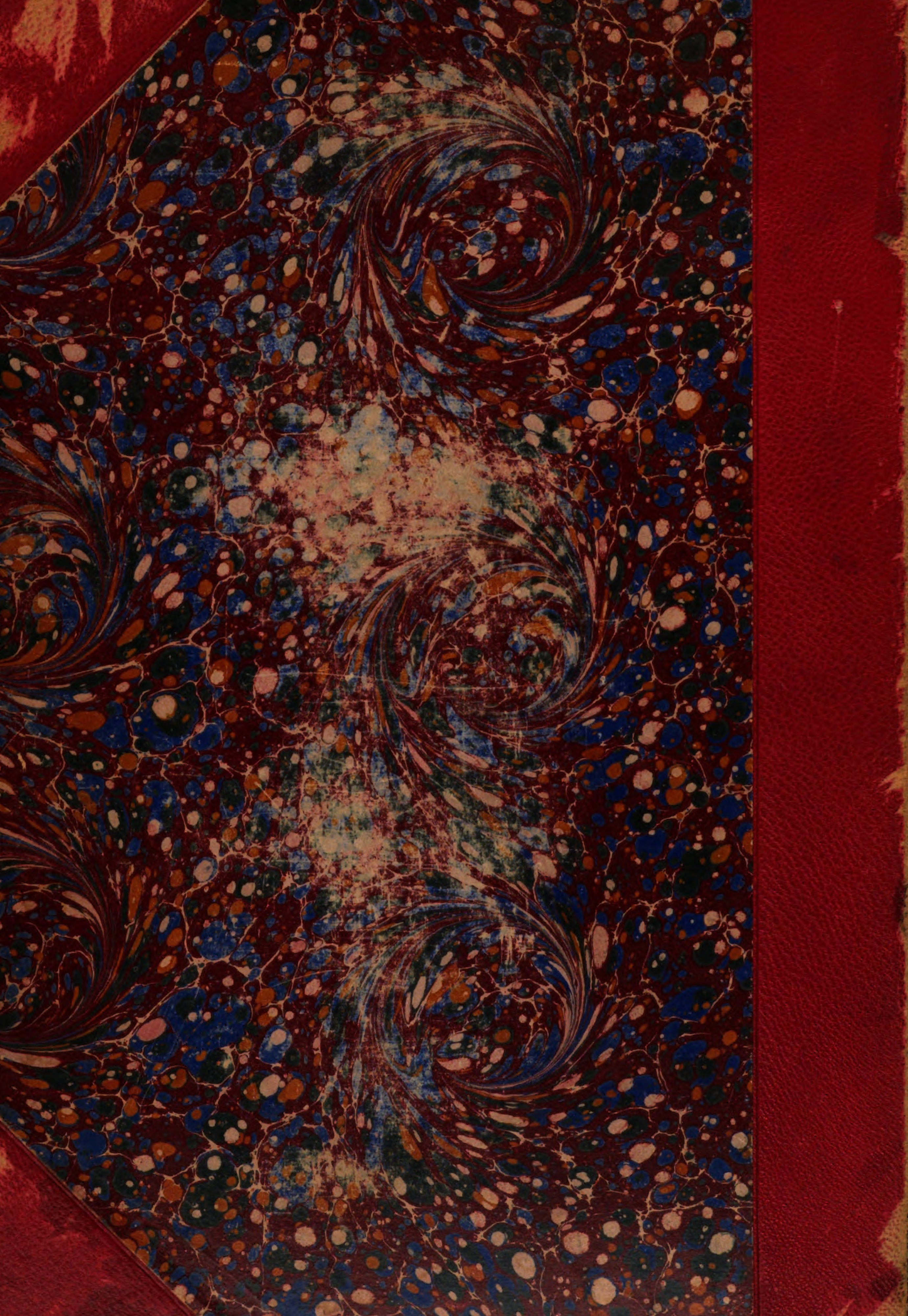
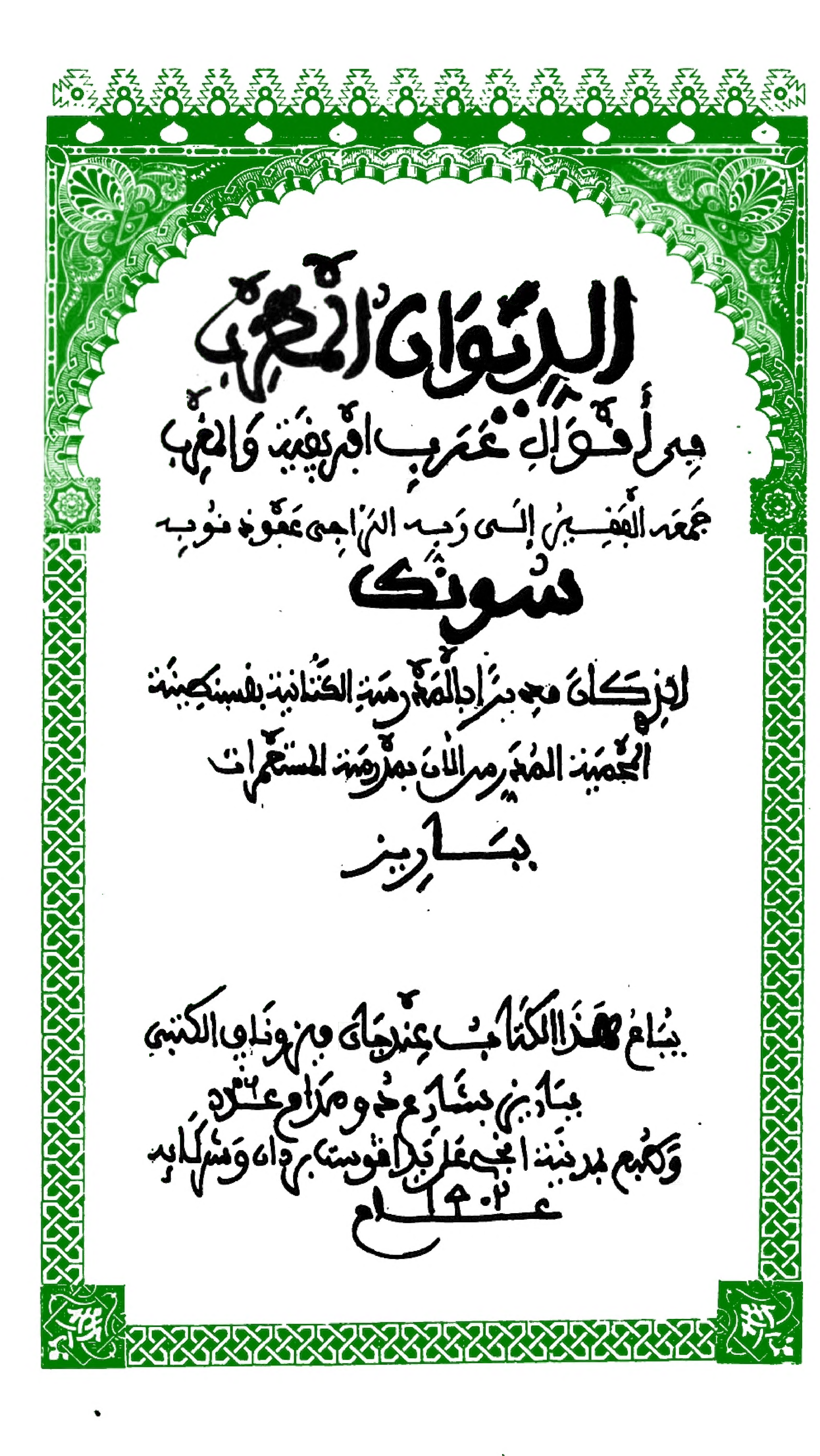




الديوان المعرب

من أقوال عرب افريقية والمغرب

جمعه الفقير إلى ربه الراجي عفوه ذنوبه

سونك

الذي كان معلمًا بالمدرسة الكتانية بقسنطينة

المحمية المدرس الآن بمدرسة المستعمرات

بباريز

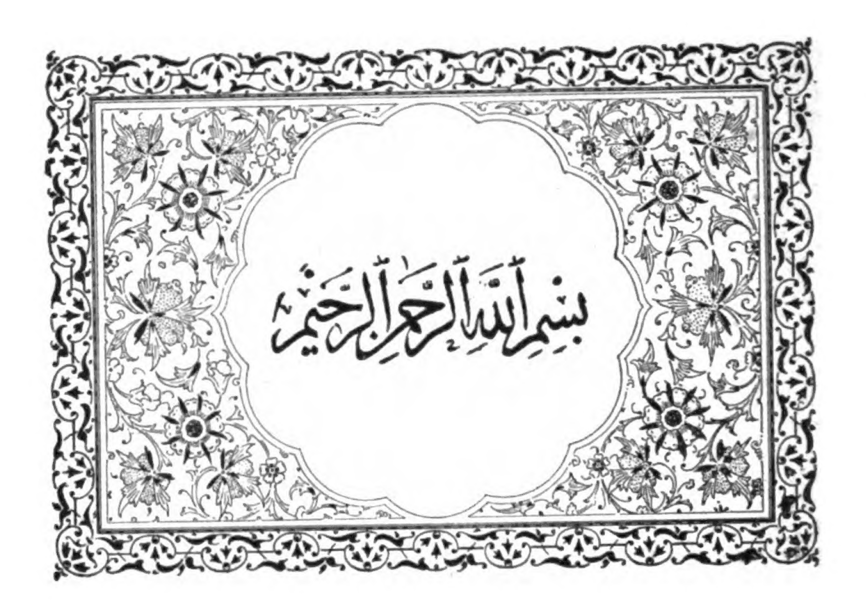
يباع هذا الكتاب عند جان ميزونوف الكتبي

بباريز بشارع دو مدام عدد ٢٦

وطبع بمدينة انجي على يد اقوستان بردان وشركائه

عام ١٩٠٢

صاحب المطبعة ومدير الجريدة : اقوست بوردان



١

❀ خرجة ❀

١ يا فاهم الاشراح واصغى لى يا كل فاهم
٢ وظهر كل الصباح وفطن من كان نايم
٣ وعزم المرواح يا سعبى والفجر علم

❀ خماسة ❀

٤ بان النجم براح والفجر بنوره تبسم
٥ باحكام*a* الفتاح يا سعبى والفجر علم

❀ بيت ❀

٦ يا سعبى والفجر مدا ومشى شور الغرب سدا
٧ والفجر خرج بجندا*b* جرد سيفه لاح
٨ والدجا يرعى ذمامه سلم له وانزاح
٩ يا سعبى والفجر علم

a) باحكام, *prononcez* **băẖkām**; *le hamza subsiste rarement dans la langue populaire : tantôt il disparaît complètement comme ici, tantôt il est remplacé par une lettre faible.*

b) بجندا **bějenda** *est pour* **bějendăh** بجنده.

بيت

١٠ يا سعبى والليل عقب انضم جناحه وغيّب
١١ نور الشمع يبان يلهب ساكب دمعه ساح
١٢ من حر النيران تاعب جدد جي التنواح
١٣ يا سعبى والبجر علم

بيت

١٤ يا سعبى ذا البجر لايح بنواره من الشرق ناطح
١٥ والموذن بالصوت برح جوق الصومعه صاح
١٦ فوم تصلي باش تجلح خذ الجاظ صحاح
١٧ يا سعبى والبجر علم

بيت

١٨ يا سعبى والبجر يلعم وانا جي الالعاظ ننسج
١٩ والكنار[c] بصوت يحرج حتى البلبل صاح
٢٠ مثنين قبالي يزبرج جوق اغصان الفاح
٢١ يا سعبى والبجر علم

بيت

٢٢ هب النسيم الصبح ظهر والروض بحسنه مشهر
٢٣ والخيلي والورد الاحمر والنسري يا صاح
٢٤ والسوسان ابيض مقصر والجل زاد اشباح
٢٥ يا سعبى والبجر علم

c) كنار kanār, canari, *est plus généralement transcrit en arabe* كناري, قنارية *et même* كانالية : l = r. *Il existe d'autres équivalents qui sont des déformations plus accentuées du nom primitif, l'esp.* canario.

❁ بيت ❁

٢٦ والبهر بحسنه سباني والفرنعل مرشوش ثانى
٢٧ فاطيبعه^d^ وابيض جلاني والورد عطره جاح
٢٨ يبري كل سقيم بانى من شمه يرتاح
٢٩ يا سعبى والبجر علم

❁ بيت ❁

٣٠ يا سعبى والبهر جاح والزهر سقط بى الالقاح
٣١ والاديب طلب السراح قاصد المرواح
٣٢ للمسجد ها يا صاح نغنم كل ارباح
٣٣ يا سعبى والبجر علم

❁ بيت ❁

٣٤ يا سعبى والبجر ظاهر واصغى لي كل حاضر
٣٥ كثر بالصلاة على الطاهر تغنم كل ارباح
٣٦ بعثه الاله القادر جا لنا نصاح
٣٧ يا سعبى والبجر علم

❁ بيت ❁

٣٨ يا سعبى والبجر ساطع واصغى لي كل سامع
٣٩ كثر بالصلاة على المشبع تنال كل صلاح
٤٠ وانا مسيت والع ليس لقيت سراح
٤١ يا سعبى والبجر علم

d) *Ce mot s'écrit régulièrement sans* ا.

بيت

٤٢ يا سعجى نظمى مدبّد وانا بى الالباظ نسقّد
٤٣ كثر بالذكر وجدد تنال كل ارباح
٤٤ بصلاة الهادي المجدد من نورة يا صاح
٤٥ يا سعبى والبجر علو

بيت

٤٦ يا مَنه يبهم كلامي كثر بالصلاة على التهامي
٤٧ حبه حيّر منامي وقلبي ملتاح
٤٨ ونقول بى غرامي حبه زاد اجراح
٤٩ يا سعبى والبجر علو

بيت

٥٠ اسمى مشهور يا الحضراء بلقاسم من غير جخرا
٥١ ننشى بي الالباظ بجرا من شدة الاجراء
٥٢ وسلامى للي هنايا ولجميع البصاح
٥٣ يا سعبى والبجر علو

e) *Les mots* حضرة, بخرة *et* بجرة *ont changé leur* ة (ـه *à la rime*) *en* ا. *Il semblerait qu'il eût été plus naturel, puisqu'ils sont les plus nombreux, qu'on eût obtenu l'unité d'orthographe en transformant* هنايا *en* هنايه. *Mais ce nouveau mot eut été susceptible de fournir une signification qui aurait faussé le sens, tandis que l'altération graphique subie par les trois premiers ne change rien à leur valeur. C'est l'inverse de ce qui s'est produit au vers* v (*note* b).



٢

١ فِي الضمير ناري مقديا الهوى ملكنى ومسيت رهين حابس
٢ العقل على الجسد a تعبيا الكرى جفى جفني على الكحل النواعس
٣ الـرداح عـايشه الكونيا من فراق مولاة الاسم ابريز خالص b
٤ لاش لاش يـا المنوبيه

■ ركاب ■

٥ لاش ذا الجفـا يـا عشقـا من هواك جرّمت الهانا c
٦ من هواك يـا الكحل الرمقا انذبلت يا قد الـزانا
٧ نـاري فِي ضميري ملتصقا واتحسك العقل يا محانا
٨ يـا عنـود يا الكحـل الـرمقا كان كنتي عني غضبانـا
٩ نـعمـل الخـطيـه لا درقـا نجيب ومدتك ما نتغانـا

■ توريدة ■

١٠ رد لي النبا روف عليـا ياك قلتي لي نعنى لك بالخبر فارس
١١ اوردي يراوك عـينيـا فِي المنام تهدف لي يا الكحل النواعس
١٢ على خيالها نشحلط والريق يابس
١٣ لاش لاش يا المنوبيه

a) على الجسد, *pron.* ʿalzesed : *permutation tunisienne du* ج *dans le voisinage d'autres spirantes.*

b) *Ce vers finit par un* ص *alors que les deux premiers riment en* س. *C'est une licence autorisée que de faire rimer deux lettres analogues.*

c) الهانا ĕl-hāna *est pour* الإهانة ; *le hamza est tombé.*

ركاب

١٤ الي كثير وانا نترجا   في لقاك طول الميجالا
١٥ نبات طول ليلي نضجا   كالغريق في بحر الجالا
١٦ همت بك يا باهي السوجا   وانذبلت ما بين اجيالا
١٧ يا عنود هيا مغتنجا   انا اضحيت في اشد الحالا
١٨ كي جبيت وزهدت d الحجا   لالاه ندعيك قبالا

توريدة

١٩ كان ما نظرتى شي عليا   تكون شكوتي غدوة يا زين الملابس
٢٠ للرسول خاتم الانبيا   ياك قلتي نجبذك من بحر الغواطس
٢١ انا خديم حرمك يا اكحل النواعس
٢٢ لاش لاش يا المنوبيه

ركاب

٢٣ اعطيني ونادي نخديمك   يا الساكنه بلد الخضرا
٢٤ نعمل الخطيه ونجي لك   يا عنود يا اكحل الوفرا
٢٥ في المنافب سمعنا اخبارك   من النحاس خرّجت الحجرا
٢٦ كي خرجتي يا ست اجيالك   قاصده رجال النضرا
٢٧ صادفك المحنون وجا لك   كي ظفر على اساس الغدرا
٢٨ ذا العشيق مسعود وسالك   هكذا سبق له يا حضرا
٢٩ شاوروك يا ست فرانك   قلت عاشق اسقوا له خمرا
٣٠ بلغ المراتب على جالك   اعطاك ربنا عالي القدرا

d) زهدت zehĕtt *est le résultat d'une double altération de* جحدت : *le* ج *est devenu un* ز (*voy. la note* a *du vers* ٣) *et le* ح *s'est adouci en* ه *sous l'influence du* ز.

❀ توريدة ❀

٣١ زي خصايلك يا حضريه   يا آلّي اعطاك المولى برهان خالص
٣٢ المغنجه عايشه بيه   قال سي احمد خوجه في ذا الوفت رايس
٣٣ صغت ذا الملافظ منشيه   عام الف ومايه يا سامع التراقص
٣٤ زيد بعد تسعين ثمانيه   والسلام مني نفراه لكل جالس e
٣٥ وآلّي يعاند نسقّيه من الغصايص
٣٦ لاش لاش ياالمنوبيه



٣

١ باسمك بديت يا غاني a   من بدا باسم المولى سورة حصين
٢ لاحد b غيره ثاني   ثم الصلاة على محمد ضاوي الجبين
٣ قد النحل وما يبني   قد الوحوش والنماله يا سامعين
٤ قصدي الشيخ يكون لي ضمين   في ليلة القبر يحضر لي الملكين
٥ نفرا يا تجاني

e) جالس, *pron.* z̄alĕs.

a) غاني r̄āuy = غني : *les voyelles brèves s'allongent fréquemment après les gutturales*.
b) لاحد lāhad = لا احد.

ركاب

٦ خير الحر يا بن سالم يا كامل الثنا واعملنيc في بالك
٧ ما لي سنيد ها يا قايم حولي وقوتي باذن الله المالك
٨ دخيل بالنبي بلقاسم الّي اعطاك ذي الطريقه واهدى لك
٩ عنك دخيل بكل مقدم سيدي الصغير محمد من اولادك
١٠ راني عليك دايم ننظر وعسى يجيض بحرك للّي مداحك
١١ والعبد اذا بغى يذّمّمd سيده عليه ينظر ويحن كذلك
١٢ وانا نبغى ذليل هايم نبغي تعك وحلي نتبغى سالك
١٣ عند الممات تلقى عازم على كلمة الشهاده اتيقن مداحك

توريدة

١٤ نبغيك في القبر ثاني منكر مع نكير يجيوني متعارضين
١٥ لهم نجوز في حيني فصل يخاطبوني بي متكلفين
١٦ خرفه نقصe من كفني وتكون على يميني حاضر ها يا فطين
١٧ وانا بسر وردك ننطق بجواب زين

ركاب

١٨ بالله يا الحر الغالي يا من اعطاك مولانا السر الظاهر
١٩ عنك دخيل بالبدالي والشيخ الازهري مع عبد القادر
٢٠ نبغيك في المضيق تعنى لي لا لي سنيد خلقك يا بحر الزاخر
٢١ إلى كثير يا تهوالي صابر على الوجا ودموعي تتقاطر
٢٢ شكيت ما يشبعك حالى راني خديم حرمك يا صيد الواعر

c) *Le* وِ *qui précède* اعملني *est purement euphonique.*

d) يذّمّم yḍḍĕmmen = يتذمّم. *Voy. la partie grammaticale de l'introduction.*

e) نقص nĕqŏṣ[s], *je coupe.*

٢٣ راني شكيت لك بهبالي بالله روف عني يا زهو الخاطر
٢٤ جميع من ظلم وساء f لي نبغيه عن مجل من ظهره يتكسر
٢٥ يعطب وليس يلغى والي g هايم عليل طول زمانه متحير
٢٦ نشكر ثناك في تمثالي فى كل حين نمدح عنك يا لنفر

تُوريدة

٢٧ نشكر ثناك بلساني درزي وسعبتي واخواني متحصنين
٢٨ نا بك صاين جناني وفرست من النواور فتحوا متخالعين
٢٩ الورد والزهر والخيلي والياسمين
٣٠ نغرا يا تجاني

ركاب

٣١ خير الحر يا سيد احمد جيتك دخيل روف علي وارعاني
٣٢ بالهاشمي الشريف الامجد راني قصدت حرمك بالك تنساني
٣٣ بحرمة حاج علي السيد h خليعتك الغالي يا ضو اعياني
٣٤ يا من اعطاك ربي الواحد والي حصل تعكه يا الغوث الداني
٣٥ راه الحبيب داير ينشد على من يحب قلبه يتبغى هاني
٣٦ والت جبيت ظني زاهد وانا نطالبك غدوه يا تجاني
٣٧ وياك قلت من جا قاصد يوم الفصص نحضر له وللميزاني i
٣٨ وانا خشيت لا نتمرمد النعس والهوى والشيطان غواني
٣٩ لله ولك جيت نسند الهاشمي المعضل مولى العبرفاني
٤٠ هذا النظام جا مسرهد والي يريد فتني يغرب ميداني
٤١ بسعبتي يروح مزند ونذوفه كيوس العجرم بلساني

f) سا sā = ساء.

g) والي ouālȳ *est pour* ولي ; *orthographe modifiée pour la rime.*

h) السيد *ne rime avec les autres hémistiches de la strophe qu'à la condition qu'on lui conserve la prononciation du populaire maghrébin :* سَيِّد *se dit* syyed. (*Voy. le glossaire.*)

i) *Le poète a ajouté un* ي *à* ميزان *pour avoir sa rime ; il a agi de même au vers* ٣٩ *pour le mot* عرفان.

تويرية

٤٢ انــا خـــزام عـــديـــاني والاسم نشهره العربي يـا وطين

٤٣ نغرا السلام للسعبى والي حاضرين

٤٤ نغرا يا تجاني

خماسة

٤٥ انا دخيل بحرمة طه ضاوي الجبيـن

٤٦ تروب عني راني بي امرك رهين

٤٧ نغرا يا تجاني

٤

١	ا	ادبك ثـوبـك ووجهك عرضك	الادب سـلاح زمـان الكـفـاح
٢	ب	بـرك بذرك بما نبت زرعـك	الـبـذر بـر اذا كان المـطـر
٣	ت	ترك الذنوب مشروع ومطلوب	التغـوى زاد مـا لـه من نعاد
٤	ث	ثوبك الجديد رايك السديد	الثبات سيب بي ميدان الحيب
٥	ج	جـــرب واصـــحـــب	الجراة على الاسود تكرير روية الحسود
٦	ح	حرث المرو بعله وحكمه طبعه	الحكم دال مدلـولـه الابعـال
٧	خ	خبـر واهـي ليس بنـاهي	الخمول جيل وثيق ونعم صديق ورفيق
٨	د	دبـــــر وشـــــاور	الدهر كـاس تسغى منه الناس
٩	ذ	ذل تـــــــــــذل	الذل بي الهوى والعز بي التغوى
١٠	ر	رب در بـــي غـــر	الـرهد للحـر كالظـل بي الحـر
١١	ز	زور حبيبك واكرم طبيبك	الزاير على الغب يزداد له بي الحب
١٢	ط	طربك سهمك وهواك حربك	الطايـر ينـزل والعـافـل يذهل

١٣ ظ ظنك ما فيك ونيتك تكفيك

الظلم في النادر يزول والحسد في الغالب يطول

١٤ ك كاد النفاق للحق زهاق — الكد في الاوامر امان في المقابر

١٥ ل لومك للسفله كالحرث في السبخه — اللوم للاحرار كالنقش في الحجر

١٦ م ميزان العقل يرجح للعدل — الميل للامور بالكليه جور

١٧ ن نار الشوق نور الذوق — النار جنة طوع الاجنه

١٨ ص صدر الحر مغار السر — الصدر صندوق مفتوح او مغلوق

١٩ ض ضلال المره حيفه وبه حتفه — الضيف كالظل وان طال مرتحل

٢٠ ع علمك كنزك وضرك نفعك — العلم نور والعمل سور

٢١ غ غيبك في الناس غمرك في الباس — الغفله بحر ما له قعر

٢٢ ف فاز الخفيف على الكثيف — الفار من هواه الجنه ماواه

٢٣ ق قف مع الحق ولا تخشى الخلق — القلب سلطان ترجانه اللسان

٢٤ س سترك للغير حظك في الخير — الساعي في المهالك فلا شك هالك

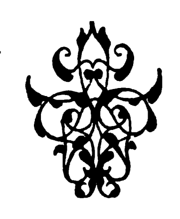
٢٥ ش شكر الوسايل نهج الاوايل — الشاهد العادل ينافي الباطل

٢٦ ه هواك اذلال وبالذل تنال — هيامك في الغي نهايه في العي

٢٧ و والي من والاك وعادي في مولاك — الولي المعجب في السما سحب

٢٨ ى ياتيك من الامر ما لاتدري وتضمر — اليمين قبل السوال مطية الضلال

٢٩ لا لا تركن الى ظالم وجانب المظالم — لاتصحب الجهال كي لاتكون ذا اهمال



٥

مطلع

١ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب   عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب
٢ غابت حقوق الصحبة كهلال في السحاب   والنفاق مبين وكل ظن خايب
٣ علاش ما نترك من بالي اجناس الاصحاب   كل مجنوب فضى غسله من الجنايب
٤ ابن ادم الي تجالسه كله نقصان   ذاك الي تنويه حبيبك تصيبه عدوك
٥ يجيك في صفة النصيحة للختلان   حتى يروى حكاية تمامك وبدوك
٦ اذا رايته تقول من الصدفان   والشر يقول فيك من اينما جبذوك
٧ لا هو من هنا ولا هو من ذوك

بيت

٨ من اينما يتبسم كي يبان الابياض   يدرق كحال القلب ويغرق اخديعا
٩ والكلام الي يدوي لا تكون فباض   واش من جا يحكم عواصف سريعا
١٠ في حديث المجذوب سمعنا في الالفاظ   قوم واحضي راسك من خاين الطبيعا
١١ كون فايق فايق مهما يجيك نصاب   ولا تكون غاتب فيمن يكون غايب
١٢ جيلنا قال المغراوي ذياب في ثياب   والعلايم ظهرت في وقتنا غرايب
١٣ علاش ما نترك

عروبي

١٤ ناس زمان خيروا واحد في الف   واليوم اختار من ماية الف واحد
١٥ الوقت انساح وجيلنا عاد مخالف   من علايم الكبرة نوريك شواهد
١٦ سمعنا في الحديث في القول السالف   النعم يجي عليها كم من حاسد
١٧ ما لك يا راسي من لا يساعدك بمساعد

بيت

١٨ الطعام اذا كان صدقه لا تحازيه   والثمر الي تجنيها استغفات بها
١٩ روغ بجناب النعض اذا بغيت تكويه   والضروره خلعه وقبالته انويها
٢٠ درق السر الي في القلب لا توريه   والاسرار الي ظاهره خبيها
٢١ في المجالس بلسانك لا تكون مصواب   في الخصايم عن غيرك لا تكون نايب
٢٢ وحين تسمع في الليل الدق بلج الباب   خلي من وراها شلّا من العقايب
٢٣ علاش ما نترك

عروبي

٢٤ الربيع الوقت يترعى لو يكون يبيس   والي جا فى وقته ما يلام
٢٥ عين نيشانك بالعقل تخطا وتقيس   وافهم مره وكون ساعه من الغشام
٢٦ وبن ادم الي تشوفه نايم تقول وحيش   كن*a* نام وكابوس الغدر عنده ما نام
٢٧ وكون حذور على البخت اذا قام

بيت

٢٨ رايت الاحسان بحال طعام في المصيده   والطمع طاعون من لا يرد بالوا *b*
٢٩ قالت هل المعنى في اش حال من قصيده   من حجر شي حجره فيها يطيح قالوا
٣٠ رايت المرو*c* باطل خدمته وكيده*d*   اشمن يجره*e* يدي ناقصه افعالوا
٣١ لا اتيق*f* بوسواس اذا يجيك قتاب   دير له بحساب الحيلات والخزايب
٣٢ كلما تستر على العيوب تهاب   كلما كشفت يقولوا الناس عايب
٣٣ علاش ما نترك

a) كن kĕnno = كانّة.

b) بالوا *est pour* باله; *la syllabe* لوا *doit être considérée comme brève et il faut prononcer* bālo.

c) المرو ĕl-mrŏu *est pour* المرء.

d) وكيده ou kȳdăh, *et son artifice, son savoir-faire.*

e) يجرة yŏjra, *altération de* أجرة. *Nouvel exemple de la transformation du* hamza *en lettre faible.*

f) لا اتّيق lāttȳq *devrait être régulièrement écrit* لا تثق (*de* وَثَق *f.* يَثِقُ, *avoir*

۞ عروبي ۞

٣٤ البلغه يا لايمي بلا شك تخليك طلعها تفضي لك كل حوايج

٣٥ لا ترقد فنارفي الليل في يبهدلوا بيكg وقت القمر تكون للناس فرايج

٣٦ لا تركب حمار موخوري يتليك اركب شلوي يكون في العلعه خارج

٣٧ لا تحضن ولا تظن على البيض المارج

۞ بيت ۞

٣٨ لا تدخل الحمام اذا تكون شبعان والنكاح مع الشبعه والنعاس جنب

٣٩ والمنام عشيه هو اضرار الابدان والحجامه والعوم وكل شي مجرب

٤٠ لا تامن ولا تتمنh في بلاد الامان كان انغلبت تراخي للعراك تغلب

٤١ كل حدi من ابن ادم نزله في مرتاب وحوم ولوج وانحاز النجايب

٤٢ والتمام احسن بالسنه وفضل الكتاب وحط حمل الذنب لمولاك روح تايب

٤٣ علاش ما نترك

confiance, ajouter foi). Le bouleversement profond qui rend ce mot méconnaissable est dû à plusieurs causes ;

1° *En Maghreb et surtout au Maroc le* ث *se prononce presque toujours* t, *comme le* ت*; c'est donc cette lettre qui lui est substituée pour figurer sa valeur phonique dans l'orthographe spéciale des chansonniers ;*

2° *Les voyelles conservent généralement leur valeur absolue dans le voisinage des gutturales et ont dans ce cas une tendance à s'allonger : le* kesra *du* ت *est devenu un* ي*;*

3° *Le* ت *pronominal précédant immédiatement un* ت *radical, lui-même suivi d'une lettre de prolongation ou d'une lettre redoublée, s'assimile à ce* ت — ادغام كبير في المثلين *—. L'*alif *prosthétique annonce ce redoublement en même temps qu'il facilite l'articulation de ces deux* t, *dont le premier prend obligatoirement un* d̲jezm. *Cette règle s'applique aussi au* ط*; ainsi* تطيح, *tu tombes, ne se prononce pas* teṭȳh̲, *mais* ĕṭṭȳh̲ *que l'on écrit* اطّيح.

g) بيك bȳk = بك.

h) تتمن tĕttĕmen´ (8° *f. de* أمن). *Dans le langage, les verbes* hamzés fā *se comportent comme les verbes assimilés.*

i) كل حد kol h̲ad, *prononciation populaire de* كل احد.

عروبي

٤٤ العشق اهله مضى وغاب مع ناسو عزيني يا الي بحالي ونعزيك
٤٥ لا اتتبع^j جيلنا المغرور براسو وانايا بعد عييت ننصح ونوصيك
٤٦ ما لك مشطون يا المخلول لساسو^k والله لو طال الزمان ابليس يزلع بيك
٤٧ للنجس الواجبه اطلب ربي يهديك

بيت

٤٨ الغرام الشيطاني ما يدركك خير والغرام الرباني يخلف ذخيرا
٤٩ والصلاة على الهادي لا يغرك الغير والذكر والتوحيد يفيض الخميرا
٥٠ الاوراد احسن بهم لا تدير توخير لازمك من الخير اعمل المزاج خيرا
٥١ يا الغارق في بحر الذنب مركبك غاب بالكعوف اطلب توب ألاّ تروح خايب
٥٢ القديم الباقي العظيم احسن تواب باسط الرزق حليم مكمل الرغايب
٥٣ علاش ما نترك

عروبي

٥٤ صافرت^l بصارمي ضربت ولا انضربت وحلفت في الهاربين حتى نتعادا
٥٥ واذا وليت ما يقولوا من غير هربت الهربه ما تكون فينا من عادا
٥٦ استوليت الخصام عن غيري وغلبت وانايا بلا فخر ناجي بالطرادا
٥٧ وحزامي في الكبير منهم عقادا

j) لا اتّبع lāttĕbbă' *figure la prononciation de* لا تتبّع. *Voy. la note* f *ci-dessus*, § 3°.

k) لساسو lĕsāso, *sa base, ses fondations, pour* اساسه, *formé par agglutination de l'article au mot* اساس. *C'est la forme sous laquelle il est le plus fréquemment employé dans le langage.*

l) صافر s̲āqer. *On écrit aussi* سافر. *El-D̲jeouhery dit* (S̲eh̲āh̲, *art.* صفر) *à propos de cette permutation du* ص *en* س :

... وربما جاء بالسين لانهم كثيرا ما يقلبون الصاد سينا اذا كان في الكلمة قاف او طاء او غين او خاء مثل الصدغ والصماخ والصراط والبصاق.

بيت

٥٨ يا العادم باش تخلص عليك الاديان ويا التاهمني حتى ذنب ما علي
٥٩ في عطية مولاك اذا جهل انسان الفبول سجيا والبسر في حجاي
٦٠ فال حبر الوفت النظام بن سليمان كان انت تساعفني وتدير بالوصايَ
٦١ وياك جابر جدوش على هواك غلاب من مدينة مكناس عليك كنت نايب
٦٢ كل سايب جيت نرده لك بصواب فلت لك لبلادك ولي بفلب تايب
٦٣ يا الغري في الدنيا يا كثير الاحباب عيش وحدك تنجى من خلطة المصايب



٦

١ يا فليبي وعلاش تتلظى استمع لي ما نفوله في امثالى
٢ اذا كان الكلام من البضه اعلم الصمت كالذهب غالي

فصيد

٣ الصمت ذهبا اذاما كنت فايله انطق بلبظ خبيب وكون وازنه
٤ سالت بالله اخشى من عوافبه اصغى لما فلت لك يا اخي وافهمه

بيت

٥ يا فليبي في ذا الزمان ايّس a لا بفى لك صاحب صديق مضمون
٦ يا فليبي من جاك يتلبس راه يفضي في حاجته ويخون
٧ يا فليبي ان كنت لبيب رايس ليس تشكي الكلام من المكنون

a) ايّس ĕyyes, *désespère*. *Le* chedda *n'indique pas une deuxième forme : le second* ي *tient lieu du* hamza *radical tombé* (*rég.* يَيْئَسُ, *f.* يَيْئَسُ, *imp.* إيْئَسْ).

طالع

٨ يا فليبي غضبت او ترضى — ليس تصغى اهم بامتثالي b

٩ اذا كان الكلام من البعضه — اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٠ يا فليبي في ذا الزمان الصمت ايلو c شان — احبس لسانك وزيد عليه بسجان

١١ ارعى ذمام الي يرعان واحذره — عنك بنفسك وجنب كل خوان

بيت

١٢ يا فليبي واتبع بالحكمه — يا فليبي اسمع لما نوصيك

١٣ يا فليبي راه السكات رحمه — يا فليبي من ذا العدا خليك d

١٤ يا فليبي من خلطة الغرمه e — يا فليبي راهم خديعه ليك

طالع

١٥ يا فليبي لو يغذبوا عرضا — احفظ الميم في الجواب عالي

١٦ اذا كان الكلام من البعضه — اعلم الصمت كالذهب غالي

قصيد

١٧ يا فليبي ضاع الامان واهل الادب حلفوا — لا عادوا في ذا الزمان بالصدق يعترفوا

١٨ عنك بنفسك ولا تسل على احد — واكتم السر عن طول الابد لا تصفوا f

b) *Le* ي *est ajouté pour la rime.*

c) ايلو ȳlo = اليه = له.

d) *Cet emploi de l'impératif avec le pronom affixe de la 2e personne est rare. Quoiqu'il paraisse ici motivé par les nécessités de la rime, il est cependant autorisé par la grammaire, l'impératif* خَلِّ *jouant le rôle d'une interjection.* (*Voy. de Sacy*, Gr. ar., 2e *éd., II, p.* 396, § 694.)

e) غرمه r̲ŏrma = غُرَمى.

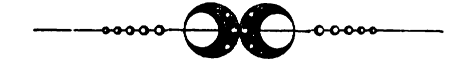
f) لا تصفوا lā tĕs̲ifo = لا تَصِفْهُ, *ne le raconte pas, ne le divulgue pas.*

۞ بيت ۞

١٩	انتمّ g زجلي جايف على الازجال يـــا فليبي ولا ترد نـــكدي
٢٠	يـــا فليبي وعشرة الارذال يـــا فليبي هم ليعـــوا كبدي
٢١	والعصامي فد فال في الامثال نكوي يا فليبي محنتي بيدي

۞ طالع ۞

٢٢	يـــا فـليبي وعـلاش تـتلظى استمع لي ما نفول في امثالي
٢٣	اذا كان الـكـلام من الـعضه اعلم الـصمت كالذهـب غالي



٧

١	بـالله يـا نسيم ۞ نوار الـــديد a ۞ شـــى عجـيـب
٢	فدَ افنى السفيم ۞ بـــضر مـزيد ۞ وحـال غـريب
٣	بـالله يـا نـديم ۞ تكون لي معيد ۞ في جع الحبيب
٤	فـاجسم فـنـــا ۞ وزاد الضـنـــا
٥	وخـاب المنـــا ۞ لهجر الحبيب

g) انتمّ ĕntĕm, *j'achève, pour* نتمّ. *On ne fait pas sentir le* chedda *placé sur la dernière lettre d'un mot.*

---

a) ديد dȳd, *abréviation pour la rime de* ديدي dȳdȳ, *amarante.*

❀ طالع ❀

٦ وداb الهوى ❀ لقلبي كوى ❀ وصبري هوى ❀ جهل من دوا

٧ لقلب غوى ❀ وذابت فوى ❀ والصبح ضوى ❀ والليل انطوى

٨ والطير صدح ❀ والغصن رجح

٩ ياملا القدح ❀ ودع من يعيب

❀ بيت ❀

١٠ والصبح مسح ❀ لكحل الزجاc ❀ وغاب الرفيب

١١ فقوم واصطبح ❀ ولا ترتجا ❀ اطوال المغيب

١٢ فالدهر سمح ❀ بنيل الرجا ❀ ووصل الحبيب

١٣ فغني وفول ❀ حسين الامير

١٤ حوى كل خير ❀ بعقل مصيب

❀ طالع ❀

١٥ يادخل جاه ❀ واغنم لقاه ❀ بالرب خباهd ❀ بسعد عجيب

١٦ هو نجل الاسود ❀ كبحر يجود ❀ وسعد السعود ❀ لكل اديب

١٧ فيا ربنا ❀ كمل سعدنا

١٨ بنيل المنا ❀ وصون يا مجيب

b) دا dā *est pour* داه.

c) الزجا (الزجة) ĕzzĕddja *est le renversement de* الجزّة ĕl-djĕzza, *la toison, la chevelure.*

d) خبّاه *pron.* khèbbāh *et non* khĕbbāho. *Le son* o *du pron. aff. de la* 3ᵉ *personne m. sing. disparait après une lettre de prolongation.*



٨

١ هب النسيم طابت الحضرة السنيا   قوم يا نديم نغنموا ساعة هنيا

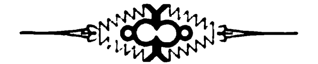
٢ محلا a ليالي الهنا   ما بين الاقمار
٣ والكاس يدور بيننا   يا جمع الاخيار
٤ اشرب لذيذ خمرنا   تعاين اسرار
٥ خمرا وطابوا بنا   كيوس رضيا
٦ بها يدور بيننا   ساقي الحميا

٧ منها شرب قبلنا   ادم وموسى
٨ وادريس من قبلنا   والروح عيسى
٩ والصالحين التقات   شربوا كيوسا
١٠ بقلوبهم صافيا   بيضا نقيا
١١ واسرارهم ظاهرا   الى البرايا

١٢ اهل الصفا بالصفا   نالوا المعالى
١٣ شربوا كيوس الحبيب   والحب غالي
١٤ وفوضوا امرهم   لذي الجلالِ
١٥ بعيوبهم باكيا   من دون خفيا
١٦ وهب لهم في الجنان   درجة عليا

a) محلا maẖlā, *prononciation populaire de* مَا أَحْلَا, *combien est doux, agréable!*

١٧	يا فرحنا بالنبي	جاه *b* بالكرامه
١٨	يوم الحساب امته	لها علامه
١٩	والشرب من حوضه	يبري السقامه
٢٠	والكافرين يا سلام	في نار غياء *c*
٢١	وسط الجحيم ساكنين	مع كل حيا
٢٢	قال البرازي كلام	موثق محكم
٢٣	من لا قرا ما درا	كالصم الابكم
٢٤	وانا جنيت والالاه	يعفو ويرحم
٢٥	مسكين من لا مشا	على التنهيا
٢٦	ولا يكون العمل	الا بنيا



٩

١	قوم ترى دراهم اللوز	تندفق عن كل جيها *a*
٢	النسيم سقطها في الحوز	والندى كبب عليها
٣	دابا تلقع ورقة اللوز	جا بشير الخير ليها

b) جا dj̱ā = جَاءَ, *il est venu.*
c) غيّا (غيّة) r̲ĕyya, *n. d'act. de* غوى.

a) جيها (جيهة) dj̱ȳha, *pour* جِهة.

طالع

٤ الرياض يعجبني الوان   فوم يا صاح للبراعا

٥ يا نديم ايا للبستان   نغنموا في الدنيا ساعا

بيت

٦ فوم ترى الورق تعبد   والازهار في حليها

٧ والطيور بالكل تنشد   تفرا فل هو الله b عليها

٨ املا لي كاسي وجدد   هذا هو فصل النزيها

طالع

٩ الربيع افبل يا انسان   فوم يا صاح للبراعا

١٠ يا نديم ايا للبستان   نغنموا في الدنيا ساعا

بيت

١١ يا منه يعشق   هذا هو كاس الحميا

١٢ الزهر والورد يعبق   ريحته ريحه ذكيا

١٣ والهزار في الغصن ينطق   بعشفته هيج عليا

طالع

١٤ والمليح يعجبني سكران   حين يفول سمعا وطاعا

١٥ يا نديم ايا للبستان   نغنموا في الدنيا ساعا

b) Qor., *cxii*, 1 (سورة الاخلاص).



١٠ [a]

١ دخلنا الرياض رياضا بديع ونقطف جميع جميع النوار
٢ والاطيار بصوت بصوت ربيع تغرد على اغصان الشجر
٣ والمحبوب في يد في يده القطيع ويسقي جميع جميع الجوار

طالع

٤ ورايت عيون عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مقلتي
٥ ترى الكاس يداوي يداوي الثمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

٦ ترى اللوز بشر من بعد المشيب والشايب رجع رجع له شباب
٧ وفاح الزهر الزهر العجيب يضحك من بكا من بكا السحاب
٨ والمحبوب في الزين في الزين العجيب سميمر وحاز وحاز الرقاب

a) *Cette pièce tire son originalité de la façon dont elle est versifiée et des procédés employés par le poète pour se renfermer dans les limites qu'il s'était imposées. Les hémistiches sont à dix syllabes l'un; dans presque tous un mot est répété. Cette répétition donne au vers une grâce particulière que ne rend malheureusement pas la traduction.*

L'anonyme à qui on doit cette khemryya a dû, pour atteindre son but, user d'artifice et recourir à des moyens peu usités : tantôt il articule le mot à répéter, d'abord comme on le prononce dans le langage, puis le vocalise et même le munit de ses voyelles casuelles, comme il le serait dans un texte armé de tous ses signes accessoires; tantôt il le donne une première fois incomplet et tronqué, visiblement pour gagner une syllabe, et ne l'exprime en entier qu'à la répétition. Nos chansonniers en usent ainsi, non point comme lui, pour satisfaire aux exigences de la versification, mais surtout en vue d'obtenir un effet comique.

Pour la lecture de ce morceau, voy. la transcription.

طالع

٩ ورايت عيون تنتشب عليهم ضيا ضيا مفلتي
١٠ ترى الكاس يداوي الشمل نبرى وتعود تعود سكرتي

بيت

١١ شربنا وطال شربنا ما بين الظبا الظبا والمهات
١٢ وصرنا سكارى كلنا ما تسمع سوى سوى خذ وهات
١٣ والسافي يدور بيتنا بزين بديع بديع الصفات

طالع

١٤ والمحبوب كساه كساه الخجل هو نور عيني ضيا مغلتي
١٥ ترى الكاس يداوي الشمل نبرى وتعود تعود صحتي



١١

١ آسافي شمر الاكمام وغدر كيسان ماليه هذا وفت المساليه
شوف الجمهور عاشق ومعشوق على الزهو شمروا
٢ حوز السفرة واطلق كاس البرنيس يطرد الحيا وينشط عقول صاحبه
ما حد الكاس ما جرى في المحضر لا ما ينزهروا
٣ الكاس يلذذ الزهو ويخاوي بعد المعاديه ويقطع ذي المحابيه
ويشرح لسون اهل الهجره والزين يطيب خاطروا

٤ ويقابل عاشقه بقلب مسلي واخلاق زاهيه ❁ ويعيد اسرار كاميه
والزين اسقيه وسقسيه يعيدك مهما تخمروا

٥ شوف الزين تحكي حام اصبح في بساط المهاديه ❁ والسطوه والمراضيه
والعشاق على يمينه وشماله عند امروا

٦ يا سافي رادف الرحيق علينا الايام راضيه ❁ بوجود الزين راضيه
سلطان رضى على الرعيه والزين الله ينصروا

٧ شوف اصحاب الهوى سهاره ❁ والزين امبسم[a] الثغر

٨ والداج كواكبه سياره ❁ والفلك يدور والقمر

٩ ليلة طاد[b] في كل قاره ❁ نشر ازاره من البدر

١٠ فرحه بقدوم ليل الهنا والراحه والمناجيه ❁ والفرجه والحاجيه
نعني ملك جا من السودان وعمر مشاوروا

١١ وامر خدام كلمته عند الامر والمناهيه ❁ قال على كل باديه
في الاوطان والجبال والمداين انزلوا ودقوا وثوروا

١٢ في الحين امتثلوا لامر ارباب الدوله الساجيه ❁ جات العزوه الناضيه
بالطاعه والنصر والهديه قال اسواق عمروا

١٣ وعمرت اسواق اهل الفجره من بياعه وشاريه ❁ وجنود الليل كاسيه
ولاكن الفجر قرب طلوعه وظهروا امايروا

١٤ كب وهلل بالخمر وانشد باشعار المباهيه ❁ واخضع واسقي الباهيه
الوجيبه راضيه وبرضاها الخواطر تبشروا

١٥ آسافي حلت البشاره ❁ بوصول الزين للوكر

١٦ آسافي ليلة الزياره ❁ معلومه ليلة السهر

١٧ آسافي زيد كب وارى ❁ للحضره طاسة الخمر

a) والزين امبسم ouzzȳn ĕmbĕssem = متبسّم.
b) طاد ṭād, *nombre écrit en lettres :* ط + ا + د = 9 + 1 + 4 = 14, *c'est-à-dire la nuit de la pleine lune.*

١٨ شوڢ الديجور والڢجر كن سلاطن ڢي المشاليه ۞ على النجمه الضاويه
ڢي الجو تشابكوا كل همام بجيشه وعسكروا

١٩ ڢوڧ سراته دهوم وڧمارة للميدان جايه ۞ غارت من كل ناحيه
يتعاطوا المضى على النجمه حربا تحكروا

٢٠ والنجمه بينهم ترڧص وتحرص للمحاميه ۞ وترادي[c] ڢي المناديه
وتڧول انا لمن تولى والضدين يتصاڢروا

٢١ من سام وحام نحتكي ملكين ڢي هوشه ملاڢيه ۞ والنجمه راميه الضيا
عرڢت الڢجر بان[d] هو غالب بانوا اشايروا

٢٢ والداج نظرت عسكره ڢي الناڢص بعد المضاهيه ۞ ودخل سوڧ المداريه
والڢجر على الدجا تجلى وتزايد ڢي عساكروا

٢٣ آسافي طوڢ على الدارة ۞ بالخمرة والبها اكثر

٢٤ والزين محاسنه تجارة ۞ وبهاه يزيد ڢي النظر

٢٥ وانظر لنهاية الصغارة ۞ بين الديجور والڢجر

٢٦ شوڢوا الليل ومحلته بالعزم للغروب ضاويه ۞ وعلوم الحرب طاويه
والڢجر عليه من الڧبله طلڧ عسكره ڢي اثروا

٢٧ احرار على عبيد ڢي مناهم كل طريڧ جاريه ۞ نحكي بيزان داريه
يجروا على اڢراڧ جند النار وخصلوا وصرصروا

٢٨ والڢجر على الرضا اصبح سلطان محجب جاريه ۞ ڢي ڧصر بدروج عاليه
وحجب الكواكب السيارة وعلاماته تنشروا

٢٩ وكسى الاڢڧ من ديباجه بازارته الساميه ۞ ڢوڧ الميده مساميه
صبح على الصبح هب نسيمه الاطيار بشروا

٣٠ واصبحت رياض كل بهجه طهجه وازهار ناديه ۞ ونسوم الطيب عاطيه
كيڢ اصبح روضنا مزخرڢ والسر على منابروا

c) *Quelques verbes concaves se changent en verbes défectifs par métathèse :* ترادي tĕzādȳ = تزايد.

d) بان bĕnno = بِأَنَّهُ.

٣١ آسافي جـدد الثيـارة ❀ بـالصبوحي e لمن حضـر

٣٢ والقوم الطـايحـه سكارة ❀ يـقظها روضنـا ازهـر

٣٣ كيف ازهر جمعنا زهـارة ❀ وغنمنا لـيلـة المـزر f

٣٤ في بساط بهيج والبها والاله وشموع قاديه ❀ وقرايحنا مـزاديه
ونغـايم رايقه والقمـاري يلحجي من مباخـروا

٣٥ وكذاك نهارنا نـغنمـوه مع الباهي ملاديه ❀ وتشـرفين ومـلاقيـه
وانت كب واسفي ووكّظ g من طـاح يمرح نظـروا

٣٦ في محاسن راضيه يسلبوا اهل العبادة التافيه ❀ فانت عبله وجازيه
بـالقد علام في وسط ضـراغم الى ميدان شوروا

٣٧ وجبين هلال في الصحو والغرة نجمه ضاويه ❀ وثيوث h مسوك طاليه
والحـاجبين المعـرقه نونين في لوحـه تسطـروا

٣٨ وعيون اجعاب بندقيه واشعار سيوف ماضيه ❀ والوجنه نـار قـاديه
وخـدود موردين والقنجـور حـجـازي نـقدروا

٣٩ آسـافي راضيـه عـمـارة ❀ مهما تحضـر في الوكـر

٤٠ آسافي راضيـه ثـمـارة ❀ العقل والـزين والـصغر

٤١ آسافي راضيـه منـارة ❀ بـين الخـودات تـنذكـر

٤٢ آسافي والعـويم خـويتة ذهبيـه وغـاليـه ❀ شهدة في اجباح راويه
والريق مصال i فيه نشوة والثغـر نفيس جـوهـروا

e) صبوحي. *On prononce* s̲ăbbōūh̲ȳ, *par un de ces redoublements qu'aime le langage populaire.*

f) المزر = المزار ĕlmăzār, *est ainsi écrit pour la rime.*

g) وكّظ = وقّظ ouĕggœd̲, *imp. masc. sing., forme marocaine du verbe* يقّظ, *réveiller un dormeur.*

h) ثيوث ţyōūţ, *pl. de* ثيث ţȳţ, *forme usuelle de* أثيث, *chevelure abondante.*

i) مصال ms̲āl; *miel pur. L'orthographe régulière est* مَصَل; *la voyelle brève s'est allongée sous l'influence de la lettre emphatique* ص.

٤٣ والعتلون j يسبي وقبه تسحر العقول داهيه ۞ والجيد غزال راعيه
وضعوض k بروق والاصباع قلوم الكتبه يحيروا

٤٤ بخواتم والكفوف حرجه بالنقاشه محنيه ۞ والاله والمغنيه
والخير اكثر ما نوصفه ولاكن نختصروا

٤٥ ونهود على الصدر تفافح فوق رخامه مساويه ۞ وبطن شفه وصافيه
والسرة طاسة الذهب والمحزم يسبي بمنظروا

٤٦ والفخاد حكيتها في بحر النيل شوابل محاذيه ۞ من بلار المهاديه
نحكي سيقانها والاقدام نجوم اذا يبكروا

٤٧ ومحاسن راضيه جهاره ۞ شلا نحكي لمن حضر

٤٨ وعلى عنق العدى زكاره ۞ عذرا تستهل النصر

٤٩ ما تدري في الهوى شطاره ۞ والقلب كبير والغفر

٥٠ والطبع كريم والحيا والسر ونغمه محليه ۞ والفهم تقول فاريه
والبشرة والمباسطه ومرحبا والخير في وفروا

٥١ كف نغنموا نهارنا طيب نزاهه لا مراريه ۞ لا هجره لا مناكيه
هات المالي على رضاها والفارغ هاك عمروا

٥٢ واسقي حتى تشاهد الذهبيه في الجوغابيه ۞ وتنتفل عين حاميه
في قبه راكبه على هودج ويوقدوا جوامروا

٥٣ كن عروسه معجرة في حلل على الالوان رافيه ۞ برناطي في المحاكيه
واحمر واخضر وعين عاجه والابريز وجواهروا

٥٤ واجهر بموادعه اذا شاهدتها كيف ناويه ۞ في بحر الغروب هاويه
وغشى ضي النهار حلك الداج وصاحوا طنابروا

j) عتلون 'atloūn *est une altération de* عُثْنون. *J'ai déjà fait connaître les causes qui produisent ces modifications. Le mot* عثنون, *qui appartient à la vieille langue arabe, a plusieurs significations, entre autres « longs poils qui poussent sous la mâchoire inférieure du chameau »* (S̲ĕh̲āh̲), *et « barbe de la chèvre »* (Feqh ĕl-lor̲a). *Il est employé dans le Maghreb occidental pour désigner le menton.*

k) ضعوض d̲ĕ'oūd̲, *et aussi* ضعاض *et* اضعاض, *pl. de* ضعض d̲a'd̲, *bras, où l'on a peine à reconnaître à première vue le mot* عضد.

٥٥ الليل اعظم بجند غارة ۞ والشمس هوات للبحر

٥٦ آسافي بدل المزارة ۞ والسوق يجرغ ويعمر

٥٧ نادي طير النوى اشارة ۞ والجمع يغيب ويحضر

٥٨ خذ يا حفاظ من مواهب المكرم بديع الاشيا ۞ حلة صحه وعافيه

جابه مني لراضيه وبهاها لا زلت شاكروا

٥٩ والجاحد ما ادى افاده نفس المخلول شافيه ۞ وغدى في اوطان خاليه

واذا اراد النجاه من الضرغام يلازم مغايروا

٦٠ في بحر ما زاد ما نقص فيض نهر وعساك ساقيه ۞ والبرني في المغازيه

كيف يضاهيه بو عميرة مهما شالي يشوذروا

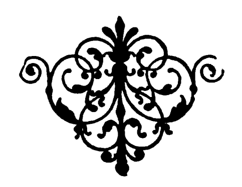
٦١ عطشان وتابع السراب في فجرة صحرا فاضيه ۞ لا سفوه لا مراحيه

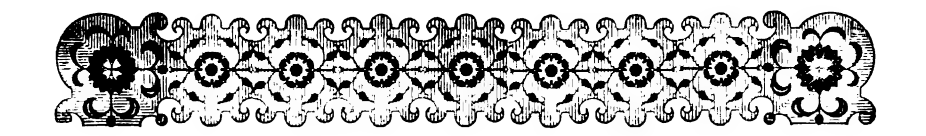
والما من كل جهه فايض والجهل عليه ودروا

٦٢ وانا محسوب على الشرفا وعلى الطلبا الوافيه ۞ وعلى الادبا الزاكيه

وسلامي عنهم واسمي في رمز فهم نظهروا

. . . .





١٢

فسر ١

١ قال المزيان تصب لى زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٢ واصبر بجباي الا a عشقتنى
عشاق البها مكسوب للمليح بالقهر والباهي سلطان
٣ اخضع بين يدي واهدينى
بندق قبالتي وتادب بجمال صورتي بالهمه والشان
٤ نتخنث وخناثي يواتينى
والتيه والشرود يعرفوه ارباب الهوى من طبع الغزلان
٥ ومتاع الدنيا ليس يغويني
لاكن طاعتي تملكها يا عاشق البها بالخير والاحسان

فسر ٢

٦ قال المزيان تصب لي زيني
وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان
٧ قلت لمن شعره صارم ردينى
نواجلك جعاب اروام متساميين دق خدوم ابريمان

a) الا ilā *est dans le langage l'équivalent de* إنْ *et de* اذا.

٨ شيحد b اوصافك يدهيني

الهلال قلت له ونجوم الديجور شاهدين انت سلطان

٩ ثغرك فاق على الجوهر الصيني

واحمر مرشفك من خالص الفشني وخدك من بلعمان c

١٠ نحلف لك يا الغزال بيميني

عوضك ما نظرت عيني في اقطار غربنا في مدون وعربان

❀ فسر ٣ ❀

١١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

١٢ اش اتشبه لصفاوة جبيني

الفجر قلت له تاق من القبله منارته من عقاب الديجان

١٣ ضو الغرة نورة يبهيني

يخطف كن برق في داج d الظلمه وزام رعدة وهلت الامزان

١٤ والانف الي بالسر يسبيني

نحكيه طير برني فرنص في حيار هيجته حرة من البيزان

١٥ ريقك من سفر الضر يشفيني

احلى من العسل واصفى من مختوم ما احلى في زاج الكيسان

❀ فسر ٤ ❀

١٦ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

b) شيحد c̲h̲ȳh̲ad *pour* شي احد, *expression marocaine qui signifie quelque, quelqu'un, quelqu'une, etc.*

c) بلّعمان bĕllo'mān, *prononciation usuelle de* بن نعمان, *coquelicot. On dit même, plus incorrectement encore,* bĕllo'māl بلّعمال.

d) داج dāj, *pour* داجٍ, *nuit sombre. Le populaire traite ce mot comme un dérivé d'une racine concave et lui a donné, en conséquence, le pluriel* ديجان, *ainsi qu'on le voit au vers précédent.*

١٧ قدر كاس الجربال واسقيني

وانشد عليه بيتين بالصوت الحنين من نغمات اصبهان

١٨ اذكرني بالمايه وحييني

ليله معك عندي كني بت قايز بملاكة بني مروان

١٩ والا عبد الحق المريني

والا ملاكة السعديه والي قاتهم من ملوك الزمان

٢٠ نادمني يا ولعي وازهيني

من يدك ١سخيه نشرب كيسان ماليه والمولى رحمان

۵ قسم ۵

٢١ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسني كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٢ قلبي يبغيك الا تكرهيني

حكموا اهل الغرام على العاشق بالمسغبه والصبر والمحان

٢٣ لاكن من حسبك لا تجافيني

والا وثيت والا قرطت معك لا تواخذني بالهجران

٢٤ نشوة غرامك كتسليني

نوبه تصيبني متوڭظ نوبه تصيبني من حبك سكران

٢٥ بالوصل الا تبغي تداويني

والا تجبني نهلك تبليني بالجفا وعذاب التيهان

٦ قسم ٦

٢٦ قال المزيان تصف لي زيني

وامدح محاسنى كيف يمدحوا ناس الغرام بدور الحسان

٢٧ لـو كان كمـا نبغيك تبغيني
تتڤاده المحبه يسخـر بينـاتنـا السر والصدق والامـان

٢٨ وانـتيـا من الجـا تهنيتي
وانـا نـزيد في الخدمه والطـاعه ولا تشاهد مني نقصان

٢٩ صـون[f] الـسر الـي بـينك وبيني
مكتـوم في الـصدر ما يرڤبوا منه اعدا ولا يدروه الصدقان

٣٠ وانـا نعـم المـولى يعاجيني
انتهت القصيده يـا سامعينهـا ادعـوا لمولاها بالـغفران

٣١ ڤـال المـزيـان تصف لي زيـني
وامدح محـاسني كيف يمدحـوا نـاس الـغرام بدو الحسان



١٣ [a]

١ الغـرام ملكني والطرف حـرم السهو والنجـال انهلـوا فـوق الخدود وهـواو
٢ طول داجي واجس كنى مراقب السهو لكـن الي نهـوى بـه الجمـوع يهـنواو
٣ يا ترى يساعدنى سعدي نعوز بالزهو للـوجيبه وافـصاني بـالحبيب يـرواو

e) تتڤاد tĕtĕgād, *passif populaire de* ڤد, *dans lequel on a introduit un* alif *pour marquer la sonorité de la syllabe. (Voyez l'Introduction grammaticale.)*

f) صون sōun = صُنْ. *Les verbes concaves conservent la lettre faible à l'impératif.*

a) *L'auteur de cette élégie n'a employé, pour terminer les deux éléments de chacun de ses vers, que des mots provenant de racines défectives et a choisi la lettre* و *pour rime. Il n'a pu satisfaire à la double obligation à laquelle il s'est astreint qu'au prix d'irrégularités orthographiques de diverses sortes. Il sera aisé de restituer les mots altérés au moyen des explications ci-après :*

1° *L'*alif *orthographique des verbes au pluriel a disparu;*

2° *Quelques substantifs ont changé en* ouaou *l'alif qu'ils auraient dû prendre*

٤ يا مضره b جداول الوصل يجريو بمياه العطف تغنم ادواحي يبراو

٥ لنا نجي النجاء للنجاب يوريو راقب بدر النجاه انجالك بيه يراو

٦ وسلام حبيبنا للحبيب يفريو ما اسعدني بالسرور ندري الشي الى دراو

٧ نبيع ببيعهم نشري كما شراو

٨ يا ترى كان سروري بالسرور يحظاو هل لي من راحه عسى نزيد سفوه

٩ بالوصول تعوز اخلافي بشاي c رضاو والي بيه دواي يجود لي برفوه

١٠ نريح من توصابي عني الهموم يعضاو نلوح عن كاهلي حمل الاّ d عليه تقوى

١١ حمل الغرام اكثر مما يقادع العضو بوق الجمار قلوب اهل الهوى تشواو

١٢ باح سري وكتايم السر هتكه الهذو والغرام فضيته باحكامه ترواو

١٣ هل لي مضره وهل لي بعد التو لوصال الباهيه الرشده السطوه

١٤ مولاتى قدرها سما عن نجم النو عني مرسولها بطا اشد البطوه

١٥ نرجا ها كيف ترتجي البيدا للنو لي تنصب تقول اعزم بالخطوه

١٦ قبل لا يرمى سدايا من مطوه

régulièrement; ex. : v. ٢, السهو *pour* السها *ou* السهى, *nom d'une étoile;*

3° *D'autres substantifs appartenant à des radicaux défectifs en* yā *ont substitué un* ouaou *à cette lettre; ex. : v.* ٨, سفوة *pour* سفية *(n. d'un. de* سَفْي*);*

4° *Les verbes défectifs conservent leur lettre faible dans les trois personnes du pluriel au prétérit et à l'aoriste; c'est un* yā *pour ceux qui ont le futur I, un* alif *pour ceux qui font leur futur en* A *: v.* ٤, يجريو[1] *pour* يجروا, *et, v.* ٨, يحظاو[1] *pour* يحظوا. *Cette règle s'applique aussi à l'impératif et au conditionnel : v.* ٣٥, لا تخشي *pour* لا تخشَ.

b) يا مضرة yā mĕd̲d̲ra *représente la prononciation de* يا من درى *litt. : qui sait..!, mais avec un sens optatif : plût au Ciel que...!*

c) بشاي bĕc̲h̲āyĕn = بشيء.

d) حمل الاّ h̲amlĕllā = حملاً لا. *Il y a dans cette pièce un autre exemple d'assimilation du* noūn *du* tănouȳn *au* lām *de la négation : v.* ٣٢, صلاة الاّ ṣalātĕlla *pour* صلاةً لا. *Mais, au v.* ١٦, قبل الاّ gœblĕllā *est pour* قبل أن لا. *La transcription phonétique est exacte; c'est le seul point dont les chanteurs et les copistes aient souci quand ils veulent fixer une chanson par écrit et indiquer la manière dont les mots doivent être articulés. Mais on peut se rendre compte par ces exemples des inconvénients de ce système; car, en donnant une orthographe commune à des mots qui devraient être écrits de façon différente, il produit des homophonies dangereuses pour la reconstitution des textes et desquelles résultent infailliblement des altérations de sens.*

١٧ جنودها غلبوا عني ما بغاوا يهداو حين عملوا بجنودي مالهم غزوه
١٨ ڢي كل جهه علي ڢي كل وطن يمداو خيلهم لهم السطوه ڢي كل غزوه
١٩ طعتهم غلبوني بالقهر ڦبل يبداو غلبهم رضيته واعطيتهم جزوه
٢٠ عرڢت هواهم سامي ڢي مراتب العلو حلال علي والغير ضلال اهله انغواو
٢١ ڦرهم اللهو ولهم ڦرب البلو ناس الوڢا ڢازوا وڦتموا بشاي نواو
٢٢ لو صبت بزل من البزال نظيڢ الذرو ڢي البيدا هامل واهله كيحديو
٢٣ عاجڢ يرمى اڦطاڢ روس ڢنان الضرو يغدى بي مع الركاب الي يغديو
٢٤ خاسڢ نصڢ ليلهم ساري للسرو ماسك سبل الهدى وكواكب يهديو
٢٥ واهل السخا مع المروه يبديو

٢٦ يا ترى يساعدني سعدي نصيب ڢجوه رايڢه مكموله ڢي كمالها شهاوي
٢٧ بالوصال الرايڢ تكمال كل نجوه يا ترى نبلغ للهيڢه على سهاوي
٢٨ كل الربامه تنبي منهم اجل رجوه للى مثلى ،شبعه الحب باللهاوي
٢٩ والي مثلي رشڢه سنة دمجڢ المضو زاد رشڢه واغصانه بالڢراق التواو
٣٠ ڢي بلاد معمر حيها ڦطا مع الرضو عرب ليلى رحلوا وعلى الربا استواو
٣١ صلى الله على المڢضل بحر العڢو طه المكي امامنا يوم السخوه
٣٢ صلى الله على المزمزم ذخر الكڢو صلاة الاّ تكون ڢاثناهاᵉ رخوه
٣٣ ما يلحڦها تمام ولا لها خڢو تاليها بالڢضل خزينه ما يخوى
٣٤ والتاركها نشا لساسه على الخوى

٣٥ خذ يا حڢاظى حله بغير دعوى صونها لا تخشى من ذياب يكعيو
٣٦ اهل الصلاح ينالوا بكمال كل سعوى اهل البغض وبغضهم وكذاك به ينعيو
٣٧ اهل الحڢد بحڢدهم تصيبهم دعوى اجراحهم منها بعد صديدها يوڢيو
٣٨ والسلام على الطلبا ساداتي اهل النحو دون العروض الي ڢي ضلالهم يحنيو
٣٩ بن احمد رتب شعره عام شيع الصحو ڦال ڦولهᶠ واجرى تنظيمها على الواو

e) ڢاثناها = fĕtsnābā = ڢى أثناءها.
f) ڦوله *pron.* goula = قُوْلَة.

١٤

١	ما لليلي بجعاك يطول يا البتـول	ما *a* لصبح ابهاك بـالوصول ما نبا لي
٢	مـا بجفنـك ما يعرف طـول	مـا بجفني ليسهر طول مـا نبالي
٣	مـا لسحر كـتابي مبطـــول	مـا لسحر عيونك مصفول كالنبالي
٤	ما لدمعي سحـايه مهطـول	ما لصحو سما بدرك زاد في هبالي
٥	مـا لعبدك وعده ممطـول	عي يراعي متفك من ضيفة الكبالي
٦	كان ظني في العهد يطول يا البتول	ساع *b* طال بي هجرك وتريبوا جبالي
٧	مـا لغـزلي واهي مخبـــول	مـا لغزلك بـرفيق رفـايفه تحـالي
٨	مـا لـقلبي بـاكـي متبـــول	ما لقلبك يضحك لشغايفي وحالي
٩	مـا لـوصلي منـك مجبـول	ما لوصلك ما جاد بحالتي ووحالي *c*
١٠	مـا لحالي واحـل مكبـــول	ما لحالك ما قال يقول واش حالى
١١	مـــا لبيتك طـوله مسبـول	بـالعراق مغيم مسطول ما صحا لي

a) *Cette pièce, qui n'est qu'un long questionnaire, présente cette particularité que tous les hémistiches, sauf ceux qui terminent les stances, commencent par le mot* ما. *Pour indiquer que cette syllabe doit être très longue et, pour ainsi dire, tenue comme un point d'orgue, les copistes écrivent :* مال ليلي māl lĕylȳ, مال صبح ابهاك māl s̲ŏbh̲ ĕbĕhāk. *J'ai rétabli l'orthographe régulière.*

On rencontre dans notre vieille poésie des morceaux où les auteurs se sont attachés comme ici à faire débuter tous leurs vers par un même mot. Je ne citerai que les deux ballades de Villon des Proverbes *et des* Menus propos, *de 28 vers chacune, et* Le moyen d'éviter mérencolie *de Dadouville, où 41 vers consécutifs commencent par le mot « chascun » (A. de Montaiglon,* Rec. de poés. fr. des xve et xvie s., *II, p. 42, Paris,* 1855).

b) ساع sāʿ, *équivalent de* الساعة, *maintenant; mais.*

c) وحالي ouh̲ālȳ *est pour* وحلي.

١٢ ما لعقلي عندك منقول   ما لنقضك عندي معقول آغزالي
١٣ ما لسيف جيوشك مصقول   ما لسيف ودادي مكسور ما فزا لي
١٤ ما لهجرك ما بعده قول   ما لوعدك زاد بطول انجفا هزالي
١٥ ما لقلبي في يدك معقول   ما لقلبك بشهود محبتي هزا لي
١٦ ما لزينك خير العقول   في يجول الخاطر في بهاه ما جزا لي

١٧ ما لعقدي عندك محلول   ما لعقدك باسجن آفارمي فتا لي
١٨ ما لسيف جيوشك مسلول   ما بجيش عتايه نصره ما رتا لي *d*
١٩ ما لسقمي في ايام مغلول   ما لسقم الحاظك مطلوق على ثتالي
٢٠ ما لخمر همومي معلول   ما لخمرك حار في معناه كل تالي
٢١ ما لشوفة ولد الزهلول   صايله عن صولة ابهة كل تالي

٢٢ ما لورق اغصاني مرفول   ما لدمعي شلا يتهملوا جفالي
٢٣ ما لروضي ساقط مذهول   ما لروضك بنسيمه ما يكون فالي
٢٤ ما لشاني عندك مجهول   ما لشانك عندي معلوم ما خفا لي
٢٥ ما لقصدي عندك ممهول   ما لقصدك عقلي في مواهبه حفا لي
٢٦ ما لصيدك ما سكن سهول   من بعيد يقلب سماي على سفالي

٢٧ ما لنعتك عندي معزول   ما لقدك صاري فرصان بقلوعه يشا لي
٢٨ ما لشعر حرورك مغزول   ما لفجر الغره بضفايره فشا لي
٢٩ ما لنون الحاجب منزول   ما لشفر عيونك لبدا مريشا لي*e*
٣٠ ما لخالك في خيار نزول   ما لخدك في روضه خاطري مشا لي
٣١ ما لغنجورك ليس يزول   فوق روضه بلهيب جوانحه مشالي

٣٢ ما لفمك ريقه معسول   ما لثغرك جوهر بين الشفوف جالي
٣٣ ما لجيدك صيني متسول   ما لذراعين سيوفك زايده وجالي

d) رتا لي rěta lȳ = رثا لي : *la rime de la strophe est* ثالي.
e) مريّشا لي měrěyyěc̲h̲a lȳ; *l'orthographe exacte est* مريّشة لي.

٣٤	ما لصدرك نهده مــرســول	ما لتنيال رخامه غاب ما جا لي
٣٥	ما لبطنك وافخاذك سـولf	ما لسافك وافدامك خاطبه انجالي
٣٦	ما لعبدك ميت مغســول	ما حبيتيه بوصولك يا ام انجالي
٣٧	كان ظني في العهد يطول يا البتول	ساع طال بي هجرك وتريبوا جبالي



١٥

حكي ان رجلا مرت به امراة فاعجبته فقال

١	قلب عندي درولاتهa زينه	خبط لط شور الباطنه مسكينه
٢	درولاته طبله	اتسويهb سبه من مشيها بالقبله
٣	جرى لي كباب اتكسر فعله	عامين ما ندروا مكانه واينه
٤	درولاته ريده	تشقلب قلبه دز العريسه بيده
٥	ادلعبcلعب خلى القلوب هميده	يطوح بعد تبع شهاوي عينه
٦	درولاته عانس	وخانس خنس خش الضمير من امس
٧	اتكوبسd كبس وركب ركوبة فارس	خلط على الاعقاد بطواغينه

f) سول soūl, *forme usuelle de* أُسُل *pl. de* أسيل, *allongé, effilé, élégant.*

a) درولاته dĕrouĕlāto, *elle l'a troublé, révolutionné, rendu fou d'amour* (درول). *L'alif est ajouté pour marquer la sonorité de la syllabe.*

b) اتسويه ĕtĕsoūbăh, *passif populaire de* سبه *être émerveillé, stupéfié; rester interdit.* (*Voy. l'Introd. gram.*)

c) ادّلعب ĕddĕl'ab, *par suite de la permutation du* ت *en* د, *est pour* أتلعب = تلعب, *elle joue. Sur ce redoublement du* د (ت), *voy. l'introd. gram.*

d) اتكوبس ĕtĕkoūbĕs, *se ceindre d'une ceinture* كبس kĕbĕs, *Passif formé comme* تسويه (*v.* ٢).

٨ دروﻻتــــه خــبــــه *e* رحــل حـط بي ردة رڤيـق الشبهه

٩ من الفيد حذبه من الماجع *f* طبه من الـغيظ حـربه جـوزه بتمكينه



١٦

١ نجه ضوات على البـلاد بكلـه *a* كما هلال من تحت السحاب تجله

٢ نــجـــمـتـــك ضـــواي *b* تــوحــدت لله ما خلـق مولاي

٣ نشبح غـزال اليـوم يـا رڢـاي بي حـوش عالي تغبله وتحلـه *c*

٤ وحـيــك *d* هــلـكتيــتي بي بـلاد بـوي اليـوم نسيتني

٥ يـا الـوالده لـو كان رضعتيني وليدك هـالك بـالدوا تعجلـه *e*

e) خفّه khĕffa, *fém. de* خفّ, *léger; forme des adj.* فعَل.

f) من الماجع mĕlŏmm[ŏ]ādja‘ = من المواجع.

---

a) بكلّه bĕkĕlla = بكُلِّه. *Les tribus tripolitaines et celles de la Tunisie méridionale prononcent si brièvement le* ة *final, qu'elles vocalisent* a, *même quand il est pronom, que cet* a *suffit à en rendre la valeur; l'addition d'une* h *intégralement prononcée fausserait la transcription : ce qui le prouve, c'est que* بكله *rime avec* تجلّه, *qui est mis pour* تجلّى tĕjĕlla.

b) ضوّاي dŏwwāya, *adj. fém., est écrit ici sans* ة *afin de rimer pour les yeux, comme il rime déjà pour l'oreille, avec* مولايَ *et* رڢايَ.

c) تحلّه tĕhĕlla = تُحَلُّه.

d) وحيك ou hăyyek = وحياتك = لَعَمْرُك.

e) تعجلّه ta‘jĕlla = تعجل له.

٦ بــالــدوا واعــجــلــيــلـــه f يا الــوالده لــو كان ڢيك هميــله
٧ وتدري على القلب ما يجري له ڢزري من كان كواني بوجد ڢي مله

٨ عني مــولاة الجبين الـضـــاوي والناس كاملين من بعدك دعــاوي
٩ الجوف خاوي والغثيث مساوي بــالطيب راوي تـضعره وتـحـلــه



١٧

١ جا دونك رقـــراڨ وغيم ڢج تـرتـع ڢيــه الـــريـم

٢ جــا دونــك صعــدة a خنقه ومسارب وثـنيي b
٣ يسكنــهـــا الاعـدة c خبت الجيك يطيحوا بي d
٤ الي حــــاضـــر وعــدة يـا عيشه ما يـقعد بعدة
٥ الي كابـــــر ســعـــــدة حتى جـرحه جاه سليم

f) واعجليله oua'jlȳla. *J'ai conservé l'orthographe de l'album; mais je ne me rends pas compte des raisons pour lesquelles le copiste n'a pas séparé les mots* واعجلي له, *non plus que dans le vers précédent* تعجل له. *Personne n'a pu me fournir d'explication satisfaisante. C'est sans doute un caprice de scribe. J'aurai d'ailleurs à m'étendre sur ces singularités orthographiques, dont un certain nombre ne sont pas justifiées et me paraissent devoir se réclamer plutôt de l'ignorance que de la préoccupation d'assurer une figuration fidèle.*

---

a) صعدة ṣa'da = صعدة *côte, montée.*
b) ثنيي tsenyya = ثنيّة.
c) الاعدة ĕla'da *est pour* الاعداء.
d) بي *pron.* byya.

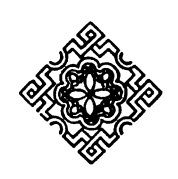
٦	جا دونك هود	يصعب على الماشي وامولي e
٧	وافيه في سود	من الدفه ال نقه لقبلي f
٨	فابه وزقاق	وشوارع تلوي وتضياق
٩	عن ما ذا بدا الخاطر ضاق	قلت اندز لبوك اخصيم g
١٠	جاتنا في ديار	قبل مسات الشمس تظلم
١١	واحياش كبار	بنايهم شاطر ومعلم
١٢	لا لقيتش h جار	وما لقيتش خيار
١٣	على بدم نولي نجار	اندني للحيط سلاليم
١٤	جا دونك	

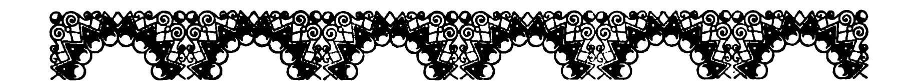
e) وامّولي ouĕmmoūllȳ = والمُوَلّي.

f) من الدفّة ال نقّة لقبلّي mĕddĕffa ĕlnĕgga lĕgbĕllȳ : *d'Ed-Deffa à Negga et à Gbelly (Kebilli).* ال نقّة *figure la prononciation de* لِنَقّة; *l'*alif *et le* lam *joints au nom eussent été pris pour l'article et il eût fallu dire* ĕnnĕgga, *ce qui aurait dénaturé le sens.*

g) قلت اندز البوك اخصيم, *lisez :* golt ĕndez ĕlboūk ĕkhsȳm.

h) لا لقيتش lā lgȳtĕch *pour* لا لقيت شي. *On ne fait généralement entendre de la négation* شي *que la lettre* ش *qui s'agglutine au mot précédent.*





١٨

١ انت زينـه وزينك عشاق شحيتي على ريم الرفراق

٢ زيــنــك متحــوب شحيتى على الريم العيطوب[a]
٣ فلب خدك مصبوغ الصوب حانط والوشمه تزراق
٤ خبار فلبك ما باش[b] يروب وربي من غيرك رزاق

٥ زيــنــك مـعيـد انت حره والناس عبيد
٦ لياء[c] ريتك الاوجاع تزيد الحلوه تولي لي درياق
٧ من اين تلعي لى بالكيب تميد السرول جي سواني مرناق

٨ زيــنــك مهـر انت حره والناس عجم
٩ عليك دارت الاولاد تحوم من باحك لا منه ذاق
١٠ حنط خدك راوي بالدم وتجدر منه الاخلاق

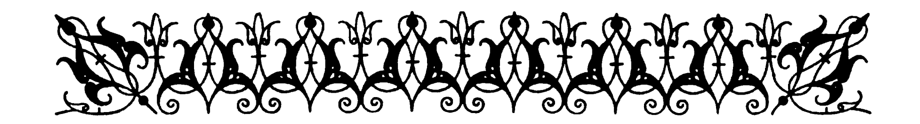
١١ زيــنــك مشهـور وجزتي على رتاع الفور
١٢ عيونك مفرون اسبنيور[d] من يد جارس على جارس ساق

a) الريم العيطوب ĕrrȳm ĕl'ȳṯōuf *et mieux* العاطوب ĕl'āṯōuf, *la gazelle qui incline le cou, qui a le col flexible. Cf.* Dj. S̱eḫāḫ : وظبية عاطب تعطب جيدها اذا ربضت. *Le* و *a été ajouté pour fournir la rime.*

b) ما باش mā bāc̱h = ما باء شي, *de* باء *f.* O, *s'accorder avec quelqu'un, se conformer à ses désirs, vouloir.*

c) ليا lya, *métathèse de* الا ilā, *si.*

d) اسبنيور ĕsbenyōur, *espagnol.*



١٩

١ يا سامع طرز اغنايا   هذا ڨحار
٢ سامور ڢي وسط احشايا   طالڨ اشرار
٣ حسكوا جاشي واعضايا   ميشي مرار
٤ وانا صابر عل دايا *a*   ذاك النهار

٥ عرضوني ضيڨ عشيا   يمشوا بالڢنطازيا
٦ خلوا كبدي مشويا   ميشي مرار
٧ وانا صابر عل دايا   ذاك لنهار

٨ ڢيهم واحدة بالزايد   تدهكل *b* مثل الڨايد
٩ لبست زوجين احدايد   امعها اسوار
١٠ معصمها مثل امرايا   ذاك النهار

١١ ڢيهم واحدة تدرج *c*   بحزام المور معرج
١٢ ڨاتلي *d* ما تتبرج   هات اخطار
١٣ ثابت بيعي وشرايا   ذاك النهار

a) علدايا ʻal dāyā, *pour* على داي. *Le* ى (alif *bref*) *de la préposition* على *disparait fréquemment.*

b) تدهڨّل tĕddăhgœ̆l, *pour* تتدهڨّل, 2ᵉ *forme de* دهڨّل (*voy. le Glossaire*). *Par un phénomène bien connu, le* ت *formatif s'est assimilé au* د *de la racine.*

c) واحدة تدّرّج ouăẖda ddĕrrej, 3ᵉ *p. f. sing. de l'aor. de* إدّرّج *variante de la* 5ᵉ *forme* (*voy. l'Introd. gram.*).

d) ڨاتلي gātlȳ *pour* ڨالت لي. *Quand deux syllabes consécutives commen-*

١٤	رحت ليهاe شرحت بالي	قالت آغناي خالي
١٥	قالت لباس f الحولي	كحل الشعارg
١٦	ما ريت مثيلك غايا	ذاك النهار
١٧	دقيت الباب بظفري	هبطت ولعي تجري
١٨	مالت لباس العكري	زين العجار
١٩	والحايك والدرايا	ذاك النهار
٢٠	طحنا الاثنين اسكار	ناh وعويشه المسرار
٢١	وامزجت الريق القطار	كنه العقار
٢٢	وانا صابر عل دايا	ذاك النهار
٢٣	روحت بغير امزيا	ودموعي على خديا
٢٤	قال علي ولد مطيا	سلامي جهار
٢٥	للي يجهم معنايا	ذاك النهار
٢٦	عرضوني زوج اصبايا	واحده قمار
٢٧	والاخرى شمس الضوايا	ذاك النهار

cent par la même consonne, il peut arriver que l'une des deux disparaisse :

Exemple arabe : لا خدوجة Lā K͟hĕddoūd͟ja *pour* لالة خدوجة Lălla K͟h., *Madame* Kh. ;

Exemple français :

N'avous point veu la Peronnelle
Que les gensdarmes ont amené ?

(La Mère des Chansons. *Noël du Fail,* Œuvres facétieuses, *I, 36. Paris, 1874*).

Avous *est une contraction d'*avez-vous.

e) ليها lȳhā = لَها. *Il est d'usage d'allonger la voyelle brève des particules d'une seule lettre* بِ, لِ, كِ (*litt.* : لَ *et* كَ).

f) لبّاس lĕbbās. *Les adjectifs* فعّال *et plusieurs autres s'emploient sous leur forme masculine pour les deux genres.*

g) كحل الشعار kăh͟l ĕc͟hc͟hfār = احل الشعر (كحلاء).

h) نا na = أنا *par aphérèse du* hamza. *Contraction courante du pron. suj. de la 1re p. sing., surtout au commencement d'un hémistiche.*

٢٠

١ يـا من تـريـد اقـتـالي ۞ غيـرك مـا يحلا لـي
انـتـي قـليبك سـالي ۞ عذبتني بـالـغيـر
٢ يـا مـن تـريـد اقتالي ۞ خـلافك مـا يــزهـا لي
قـلبي صــار سـالي ۞ بـدلـتني بـالغيـر
٣ مـن تـركوه احبابـوا[a] ۞ ابحـالي كـيف يـصيـر
عـلى عـيـنـي غــابـوا ۞ دمعي سال افـزيــر

٤ حـبـك زاد هـيــامي ۞ شعـلت نــار غـرامي
وهيـم ضـر اسـقـامي ۞ غـيـب لي الـتـدبـيـر
٥ بـالله يــا محبــوبـي ۞ انتهــوا مــرغــوبي
اش عيـبـى وذنــوبـي ۞ حتـي صـرت حـقـيـر
٦ فـي كل حـين النــادي[b] ۞ مـن ضــري وانـكادي
كـمــل لـي مــرادي ۞ يـا عيـنـيـن الـطيـر

a) احبابوا ăhbābo = احبابه.

b) في كل حين النّادي fȳ kŏl hȳn ĕnnādȳ. *La prononciation régulière serait* hȳn nĕnādȳ; *mais, par suite de la difficulté qu'elle présente, un* e muet *est venu s'intercaler entre les* ن *qui finissent et commencent ces deux mots. L'usage est de l'indiquer par un* alif prosthétique : حين اننادي. *Il n'est cependant pas rare — et c'est l'orthographe adoptée par le copiste de ce morceau — de voir apparaître quand, comme ici, on est en présence d'une lettre solaire, un* ل, *qui, grammaticalement, n'a là rien à faire et dont le seul rôle est d'obliger le lecteur à lire comme s'il avait devant les yeux un nom déterminé par l'article, ce qui fournit une homophonie complète :* حيـن الـنـادي *et* حين اننادي = hȳn ĕnnādȳ. *Ce procédé bizarre est très employé, ailleurs même que dans les albums de poésies.*

٧ قـال حبيبي لالا ۞ اسمع ذاc المقـالا
تبقـا في ذا الحـالا ۞ عندي مثل ايسيرd

٨ يـا العيـون المذبـالا ۞ والجفـون القـتـالا
وخـدود ان تـتـلالا ۞ واللحظ سيف ذكيـر

٩ الحـب اصعيب ابلاوي ۞ اسبابى البدر الضـاوي
عليـه رانـي نـاوي ۞ يقتـلـني الاميـر

١٠ عـذبـني سلطـانـي ۞ حين عـرفنى فـاني
افـدرني فيـه زمـاني ۞ مـرافـق للتـفـهـيـر

١١ في ليـلـي وصبـاحي ۞ تـعـذيـبي ونـواحى
مـا خـلاش اشباحي ۞ من ذا يتماءe كثير

١٢ اش يـطب جـراحـي ۞ دبـر لي يـا صـاحـي
ايـن يكـون صلاحي ۞ علي بـه تـشـيـر

١٣ بحبـك راني هـالـك ۞ قتلى لا شك حلا لك
داويـني بـوصـالـك ۞ جسمي راه ضـريـر

١٤ نحلف لك يـا جـايـر ۞ فيـرك مـا في الخـاطـر
مدة وانـا صـابـر ۞ يكفيني التعـزيـر

١٥ من تـركوه احبابـوا ۞ الحـالي كيف يصيـر
على عينـي غـابـوا ۞ دمعي سال افـزيـر

c) *Le démonstratif demeure invariable, et sa prononciation flotte entre* dĕ *et* dă.

d) ايسير ĕysȳr = أسير.

e) يتما yĕtmā = يتماء *passif pop. de* ماء, *être plein d'eau, se remplir d'eau. Le* ء, *lettre douce, a disparu par suite de sa similitude avec l'*ا *long.*



٢١

١ يا كحيل الاجعان   اخبرني بالّى نريد مطول a نعاقو

٢ صرت غير حيران   ما نلعا شي النوم راه جعني اشتاقو

٣ من شديد الامحان   كل اخر عنده حبيب ينحب اعقابو

٤ وانا غير انهوم اشتاق قلبي جوابو

٥ راه عيد غعران

ركاب

٦ راه عيد بعيان   من عنده محبوب راه لازم يزورو

٧ شهروا بالالوان   بملاحب كمحا b حرير اخضر ينورو

٨ احزوم ذهب ميزان   وونايس جوق الخدود ما ذا يشيرو

٩ جوق خد نعمان c   يهتزوا من غير ريح حتى يدورو

١٠ خرجوا مثيل بيذان   انتبهوا يا عاشقين ما ذا يديرو

١١ قاصدين المكان   للشيخ القطب حقيق دخلوا يزورو

١٢ جي بلاد سلطان   مدينة صبره شهير لاحد غيرو

١٣ يتغامزوا بالاعيان   كل اخرى تعكرت عشيق بعثت سعيرو

١٤ قول له يجي بتعيان   غاب العذار اليوم لاحد غيرو

١٥ خلق الاله سبحان   عالم بالاسرار راه هو خبيرو

a) مطول mă**t**ouel, *prononciation usuelle de* مَا أَطْوَلَ.

b) كمخا kĕmkhă, *pour* كمخة *: le* ة *est fréquemment remplacé par un* ا *qui, dans ce cas, est bref.*

c) نعمان no'mān = بن نعمان.

تَوْرِيدة

١٦	جا الرسول سرمان ڧال اتحمل يا عشيڧ لازم اتجينا
١٧	توصل للخندود اليوم اترول الغبينا
١٨	راه عيد غفران

رَكاب

١٩	كيڢ ڧمت شرهان ناديت اسعيڢي وڧلت خذ الوصايا
٢٠	كون لبڧ ڢطان احذر من الاعدا يعتشوا على بلايا
٢١	بالخدع والاڢتان نصبوا لي على كل ريح ڧطعوا الثنايا
٢٢	جا الرجل شجعان ڧال اسبڧ ڧبلي وليس تغڢل وصايا
٢٣	لن *d* تخشى المكان انا عند الباب يكون سهري هنايا
٢٤	حلڢت له بالايمان لن تدخل للدار تراك طير الومايا
٢٥	هبطت مثيل سلطان داڢع ڢي مال الجريدة جاب الكڢايا
٢٦	باشا وزاد غيوات ڧالت لي يا مرحبا بمن جا هنايا
٢٧	الليله تبات شرحان عنڧ صدري والنهود وحوس اعضايا
٢٨	ڢوڧ ڢرش ما كان المخادد من مذهبي *e* وايزور ڢايا
٢٩	سرير زيت كتان يظهر لك من بعد مثيل المرايا

تَوْرِيدة

٣٠	طحت امثيل سكران هايم على وجهي ولا نڧد الثنايا
٣١	سعيت سعي ما كان ما ناله شى حد من كبار الزوايا
٣٢	راه عيد غفران

d) لن lĕn *a plusieurs valeurs : il représente tantôt* إِلَى أَنْ *et* حَتَّى أَنْ*, tantôt* لِأَنْ*. Il est employé au vers* ٢٣ *avec la première de ces significations et avec la dernière au vers* ٢٤.

e) مذّهبي mĕddḍăhbȳ *pour* مذهّبي mŏḍăhhabȳ, *brocart d'or. Remarquez le déplacement du* chĕdda *qui est remonté vers le commencement du mot pour éviter la difficulté de prononciation du* ه *redoublé.*

✿ ركاب ✿

٣٣ خرجنا وقبلت البيبان	قمت بعيني للميزان نلقاه ضايا f
٣٤ الفجر بان باحسان	جرد سيفه للظلام شق الثنايا
٣٥ يومين زهو ما كان	ما نالهم شي حد من كبار الزوايا g
٣٦ من اصير قطعان	امزجناه بالما وجا الشي غايا
٣٧ من يريد الافتان	يقرب لي نوريه حين يسمع غنايا
٣٨ اسمي شهير علوان	ولد حسن نقرا السلام للي هنايا

٣٩ والسعفي والغيد وجميع صحب الصبايا

٤٠ راه عيد غفران



٢٢

١ آيا خادمي وحق الي صورك ✿ ان جاتني غزالي عيون الشرك
لا نحيعك يا دايتي وادللك ✿ نرفع مقامك على الدوام

٢ آيا دايتي هي المحبه كودا ✿ تبهدل المحبوب ما بين الاعدا
وحياتك لو كان المحبوب يشترا ✿ نعديه ابروحي ما علي ملام

f) ضايا d̲āyā *est pour* ضاوية d̲āouyya. *Cette modification résulte des nécessités de la rime.*

g) *Le vers* ٣٥ *est la reproduction à peu près complète du vers* ٣١. *Une absence de mémoire du chanteur en est sans doute cause.*

٣ على شـان هـذه المحبـه عـذاب ۞ هي مـا ذا ليعت من شبـاب
ثمش حدہ[a] مثـلي رق جسمـه وذاب ۞ والـبين كـوى فـواده بنـار الغـرام

٤ حتى لبست من سهر الليـالي فميص ۞ وجعلت فوتي ريق بنـات العيص
وخضت في بحر الهوى وبغيت منه التخليص ۞ حتى ضجيت من طول الليل وفلة المنام

٥ ذا مـن فـرط المحبـه والتشـويـق ۞ وبفـدي لمس البـزازل والتعنيـق
بـافي معرد من الاصحـاب ما عندي رفيق ۞ ومـر عني العيش وازعفت الطعـام

٦ في جوف الليالي كل النـاس في سكون ۞ هـم على عـوايـدهم كما يكـون
وتبفـى الهـرج للـى فلبـه مفتـون ۞ من محظة[b] صابغ الهدب من تحت اللثام

٧ فـال لي الطبيب داك يـا هـاذا اعياني ۞ اخبـرني لعـود[c] جـرحـك دخـلاني
نـفـطـع الايـاس منـك بـسـركانـي ۞ افنيت عفافري عليك وضاعت الايـام

٨ اسمع مني يـالي[d] تعـالج بـالتـريـاق ۞ انفول لك لو تجلب لي الدوا من العراق
ومـن ارض الـشـام او بلـدة بـولاق ۞ لا تعرف طبع المـرض مني يـا همام[e]

٩ انـا علـتي ليست من الـصفـرا ۞ ولا مـن الـدم ولا البلغـم تجـرا
ولا هـي مـن السـودا كـمـا تـرا ۞ عـلـتي نشبـه مـن محظ السهـام

١٠ تـعلفت في ضميري من فـد السـرول ۞ جعلت به الاسجار[f] يا سمين مع فرنفل
فـل وانـوار في بستـانه مخـبل ۞ وازهار فيه تشكي من روايح الشمام

١١ الـرفبه غـزال فـالي العشـب ۞ واعيون سود تحت تفـويس الحجب
تعـريـق نون من يد خـوجه يكـتب ۞ في بيرو[g] سيدي فبطان[h] متفلد الاحكام

١٢ امـا الخذود فرمـز او عفيـق امشطب ۞ اسنان تلعج جـوهـر غيـر امثفب

a) ثمش حد ṭĕmmĕch had — *et même, avec la prononciation défectueuse de la région d'où provient cette pièce,* fĕmmĕch — *pour* ثَمّ شي احد *Y a-t-il là quelqu'un... ?*

b) من محظة, *lisez* mĕllehdăt.

c) لعود lă'oūd = الا يعود = إنْ عَادَ *si* [*ta blessure*] *devient* (*est*) [*interne*].

d) يالي yāllȳ *est pour* يا الّي = ايها الذي.

e) يا همام yā hŏmmām ; *redoublement populaire d'un* م. *L'orthographe régulière est* هُمام.

f) الاسجار lasjār, *altération de* الاشجار. *La permutation du* س *et du* ش *est fréquente.*

g) بيرو bȳroŭ, *fr.* bureau.

h) فبطان qobṯān, *fr.* capitaine.

البحر خاتم من مرجان امرطب ۞ ريقها سكر من يبغي المدام

١٣ الصدر بيه تباع امعنقد ۞ والجوف شاحب والكحل امربد

اجفانها عرص بي برج امشيد ۞ ما بين اجفانها ما نقولش اكلام

١٤ انما هو ولي عن يغين ۞ كل من زاره له دموع دابقين

اهل الادب سموه كاب وسين ۞ ذكر هذا اهل الغرام

٢٣

١ يا عبد النار غيثني قلبي محتار　يا سلطان الجنون عني تتحزم

٢ جيب محلة الجنون والعقد الصرصار　واهل التهييف والمحبه الي تغرم

٣ من شوبة عين باطمه قلبي عادم

٤ يا عبد النار جور لمن جا مضرور　قبل انادي عليك ملك معظم a

٥ الغى لغي الغهور باصحاب التنور　واهل الشهيق والحريق الي يضرم

٦ مذهب باحد b زور مايحة البثرور　صاحب الاثنين اين مرة يتقدم

٧ يا سلطان البحور والبر المغبور　الاحمر بي يوم الثلاثا بها رم

٨ اسقيها كاس من خور تعود الدور c　برفان بالاربعا برمها خاتم

a) *La prononciation de ces deux derniers mots est ainsi figurée dans le texte :* مَلكٌ مَعَظَّم malekomm'addem. *Le* م *dont est souscrit le* ك *est l'abréviation du mot* إدغام. *Voy. ce que dit à ce sujet S. de Sacy* (Gr. ar., *I, pp.* 53 *et suiv.*). *Il y a dans cette manière de faire une visible affectation de savoir : on écrit ordinairement et plus simplement* ملك امعظّم.

b) باحد bělhad, *contraction de* بالاحد.

c) تعود الدور tě'oūd ěddoūr = تعود تدور *et, plus bas, au vers* ١٠, السبت الدور èssěbt ěddoūr = السبت تدور.

٩ يـا شمهـروش بـالمحذور الي مستـور انـزل يـوم الخميس بالحايل شرم
١٠ بـالجمعه فوح العطـور والسبت الدور يا ميمون الغمام بالقلب الغمم

١١ مذهب طرشون في مراقب الحمامه في الهوا الـسواهـا
١٢ مـره ذبلي لـوى المخـلـب ظفـره جبـاد من كـلاهـا
١٣ حمـر d كي الساق الا صـوب شرب من الصـايده دماهـا
١٤ تـركلي مـا يهـاب يعطـب برفان بهبتـه رمـاهـا
١٥ حـوم طيـر الاوطـا يلـوب ميمـون بضربته وثـاهـا
١٦ محـار شين ولام بـالحـب للبقعـه طيـر حجـاهـا

١٧ انـتــم سبعه مـلاك وانـايـا بـراح واحد مـا غاثني يجيني متحـزم
١٨ انـتـم قـال الصبـاح واتـطبوا الاجـراح جيبوا جدي الصياح عند الي ينظم
١٩ فيثـوا من بـاح والي سرجـه عنه مـاح خير الاجواد ما سمعتوا شي نتكلم

٢٠ خيـر الاجـواد مـا لـبيتـوا للـي منكم يـقـول دورُe
٢١ والا شـوري اليـوم جيتـوا نعرفكـم قـاع مـا تـبـورُ
٢٢ كان انـتم حـاجتى فضيتـوا فمسكم بـالـوفـا النـورُ
٢٣ والا فـرحي السنـه بـريتـوا اسكنتـوا في عنـا الحـورُ

٢٤ درتـوا فينـا جميـل سبقتـوا خيـرات يـا عـز الي يكون مضـام يخـمـم
٢٥ ينـزل بـالـريم يعتنى بـريمة الابنـات قبل الا تحرقـوا العفـار او الخـاتـم
٢٦ يشعل فنديل في اعضا كحـل الـرمقـات يشربهـا كاس بالعشيقـات المحتم

٢٧ بـاسـم البـدوح حـرف طلسم والتسعه حروف هـولـوهـا
٢٨ والـكنـدر ريحـتـه تـلـثـم خاتم مـرسوم في الحجـاهـا
٢٩ سلـوم كلـوم الاسـم الاعـظم قمر في الاحساب جـاهـا

d) حمر lahmar, *orthographe très usitée de* الاحمر.
e) *Les derniers mots de cette strophe se prononceraient correctement :* dōūrōū, těbōūrōū, ĕnnoūr, ĕlhōūr. *Le choix du son* o bref *pour vocaliser les quatre* ر *est une sorte de terme moyen entre deux articulations très dissemblables.*

٣٠ من طبع الريم لا تخمم بالطرح نخرج اسمها
٣١ علش للريم اين صمصم صاحب الروح يجي حذاها

٣٢ بالجور انجوا بحاجتي من كل طريق من اربع جهات آلي هو مولى الخاتم
٣٣ من ارض العفيق والبليق والوفواق وبلاد الكابور من جبل درن الادهم
٣٤ نزل طيغوش اين هو عبد الشهاق ياتي حب المحبوب وشرابين الدم
٣٥ قلت الصمصوم اين حتحات الاوراق نشابين العروق مجمعكم يقدم

٣٦ نزل صيدين من عفيرة كل اخر بدحرته يصالي
٣٧ صيد افشم بي هوا جزيرة دوى من زهرته العالي
٣٨ احزم مرمودي كالنذيرة عينيه ابروقهم اتشالي
٣٩ كركودي شام التهيرة صدرة نعت الطبول عالي
٤٠ قصور f شاب بي هواه نمورة برم عينيه للشبالي

٤١ دبعوا الاشبال برعوا الارواب اسبال كل اخر بي هوا الطريق جا يغشم
٤٢ فيثوا القوال ما طلبش باني المال ما درتوا بي هوى الي عنكم ينظم
٤٣ ما بيكم ذلال يا عجب كيعاش المحال سكنتوا بي الجبال لا من جا قادم
٤٤ عن قولة قال تحضروا عدتوا بشال وليتوا بايرين والا الدهر اعدم
٤٥ نقسم بالدال لن تجوا عتدي بي المحال يا عبد النار سير ليها واتحزم

٤٦ يا عبد النار سير عازم اتسلط بالراخب اكساها
٤٧ يا سلطان البحور حرم النوم يطير من احجاها
٤٨ لن ترجع بي الكلام تبكم واجعلني غير انا لغاها
٤٩ اسكن بي قلبها وضرم واشعل النار بي اعضاها
٥٠ بي ممو عينها اتخذم دايم خيالي حذاها

f) قصور qĕsouĕr, *altération de* qĕsouĕr. *La permutation entre homogènes et le changement de la douce en forte sont d'usage courant dans le langage.*

٥١ يا معرق الالباب وحروف كل كتاب — واسم الغلاب به انا عنكم نفسم

٥٢ جوا *g* من جبل السحاب والسيف والاداب — رحالين الضباب عنكم نتكلم

٥٣ نرمي مشهاب كان واحد منكم غاب — والروحانيين بالحرب فيكم ترجم

٥٤ والا صرنا اجناب وظفرت بالاحباب — يحصل لكم ثواب والله عالم

٥٥ في خالد بن سنان بلاد السوزان — بحق الفرعان كان من جا يقصد ثم

٥٦ شرفي يكون نزل البا زيد النون — يا ثلث سنون في حروف الي ينظم

٥٧ من شوفة عين فاطمه قلبي عادم



٢٤

خماسة

١ راعي المنجوم *a* بالبريه ثاث ليَ — قربع الاشبور هالي *b* عودك زارب

٢ تربي والا تاخذ على نجوع الطوايَ — سيدي سول على مقوس الحاجب

زريعة

٣ بدنك حرير في يد الحوكيَ — والّا كاغظ في يدين الطالب

٤ من صابك زوجه حلال في بيتي ليَ — ماذا اعطيت يا لاله وخيرك يغلب

g) جوا jōu, *imp. plur. de* جا[ء], *f.* يجي[ء]. *Les citadins prononcent* ădjȳou, *ce qui est une faute.*

---

a) المنجوم ĕlmĕnjōūm *est une prononciation vicieuse de* الملجوم : *n = l;* rāʿȳ lmĕljōūm, *cavalier.*

b) هالّي hāllȳ, *pour* ها آلّي, *ô celui* .... ها *et* آ (أا), *interjections compellatives appartenant à la vieille langue classique, s'emploient concurremment dans le langage avec une prononciation à peu près identique.*

٥ اذا غرضك في الزين القصد الشرقيَ   اذا غرضك في النزوه مجانه وغرب
٦ اذا غرضك في الزنى بنات البلديَ   فراش ومخده كلام جوز قرب

٧ نشكر في البنات ما نخلف دونيَ   اصباح الخير ها الصف الملموم
٨ عسكر جا يلغى من القيساريَ   والا حمام الدروج على الوكر يحوم

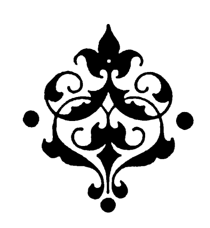
٩ انا مشوش من طفله غرت بيَ   لا تلية لي ماكله ولا نشرب
١٠ اذا رقدت[c] خيالها بين عينيَ   واذا فطنت نلقى غير المضرب
١١ قول لها بحال ما تساليش عليَ   يا طولة اليرامه في مسرب
١٢ حاجبك هلال قوس عشيَ   الدنق[d] ليه النجوم خلق الله يغلب

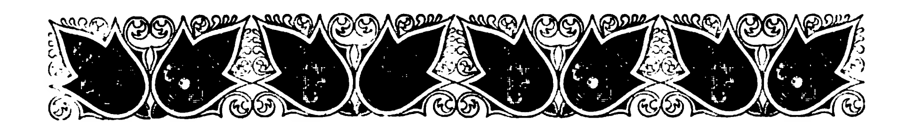
١٣ في نهار العيد ما ركعت مع فضيَ   ولا صليت صلاة منك مغروم
١٤ نتولع بك ها زهوي في الدنيَ   كي نسمع لغاك نفطن من النوم
١٥ ما نشرب الما الي منقع في الصفيَ   ما نشرب من الواد الكبير ملايم كل هموم
١٦ نشرب من عين بارده سالت حيَ[e]   من ريق شريفه انا فرقت الصوم

c) رقدت regœtt = رَقَدْتُ = رَقَدِتُّ.

d) الدنق *pron.* ĕddĕnnĕg = تدنق.

e) *Dans tout ce morceau la rime du premier hémistiche est en* yă *L'unité d'écriture a été obtenue en substituant un* ي *vocalisé* a bref *aux* ة *et aux* ا *longs qu'exigerait une orthographe correcte;* lyyă *et* byyă *sont les formes populaires de* لِي *et* بِي.





٢٥

١	جرى الهوى وحرق قلبى بنارُ بنارو[a]
٢	مسكين من يعشق في الحوما[b] جارو
٣	مسكين من يعشق يا اهل الحميا
٤	ما يطيق شي ينطق كلمه خفيا
٥	يا من درى من نعشق يعطف عليا
٦	الا يرضى يشفق يجنى ثمارُ ثمارو
٧	مسكين من يعشق في الحوما جارو
٨	من يعشق الفتان يصبر لصدو
٩	الورد والسيسان فاتح في خدو
١٠	يا من درى التيهان الّي انا عبدو
١١	نمسى غلامه الحق نخدم في دارُ في دارو
١٢	مسكين من يعشق في الحوما جارو
١٣	مع رشا نرضا سلطان ندو
١٤	سبحان من انشاه فتنه لعبدو
١٥	هذا الغزال نهواه ونبات عندو
١٦	نبوس ونعنق تطفى جمارُ جمارو
١٧	مسكين من يعشق فى الحوما جارو

a) *Le* و *de la rime, qui remplace partout le pronom affixe* هُ ho, *est bref et doit être prononcé* ŏ : bĕnārŏ, djārŏ, *etc.*

b) الحوما ĕlhōuma = الحومة. *L'*ا, *qui est bref, tient lieu d'un* ة *à l'état absolu.*

١٨ صبري كصبر ايوب   هو الذي ينبع

١٩ وخاتم يعڧوب   انا به مولع

٢٠ يا من درى المحبوب   لوكان لي يرجع

٢١ الو[c] عيون زرڧ   مكحل شعارُ شعارو

٢٢ مسكين من يعشڧ   ڢي الحوما جارو

٢٦

١ لوكان يا لوكان   حكمي ڢي الصبيان

٢ نغرس لك جنان   بالڧارس[a] والرمان

٣ لوكان جيتني   نديك لبيتي

٤ انايا صاحبك   وانتي خليلتي

٥ اليوم لڧيتَهْ   ڢي باب البستان

٦ الڧد خيزرانَهْ   والخد بلعمان

٧ اليوم لڧيته   ڢي سوڧ اللوح

٨ محرمته ڢي يدَه   يبكي وينوح

٩ اليوم لڧيته   ڢي سوڧ الجمعا

١٠ محرمته ڢي يده   يبكي بالدمعا

c) الو ilŏ *a déjà été signalé sous la forme* ايلو, *p.* ١٧, *note* c.

a) *Var.* : بالخوخ bĕlk̲h̲ōūk̲h̲, *avec des pêchers.*

١١	اليــوم لـفـيـتــه	بي صـابـاطـb الـريح
١٢	سفسيت اش يكون	فـالـوا خليلـه المليح

١٣	لــوكان يـا لــوكان	نـديــك لـعـنـدي
١٤	سيــدة الـغــزلان	نعيد لك اش نبغي



٢٧

١	ثار علي جرح الا انباش يتعــدم	بعد ما ڤلنـا العلاج ثبت بيـه
٢	وطبيبـه معنـاوي بـالارماز يتكلم	يبهم هذا الفول من هو هالك بيه
٣	كنت متلف كيميا والباب مطلسم	والـعـفـار يطرد المـانع يخزيـه
٤	بلك الزهرة بـات بي طالع الاضرم	مدة عـام ننظر بحساب مجريـه
٥	برج الفوس الا مضى بات يتڤسم	دخل الجدي صعيب ضده ڤاع ينهيه
٦	يـتـكـلم بـاشارة حساب منجم	يتنحى ذا الطرح من شاف بعينيه
٧	من لا جرب لا شاف ولا يبهـم	الّي يعرف عـلاج السفم يـبـريـه
٨	كثر الطب يـورث الـدا متحتم	والّي عـاشرة ضر لا بـد يـديـه
٩	العـاشق يشرب من لـذات السم	والبب بي راس الدير والهبه تديه
١٠	هذا المعنى عن سبة صابي المبسم	ترهجني بمسموم تريـاق ينسيـه
١١	تنكسني بمرض بعد ما نبرا نندم	والهاتب بى شهواته ڤـاع ترشيه
١٢	ترضى موتي وانتي على مرطا مسنم	من جاني طالب لاجلك ڤاع نجليه

b) صاباط *ṣābāṭ*, *orthographe fautive de* ساباط, *rend très fidèlement la prononciation algérienne de ce mot.*

١٣ نايض على الحرب وعلى الغادر نزدم   تعميري ڢي الجعبه طاويه
١٤ ياسر من ڢرسان مني ڧاع اعظم   غير انا عمري مع الشهوه ناعيه
١٥ يا ربي يا خالڧي انت عالم   يا سلطان الحڧ امري داري بيه



٢٨

١ منك يا خاتم الذهب بايت حيران   من بعدك a ما زهيت ما طاب رڧادي
٢ ڧلبي مصهود شاعله ڢيه النيران   مشعال الحب ڢي جواجي ڧادي
٣ تعكرنا محبتك معنا دهر الزمان   حين كنتي صغيره وتجي عندي
٤ وزهينا عيطة ايام ورڧدنا جيران   واحنا متخبلين ڢي وسط جريدي
٥ ڢوڧ مساند حرير ومطارح تليان   ومخاد حرير زندك لوسادي b
٦ حلڢتي لي بعهد الصدڧ والامان   ڧلت لي انا اخيتك c وانت سيدي
٧ ونڧضتي عهد المحبه بالغبطان   والّي خان العهود يسمى رادي
٨ نتغدى بيك كي مشموم الكيسان   يتنسم من هواك الاضڢر d والوردي
٩ وجرحتيني من الحجا شلطات خشان   صابر لبلاك واللحم ليك مودي
١٠ والناس يعيدوا اذا صاموا رمضان   وانا صومي على النسا وانتي عيدي
١١ شتيت حرري غلامك والا اهدي

a) من بعدك, *pron.* mĕmbo'dek.

b) لوسادي lōusādy *pour* lĕousādy. *La voyelle de la particule* ل *disparaît totalement; cette lettre forme avec le* و *une syllabe longue et l'accent qui, dans* وساد, *est sur* سا *remonte à la première syllabe du groupe.*

c) اخيتك *pron.* ŏkhkhĕytĕk.

d) الاضڢر ĕladfer, *orthographe incorrecte de* الاذڢر, *qui marque la prononciation populaire :* ذ *devient souvent* ض.

٢٩ [a]

١ خاطري بابجبا تعذب[b] لا با ينسى الغزال مصبوغة الانجال
٢ نارها في الدليل تلهب حرقت جوفي وجيحت غصني واذبال
٣ واين ادواك يا الطالب

٤ ما صبت اطبيب للغرام اعييت انسال واسبابي فاطمه متيلة الخلخال
٥ قلبي ممحون بالغرام ومرضي طال
٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٧ يا الطالب عيذ لي ربي ومريض الحب باش يبرا
٨ غاب ادواي وغاب طبي اعييت ولا وجدت صبرا
٩ عمدا عليك يا طبيب قلبي شعلت في الضمير جمرا
١٠ كان انتايا لبيب حربي اسبب[c] لي وافهم الاشارا

طالع

١١ شوف لي في الكتاب واحسب كان انتايا طبيت مني ذا المشعال
١٢ ذاك اللي شرطت واجب نضحى عندك اخديم مملوك ابلا مال
١٣ تكسب والّا تبيع في يد[d] الدلال
١٤ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

a) *Cette pièce est donnée en transcription.*
b) تعذب ta'deb, *passif pop. de la 1re forme.*
c) اسبب ĕssĕbbeb, *impératif de la variante* إفّعل *de la 5e forme.*
d) في يد *pron.* fyȳd.

بيت

١٥ شاف الطالب وقال ليا عمدا ليك يا عشيق عمدا
١٦ ماذا جرعت من منيا وما بغى لك اتزيد مدا
١٧ لاكن نوصيك ذا الوصيا اصبر والصبر ليك عمدا
١٨ وتنال من عالم الخجيا والّي راد الاله به يبدا

طالع

١٩ سال ربى الكريم وارغب سامع ابصير ما يبخل من سال
٢٠ على ما في القلوب راقب e) واصبر لقضاه كما تصبر الاجهال
٢١ فى الاوطان اتسير لاغنا توضع الاحمال
٢٢ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٢٣ يا الطالب في الكتاب انظر احروف الجلب والمحبه
٢٤ اكتبهم لي وكون شاطر منهم ربي يدير سبه
٢٥ يهدي طبع الغزال تغبر لي وترول كل كربه
٢٦ طال اعذابي اعييت نصبر ما بعد غريبتي غريبه

طالع

٢٧ طال همي اعييت نتعب والتعب الّي تعبت باش انال
٢٨ صار لى كالّي سبب روح سوخوذ لا فايده لا مال
٢٩ الشفا والتعب ذاك الّي ينال
٣٠ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

e) *Une copie donne pour cet hémistiche la variante* عالم ما في القلوب راقب. *Cette quasi-homophonie s'explique tout naturellement si l'on tient compte que ces textes se transmettent surtout oralement.*

بيت

٣١ قال الطالب اصبر عليها واسمع لوصايتي نعيدك

٣٢ انهي قلبك اذا افتكرها وانساها كيفما نساتك

٣٣ عمدا ليك ضعت من اهجرها وتبدل يا عشيق لونك

٣٤ بطلت اصوابك عليها ومضات ايام من زمانك f

طالع

٣٥ خذ رايي ولا تكذب واسمع لاهل العقول كتضرب الامثال

٣٦ ليس المر يعود طيب اترك مَنه اصعيب واتبع من يسهال

٣٧ اصبر لعذاب عشقها حتى ينجال g

٣٨ . واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٣٩ يا الطالب لو كنت حاكم اقبل عذري وساعف امري

٤٠ قولك هذا قول عادم بيه تقوى وزاد ضري

٤١ ما ننسى زينة السمايم من غير الا صعبات عمري

٤٢ نهواها ميرة h العوارم هي روحي وضو بصري

طالع

٤٣ اه ماذا نزيد في الحب نخدم مَنه خديم نطوع المذلال

٤٤ لعله البعيد يقرب والا حان الحين يا عارف الامثال

٤٥ مَنه صحيح يعطب ويطيب المعلال

٤٦ واين ادواك يا الطالب غاب ادواك سيدي الطالب

f) من زمانك, *pron.* mĕzmānĕk.

g) ينجال yĕnjāl *est mis pour la rime, au lieu de* ينجلي.

h) ميرة mȳrt, *fém. de* مير, *forme pop. de* امير.

بيت

٤٧ قال الطالب حصلت حصلا   في شركة فيس يا العارف
٤٨ هو يتبع في ليلى   يرجى في ودها يراجف
٤٩ انت اتتبع في الخليلا   عامين ولا بغات تعطف
٥٠ للملقا ما وجدت حيلا   ربي بي وبيك يلطف

طالع

٥١ راه ربي الكريم راقب   الا هولت خاطري يرشد التهوال
٥٢ ضاق امري ورحت راهب   لو نحكي ذا الهموم لشواهق الجبال
٥٣ يذوبوا من محايني يضحاوا ارمال
٥٤ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

بيت

٥٥ يا الطالب لو نعيد همي   للهند يذوب من اشكايا
٥٦ في قلبي ما طقت اهمومي   وقدات النار في حشايا
٥٧ تم اخطابي وبيت نظمي   وشهرت اسمي في غنايا
٥٨ بن سهله ما خبيت باسمي   وباقي انوح من وجايا

طالع

٥٩ آه من ذاق ليعة الحب   اعذرني لا تلومني في ذا الحال
٦٠ راني في الممات غالب   وطبيب القلب طول علي الميجال
٦١ لا دواني ولا قصيف عمري بكمال
٦٢ واين ادواك يا الطالب   غاب ادواك سيدي الطالب

٣٠

١	يـا الواحد الخـالق الاعبـاد سلطـاني	ليك نشتكي بامري يا صاحب القدرا
٢	الغـرام والهجـر والشـوق دركـوني	اللقـا بعد عن قرب مـا ملكت صبرا
٣	طـال وعدهـا وبطـات اجـابيه عني	اشمن رسول يحـدثني عـلى الزهرا
٤	اشمـن رسول يحـدثني على العـارم	كامـل البهـا والزين ظريفة الوشمـا
٥	طال وعدها وبقيت النوح في المراسم	دمعتي على الوجنات اتظل مرتكمـا
٦	حبها حـرق جوفي بـالنـار ما نكتم	خاطري انقهر والروح افنات يا فهما
٧	ابـتليت لا يبلى بـامحـاني مسلم	في النهار بعد الضو كساتني الظلمـا
٨	امتحـنت لا يبلى ممحـون بـامحـاني	بـعـد العسل ذقت القطران والمرارا
٩	يـا اهل الهـوى نوريكم ما جفـاني	عـدم المكان اعظم من عـدم الهجـرا
١٠	صبت كيميا قلت استغنيت في زماني	مـا جبـرت وايـن انخبيهـا ونستدرا
١١	اشمن رسول يحدثني على الزهرا	
١٢	اشمن رسـول يحـدثـني على ولفـي	رايس البدور الظبي اللابسه الدواحل
١٣	فقطان صوف البحـر توريه ما تخـفي	فيه في نهـار الملقـا جـات اتـدهكل
١٤	والـبرنجـك القـاني والجـوهـر الصـافي	والعقود في الرقبه والساق بـالخلاخل
١٥	والحـزام والخلـه تحـكي ذهب صـافي	والصدر كمـا البـلار يبـان لي يشعـل
١٦	جيدهـا يحـير فيه عقـول الاذهاني [a]	فايت الحـليب وفات العـاج والهجـرا
١٧	زانتـه بـوشمه صنعة شيخ سيساني	طبـعت الـنـوابـغ والعشـنـون والغـرا

a) *Le yā a été ajouté pour la rime.*

١٨ والخدود مثل البدر العايق الساني   ليلة الثلاثه بعد اكمالت العشرا
١٩ اشمن رسول يحدثني على الزهرا

٢٠ اشمن رسول يحدثني على صابغ السالف   واشمن حبيب يجيب اخبارها ليا
٢١ اشمن رسول يحدثني على توقة العاجب   من جهات بعد الوصل وعهد النيا
٢٢ اشمن رسول يكون البيب ومساعف   يوصل للغزال الجاويني بلا سيا
٢٣ ما نويت شي يغدرني بعد ما والف   لو يقطعوه في خاطري يسمع فيا
٢٤ ما نويت شي بعد العشره يعاديني   والحبيب كان نموني لي على الغدرا
٢٥ بعد ما شراني ليه وكان مالكني   باعني وخلاني مهموم في فهرا
٢٦ نشتكي لخالقي هو يصبرني   صبر سيدنا يعقوب وطالت الهجرا
٢٧ اشمن رسول يحدثني على الزهرا



٣١

١ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر ❀ كيف عملي وحيلتي
٢ يا ولفي صابغ الشعره^a

٣ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بليعتي ❀ امشى رسلي المنيتي
٤ ساعه جاني بشي اخبر ❀ منه تفوات دمعتي ❀ افنيت وخاطري انفهر
٥ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

a) صابغ الشعر *pron.* s̲ābĕr̲ lĕc̲h̲fĕr.

٦ البارح يا العاما ❁ امشى رسلي الفاطما ❁ قال لها يا الفايما
٧ الله بركا من الحجر ❁ بالواحد رافع السما ❁ سلتك يا صابغ الشعر
٨ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

٩ قالت له روح يا رسول ❁ امشي ما هوش ذا الفول ❁ راه يدور على الفضول
١٠ واحس وفلة السوفر ❁ والله لا شاف لي وصول ❁ غير الله*b* يرزقه الصبر
١١ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

١٢ قال لها يا ضي اللماح ❁ قلب المحبوب راه جاح ❁ خليته عابد النواح
١٣ دمع عيونه كما المطر ❁ لو صاب يطير بالجناح ❁ عندك يا كامل القدر
١٤ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

١٥ قالت له نازق الغزال ❁ من نهوى طالق الدلال ❁ لو كان يذوب الجبال
١٦ ببكاه او يقسم الحجر ❁ والله لا شاب لى خيال ❁ لو كان يطيح في البحر
١٧ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

١٨ قال المرسول يا عجب ❁ ذا الشي من فلة الادب*c* ❁ كما قالوا اهل الحسب
١٩ في السابق كلته*d* اظهر ❁ المال يشرف النسب ❁ ويدير طريق في الوعر
٢٠ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

٢١ قالت له محنة الخليل ❁ المال يزين الذليل ❁ والّي هو ابن القبيل
٢٢ اذا كان ضعيف ينحفر ❁ لو يقرا سيدي خليل ❁ في الدنيا ما ايلوا وفر
٢٣ كيف عملي وحيلتي ❁ لمن نشكي بذا الامر

b) غير الله. *Le* ر *s'assimilant aux* ل *d'*الله, *on prononce* r̲y̅llah. *Les copistes écrivent intentionnellement* غيل الله.

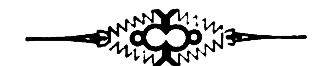
c) من فلّة الادب *pron.* mĕqqĕlt lādĕb, *changeant le* ن *de* من *en* ق *et ne tenant pas compte du* c̲h̲ĕdda *de* فلّة.

d) كلّته *pron.* kĕlto.

٢٤ قال لها كلته المال ❀ يعني يا فاطمه الغزال ❀ العارف يعرف الرجال
٢٥ يمنع بهمر او يبخر ❀ العارف يعرف الرجال ❀ والمال اعلاش يتذكر
٢٦ كيف عملي وحيلتى ❀ لمن نشكي بذا الامر

٢٧ قالت مصبوغة النيام ❀ من نهوى راخيف الحزام ❀ فصر بركا من الملام
٢٨ لا تفضحاوا شي مجاكر ❀ شوف انا تلحق الهلال(e) ❀ في سماه يكون ذا الامر
٢٩ كيف عملي وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر

٣٠ اسمع نوصيك يا لبيب ❀ واصغى لكل ما نجيب ❀ في قول الشاعر الاديب
٣١ بن سهله هكذا ذكر ❀ من هو نسله حسيب ❀ فعله يعطيك الخبر
٣٢ كيف عملى وحيلتي ❀ لمن نشكي بذا الامر



٣٢

١ بات عندي البارح ❀ بات عندي البارح ❀ صاحبى بعد الغيبه جا
٢ بات عندي البارح

٣ صاحبي بعد الغيبه جا ❀ وبات عندي وفنم فرجا ❀ صابني في وعده نرجا
٤ افضيت كل الصوالح ❀ بعد هجره زين الدرجا ❀ ارطاب قلبه القاسح
٥ بات عندي البارح

e) *L'emploi de* هلال *pour rimer avec* نيام, حزام *et* ملام *n'est pas justifié.*

٦ بعد هجرة صابغ الاشعار ۞ زارني واذهب كل غيار ۞ صابني غير انا والجار
٧ في رقاده طايح ۞ ما فطن حد ابشاين صار ۞ بات واصبح صابح
٨ بات عندي البارح

٩ صابتي نرجا في وعدُ *a* ۞ والشمع في يدي يتقدُ ۞ والحسود امضاوا رقدُ
١٠ اطفاوا كل امصباح ۞ كل واحد سند خدُ ۞ على التراب وسامح
١١ بات عندي البارح

١٢ كلهم انغهروا بالسيف ۞ غرهم نوم ازمان الصيف ۞ من اعماهم ما عرفوا كيف
١٣ بات زاهي فارح ۞ الخليل الي جاني ضيف ۞ يعرفوه مرابح *b*
١٤ بات عندي البارح

١٥ الخليل اخليلي يا ناس ۞ حاسدينه ما طاب انعاس ۞ لو يديروا كم من عساس
١٦ ما يروح *c* قامح ۞ كيف قلبي يقطع الياس ۞ من كحيل الملامح
١٧ بات عندي البارح

١٨ كيف نصبر عن كحل العين ۞ بعد هذا الهجر والبين ۞ رات عينى مكمول الزين
١٩ بعيون وفاوح ۞ بات عندي ليلة الاثنين ۞ في اهنا وفراوح *d*
٢٠ بات عندي البارح

a) *Dans les rimes en* د *de cette strophe, comme dans les rimes en* ت *des vers* ٣٦ *et* ٣٧, *le* d̲ămma *remplace le pronom affixe de la 3ᵉ pers. du masc. sing. ou le* و *des verbes au pluriel.*

b) مرابح, *ainsi écrit pour la rime, est en réalité* مربّح mĕrĕbbeh̲, *nom d'agent de* ربّح.

c) ما يروح *pron.* mā yrŏwwĕh̲.

d) وفاوح ouqāoueh̲ *et* فراوح fĕrāoueh̲ *seraient des pluriels d'après les indigènes, mais pluriels de fantaisie, car on ne rencontre guère ce type* فعاول *que dans des noms provenant de racines quadrilittères, où le* و *est radical, ce qui les ramène au paradigme* فعالل. *Ces deux pluriels, si pluriel il y a, ne proviennent pas de singuliers de même forme : le premier remplacerait* وفايح, *pl. de* وفيحة (*adj.* فَعيلة)*; le second serait un pluriel de* فرح (*subst.* فَعَل)*. A défaut d'explication satisfaisante des chanteurs, j'imagine que ces barbarismes doivent leur existence à la nécessité de rimes en* ĕh̲.

٢١ بات عندي ما كان فنوط ۞ في اهنا وفراوح مبسوط ۞ صابني نحفظ كل اشروط
٢٢ بالادب ونسامح ۞ كل شي فايفان[e] محطوط ۞ شغل منه ناصح
٢٣ بات عندي البارح

٢٤ كل شي في ايفان منصوب ۞ حافظ الغا شرط المحبوب ۞ الفراش العالي والمحجوب
٢٥ والبهو بمطارح ۞ الشمع في المسكات ايذوب ۞ دمعته اتطافح
٢٦ بات عندي البارح

٢٧ الشمع رفرق بعد اضياه ۞ فار من حسنه وبهاه ۞ الخليل الليله نلقاه
٢٨ جاي عندي ورايح ۞ ما فطن حد ابمن[f] نهواه ۞ بات واصبح صابح
٢٩ بات عندي البارح

٣٠ نا فطنت بزين الصفا[g] ۞ لن وقف في باب الغرفا ۞ قمت نجري له بالهفا
٣١ ارميت كل صوالح ۞ قلت له يا اقمر الشفا ۞ اذا غلبت او سامح
٣٢ بات عندي البارح

٣٣ قلت للمحبوب اهنيا ۞ زال كل غيار عليا ۞ باتت خلاخل الهميا
٣٤ في السما تصايح ۞ قمت اننهيه انهض فيا ۞ ونلت كل كحاكح
٣٥ بات عندي البارح

٣٦ قمت للمحبوب وجيتْ ۞ رميت يدي عنقتْ ۞ باسني المحبوب وبستْ
٣٧ جا في حجري طايح ۞ كيف فرجني فرجتْ ۞ بحسن زينه فاضح
٣٨ بات عندي البارح

e) فايفان fĕyqān *est pour* في إيفان. *Le son du* ي *de la préposition* في *disparaît très fréquemment, même quand cette lettre n'est pas suivie comme ici d'un autre* ي *:* في الدار, fĕddār.

f) ما فطن حد ابمن mā fṯen ẖad ĕbmen = أَحَد بِمَنْ.

g) الصفا ĕs̱s̱ifa *est pour* الصفة. *On trouve aussi* الصيفا.

٣٩ كيف جرجني زين الغد ۞ هاكذ فبلته في الخد ۞ شبعته نرضع منها الشهد

٤٠ شبعت زوج اتباعو ۞ هبت عليه رياح الند ۞ دون كل روايع

٤١ بات عندي البارح

٤٢ هبت رياح الند امنين ۞ فبل المبسم والخدين ۞ ابن امسايب من عشق الزين

٤٣ هامل احق سايع ۞ ما صبر شي قلبه مسكين ۞ دون كل اصوالع

٤٤ بات عندي البارح



٣٣

١ طال اعذابي وضاق موري*a* والصبر افناني

٢ يا بويا كراني *b*

٣ اشيانت حالتي بطبع اغزال بني ادم

٤ الريم لا كان زينها يا ناس في الحرايم

٥ علي مصعبه جرافك يا زينة الاسم

٦ بخست كل زين سلبت عقلي واذهاني

٧ يا بويا كراني

٨ يهبال من شافها يروح من عقله هايم

a) موري mōūry *est pour* اموري, *pl. de* امري.
b) كراني kirāny ; كِي = كيف.

٩ مـا هـي فـي بنـات الجيـل الاول والـثـانـي
١٠ يـا بويا كراني
١١ علـي مصعبـه فـراقـك يـا عيـن العـارم

١٢ حـواجبك من مـداد رشمـه تعـريـفـة حـاكـم
١٣ الـعيـون مـذبلين والـشعـر هـنـدي ادهـم
١٤ الخـد مـورد والمبسم خـاتـم
١٥ الـصـوت كام حسيـن يـنـغـم سبـانـي
١٦ يـا بويا كراني
١٧ والشعـايـف نعت دم في بـلار والّا فـرمـز راسم
١٨ والـغـره والجبين يضـوي كالـبـدر الـسـاني
١٩ يـا بويا كراني
٢٠ مـن دون الـنـاس غـاب سعدي على فـاطـم

٢١ بالله يـا من هويت صابر نرجـا والـوعد طـال فيـا
٢٢ قلبي مكـوي بـالمحـاور افنيت من ليعتي خفيـا
٢٣ عني هـذا الغـرام جـور جـاني بمحلتـه فويـا
٢٤ جـار علي الـغـرام بمحـلـتـه فـويـه ثـانـي
٢٥ يـا بويا كراني
٢٦ لا بـاش انطيـق لـه قلبي بجنـده يـداكم c
٢٧ ابخسني وطعـت لـه رعيـه وهـزم ديـواني
٢٨ يـا بويا كراني
٢٩ قتـل جنـدي ولا بـقـى في يـدي بـاش انلاطم

٣٠ من لا يـزني ولا يجرب ما ذاق في ذا الـزمان هجـرا
٣١ عجبي في آلّي يكون طالب ما يعرف فصل الحروف يقرا

c) يداكم yddākem = يتداكم.

٣٢ والّي بعغله علاش يـركب مر زمـانه مشوم حصـرا *d*

٣٣ ما يركب ڢـوڧ الخـيـول الا من هو ڢارس سيساني

٣٤ يـا بويا كراني

٣٥ يضـرب ڢي الـجـــزعه ويـروح لاصحـــابـه سـالـم

٣٦ يشـد على الجـــواد يـنـداه*e* ويڤـــول حـصـــانـي

٣٧ يـا بويا كراني

٣٨ يـڢـــركت مسكـر الـعـدو بعد مـــا يـتـلايـم

٣٩ الدنيا كلهـا وشغله*f* وانـا شغلي ڢي ارمـاڧ الاجـدل

٤٠ الطالب ڢي الكتـاب عغله يسعى ڢي الاوراڧ يجوّل

٤١ والـڢـــارس هكذاك بين اصنـــاڢ الخـيـول يـعـزل

٤٢ وانـــا هــولـي وسبتي ڢي الحـــومـه جيـــراني

٤٣ يـا بويا كراني

٤٤ لا بعثـــوا لي رسـول ولا وعـدوني ڢي مـــراســم

٤٥ واذا نسمـع من يـذكـر الاسم تـشعـل نيـراني

٤٦ يـا بويا كراني

٤٧ نبغى مثـــل الـهـبيـــل ڢي اسـواڧ البـهـجـه هـايـم

٤٨ نبكي ولا صبت من يعذرني من الي*g* ما جربوا المحنا

٤٩ نسوّلهم ولا يـكلموني من امـواج ذوك الـعـيـون نعنـا

٥٠ الـزيـن سبايبي وحـزني والعشور الڢـوا لـه المعنـا

٥١ اصنت يـــا اللبيـڧ واسمـع مـــا ڧـــال السـاني

٥٢ يـا بويا كراني

d) حصرا h̲as̲ra, *correctement* حَسْرَةٌ = وَاحَسْرَتَاهُ.
e) يندااه yĕndah *est pour* ينده.
f) شغله c̲h̲ĕr̲lăh *pour* شغلها.
g) من الّي *pron.* mĕllȳ.

٥٣ مـن لا جـربـوا المحنـة معدوديـن بهـايـم

٥٤ مـا نعذر ڨلت لهم h مـا نعشق وانـا ڨلبي هـاني

٥٥ يـا بويا كراني

٥٦ حتـى جـربت من ڢـراق افـزال بنـي ادم

٥٧ يـا ڢـاهـم اتـلبعت للمشـوار لمن نشكي ونحكي

٥٨ عني هذا الغـرام جـورطـال عذابي اميبت نشتكي

٥٩ اسمي ليس مخـبي ظـاهـر نسبة جدي بن تـريكي

٦٠ انـا يـا من تسـالـني ڢي الاصـل تـلمسـاني

٦١ يـا بويا كراني

٦٢ معهـومـه كتبـة المـدن تـرشمت بـالـقـدم

٦٣ عـاشـر بـاب الجيـاد حـومـة درب المـليـاني

٦٤ يـا بويا كراني

٦٥ من بعد احـد عشر مـايه وعشرين اسمع يـا ڢـاهم

h) ڨلت لهم *pron.* gotlōm.





٣٤

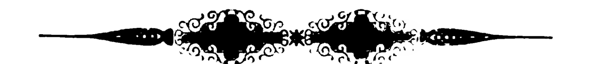
١ باسمك انقول ونغني عقلي ما ارتاح   والناس حرسوك اعليا يا لالا[a]
٢ عقلي وخاطري طاروا ليك ابلا جناح   قصدوك ولا بغات رجويا[b] يا لالا
٣ لوكان تبغتي او تجيني ظاهر براح   اذا نموت ما لي ديا يا لالا
٤ بركى[c] من اجعا يا صبغة جدي السماح   قصر املاش يا الوخيا[d] يا لالا
٥ ناسي سطوا لك بيا يا لالا

٦ بركى من اجعا يا ولعي كحل الرميش   العقل راه مر غدا لي يا لالا
٧ ونقول صاحبي يعنا لي عقب الغسيق   انقصر امعاه[e] ليالي يا لالا
٨ نبعدوا على الخاطر نخطيوا الطريق   ونجيب كل من يزها لي يا لالا
٩ بالعود والرباب يحضر خمر العتيق   عذرات جالسين اقبالي يا لالا
١٠ هل لي على لقاها فاني عطشان ريق   ذاك النهار يشرح بالي يا لالا
١١ عند طلعة القمر نتلاقاوا تحت القاح   باغصان مايسه محضيا يا لالا
١٢ الورد والزهر والنسري في الروض فاح   البهر كلهم عزويا يا لالا
١٣ فيهم روايح الّي بيا يا لالا

١٤ لو كان تبغتي يا ولعي كحل الدلال   عن غيظ من احسد في احوما يا لالا
١٥ يا نخلة البساتن يا قد بند الكمال   الجيوش والعساكر حرما يا لالا
١٦ يا من اجبينها مثلته ضي الهلال   اذا يبان تحت النجما يا لالا

a) لالا lălla = لاَلَّة.
b) رجويا rĕdjouyyā, *altération pour la rime de* رجو.
c) بركى barkă, *imp. du verbe* بركى, *cesser de faire une chose, formé de* بركا *assez! (litt. :* بَرَكَة *bénédiction, d'où abondance).*
d) يا الوخيا yā lĕoukhyya = يا الأَخَيَّة.
e) امعاه ăm'ah = مَعَه.

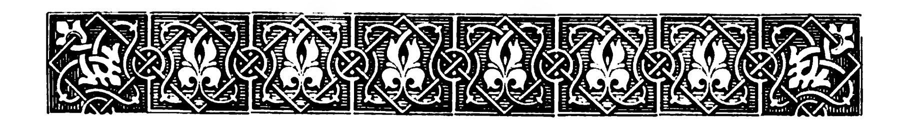
١٧ والشعار ماضيه ما ذا قتل من رجال واخدود ورد من جـري الما يـا لالا
١٨ اشعايعك من الفرمز نيبانك اريـال ريقـك من العسل يسمـا يـا لالا
١٩ رقبه مثيل بلار قـازت بـاعتـدال العضد ثلج ليلـة ظـلمـا يـا لالا
٢٠ ونهود كما السعرجل زعم تحت اخلال في بدن الشاش غالي السوما يا لالا
٢١ سافك المخضبه خلخالك صافي زلال يديك يتبرمـوا بـالـوهما يـا لالا
٢٢ ان كان طـال هذا المحضر والسر بـاح لا حـد من يـلـوم عليـا يـا لالا
٢٣ انا مثيل طير امفصب مـا له جنـاح عدمـوا مـن البكا عينيـا يـا لالا
٢٤ انتي مهنيه يـا صبغة جدي السماح فصـر اعلاش يـا الـوخيـا يـا لالا



٣٥

١ راني في جبـال فرصه عـاليين مـا كان من يطيق فيهم ساعه واحدا
٢ اذا سالوا الطـايفـين عليهم سال وبغيهم بـالسلامه يـا قمري السداa
٣ بعـد اركوبي على سبنتيـات اطوال انظـل نسير في الـعجوج القبليـا
٤ وليت انسير في دويره بين بحـار والـبـر حرام والـبحر داير بـيـا
٥ والدنيـا من قـديم تـطـيـاب وتمرار تتقلب على الفلك دايم خـدعـيـا
٦ راها ما دامت للنبي الطاهر بو الانوار واخلفا الاربعه اصحـاب الكيـفـيـا
٧ يا قليبي سافف الدرك اشرب الامرار واصـبـر لله كـمـا راد عـلـيـا
٨ والصبر انيس للعـقـل ينفي الاضرار والضيفـه لا صلاح فيهـا دونـيـا
٩ واصبر يـا قليبي على زهو الـدنيـا

a) السدا ĕssĕdda = السدّة. *L'*ا *remplace le* ة (ة) *dans les substantifs et les adjectifs formant les rimes.*



٣٦

١	واش يجيب اجبال ڨابس للنخرا	واش يڨرب ناس سانڨ لبني زيد
٢	توحشت ووحشكم هاض عليا	ما يبراش جرحكم ما زال يزيد
٣	ما ينڢع ڢيه الدوا ولا الطبا	جرح الڨلب يڨيل صبار وكيد
٤	ما يدينى غير بابورa ان يغصب	طاير بالجناح والردنات احديد
٥	كي نصعى للجزاير b ذي العرجا	كي نجبى كيڢان شعه عندي عيد
٦	توحشناكم والوطن ما زال ابعيد	



٣٧

١	هاكذا احوال الدنيا من ڨبيل تمرار	لا اتطيب لمن حبوها تجيب تهليك
٢	وهاكذا الدنيا وصنايعها زمان بزمان	اتجي الظلمه ويجي الباهر الّي يسريك
٣	ما يغلبها غير الّي يدير الاحسان	ويرڢد حمل من الثڨله الّي تعييك
٤	ويا الغالط ڢي ذا الدهر شوڢ لاحوال	والا ما ڢطنت ابروحك راه الزمان يعميك
٥	وين بوديسه وامحمد a وبن عواد	وين الابطال الّي ڨدامهم انوريك

a) بابور bābōur. *L'esp.* vapor, *bateau à vapeur.*
b) للجزاير *pron.* lĕddzāyr.

---

a) امحمّد ĕmhammĕd, *prononciation usuelle de* مُحَمَّد.

٦ وين بن عابد وين ضناه ذوك الاحرار   في بلايصهم*b* عاد يحكم عبد مملوك

٧ وين بن سيدي حمزه وزواه وين فرباه   لوكانك عافل غير ذون*c* يجزوك

٨ وين نجع دياب وين هزه وين عزه   وين هارون الرشيد والبراميك

٩ زلبحت فارون وشداد فبل الاسياد   وراعي ليها ترى ڨعدت شي*d* في يدمليك

١٠ من المحاين والعفل نعرف كل ميزان   وما يجيبك شي في ذا الدهر ما يزهيك

١١ لوكانك تنتبغ في المعنى فبال فرباك   ان كنت بعفلك بغربة الله يهديك



٣٨

١ ذروك عدت افريب وحدي يا عودي   هاذا ربي سلط فضاه المحتوم

٢ درك عني ضر باسبابه يدي   الدنيا واوصابها لكان اهموم

٣ من تهوي به في المحال ردي   من اتطلعه في الساعه غادي مخدوم

٤ يا ڨليبي شكيت مفصادك عندي   غاب ادواك علي في ذا اليوم

٥ عني درڨت صبغة اهام البادي   عدت الحبر يا الخاوه اكثر اللوم

٦ ما ننسى شي اسبابها واش يهدي   شعلت نار الحب ڨلبي صار احوم

٧ امكني تخميم مجحت كبدي   راني خوك انت الّي زايغ مغروم

٨ يا محمد شوف ما صار بجسدي   حال رادي به عي يا كلثوم

٩ ذرك الغيظ عليك وفي مرادي   اخدم نظرك يا مليح وعلاش اللوم

١٠ الطفله الّي حبها فاصد وعدي   الاجدل بوڨرنين في الاصطاح*a* يهوم

b) بلايصهم blāyṣōm, *pl. formé, d'après les procédés arabes, du sing. espagnol* plaza, *place, emploi, situation.*
c) ذون dōūn *est le démonstratif* ذا *mis au pl. rég.*
d) ڨعدت شي *pron.* ga'dětěch.

---

a) في الاصطاح fělästāḥ *pour* الاسطاح.

١١ زين الصبعه اغثيثها طاح امسدي   باينبور خرجه تاجر للسوم

١٢ الغشوه ڢنار ڢي صالواb يڧدي   حواجب نونات ڢي شراح علوم

١٣ عينك سودا والهدب كحلا زنجي   من شاڢه ولى يلاجي كالمهموم

١٤ خدك ڢيه الياسمين مع الوردي   ڢي كاس البلار سواوه مشموم

١٥ اسنانك يامانط جوهر جا مهدي   ريڧك تاي اجديد شهوه للمحموم

١٦ عنڧك راية جند دايرها ڢي يدي   اتضابطc ڧومانها دارت زهزوم

١٧ حب عدوه ڢوق النزغندي   يتكلم بالغيظ ييبّس الحلڧوم

١٨ اعضادك ابراڧ جهل واد اجدي   سيله غلب الصب شعبه جا مهدوم

١٩ اذا ساق النجع شعبناه امدودي   تعني ڢي صورته تراس وڧوم

٢٠ يا ڧلبي وعلاش غالط اتتعدي   اتتبع ڢي رايك منها مهموم

٢١ ماك شي ضاري ڢي الهواين اتتعديd   عدت امشفى خدمتك عنها مغموم

٢٢ اعغل وامهل والعغل ڢيه اجوديe   لا تتحرف على الشريعه منهاج سلوم

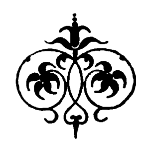
٢٣ اكتب ماذا صارمن امحاين امعدودي   ما ذا من عشاق ماتت يا مغشوم

b) صالوا s̲ālōū, *le fr.* salon.

c) اتضابط ĕd̲d̲ābet̲, *pour* تتضابط.

d) اتتعدي ĕtt'addȳ *est pour* تتعدّ tĕt'ad[d], *passif de* عدّ. *Le* ي *a été ajouté pour la rime.*

e) *De même* اجودي ĕljōūdȳ *est pour* اجود *et au dernier vers* امعدودي ĕm'a-dōūdȳ *pour* معدوده ma'dōūda.



٣٩

١ يا حام القصور راني مباصي^a بالزور   من الحكم المذعور الامحان جات فويا

٢ يا حام القصور الساعه الفلك يدور   ذا الجيل امغرور وافعاله دونيا

٣ وعلاش يا الحكام المحبوس عندكم ينضام   الابد خدام ويموت بلا ديا

٤ والحق بطل والمنست^b ظنيت يفعل   ما شاف شي الباطل الّي راه صاير بيا

٥ ما شاف شي الباطل وانا شبعت من الذل   داروا لي سلاسل من حديد في رجليا

٦ كانوا الحكام هما عز الّي ينضام   يڨرصوا كل عام ما حافوا شي بالسيا

٧ ربي عالم خلق كثير باصى في الظلم   والحكام تحكم وشهود الزور هما الّي بيا

٨ ربي عالم كالروم كالمسلم   كلها اتظل تخدم الجبال ولات وطيا

٩ وعلاش يا الحكام تباصوا طول الدوام   هذا شي حرام ما هو شي في الشرعيا

١٠ راني معدم قلبي بلا امواس اتقسم   نبني ونهدم والوعد سايق بيا

١١ نبات سهران نبكي الدمع ويدان   والقلب فتان يغدا ويرجع ليا

a) *Le verbe* باصى bāṣa, *qui se conjugue comme les défectifs* ya, *est la transcription du français* passer [en jugement] *et, par voie de conséquence,* être condamné. *Il a aussi la valeur transitive* : faire passer, traduire en justice, condamner, *et est susceptible de la forme passive* تفعل; *il devient alors* تباصى tĕbāṣa. *On lui a forgé des participes en appliquant les règles de formation de la grammaire arabe. On rencontre ici les deux valeurs du verbe, ainsi que le singulier et le pluriel du participe passif* (*voy. v.* ١, ٦, ١٢, ٢٣ *et* ٣٢).

b) *Ce morceau doit à son origine de renfermer beaucoup de mots français plus ou moins altérés par une audition, une prononciation et une transcriptioa défectueuses. Ce sont : v.* ٤, المنست ĕlmĕnist, *le ministre; v.* ٦, يڨرصوا ygœrṣou, *3e p. du pl. de l'aor. d'un verbe formé du français* gracier; *v.* ١٣, الڨرديان ĕlgœrdyān, *le gardien; v.* ١٠, ١٦ *et* ٣٠, نفيل Nofȳl, *la Nouvelle-[Calédonie]; v.* ١٦, الصرفيصات ĕṣṣŏrfȳṣāt, *les surveillants; v.* ١٦ *et* ١٧, لالوا lălouā, *la loi; v.* ١٨, لافريك lāfrȳk, *l'Afrique; v.* ١٩, كنبر kanbrou, *le Camp Brun; v.* ٢٢, فرنصه frănṣa, *la France; v.* ٢٣, لنبرور lĕnbrōur, *l'Empereur;* يڨرصا ygœrṣa, *il gracie; v.* ٢٦, جرنان jŏrnān, *journal* (ل = ن)*; v.* ٣٠, كناك kanāk, *Canaques; v.* ٣٥, صلات ṣalāt, *salles;* كاشوات kachouāt, *cachots.*

١٢ رانا مباصيين موتى واحنا حيين   الالوان شينين ومحسنين اللحيا
١٣ المحبوس شايب والقرديان فيه يعذب   الخدمه والضرب ويبات في الحديد عشيا
١٤ المحبوس حيران يبكي الدمع ويدان   يخدم عريان الشر والمزريا c
١٥ جابونا لنفيل بغير حق ولا تاويل   والبطل ذليل ما بغات فيه عنيا
١٦ نفيل صعب شيب النصارى والعرب   والصربيصات تضرب ويقولوا لالوا هذي هيا
١٧ لالوا صعب وانا في سيادي نطلب   طلبتك يا الراقب لنا توفي المنيا

١٨ حسراه كنا في الافريك وطننا   نديروا كالباقين d لباس زين ويعجب
١٩ مضاريين بالغدره حتى شبعنا كثبر والشر   لباسه شكايره e الي يشوفه يروح راهب
٢٠ كالشباب كالشيباني ما كان من هو هانى   الشر والعريا ملكوني انظل نطلب
٢١ نطلب عالي الغدره يعكنا في ذي الخطره   للقلب ما بغات صبره وحش الغريب صعب
٢٢ يا الله اتنجينا من الحكم جاروا علينا   حكام فرنصه بعدنا اهل الميدان والحرب
٢٣ حسراه لكان لتبرور ما يباصي شي في الزور   يقرصا الميسور ما يخليه شي يتعذب
٢٤ الظلم اكثر والناس كامل تهد،   العريا والشر والخدمه علينا صعب

٢٥ راني راهب من هذا الحكم الصعب   انا بغيت نكتب للحكام بريا
٢٦ نكتب جرنان فيه نعمل ما كان   الي فطان يشوف هذه القصيا
٢٧ المحبوس قول جلاد يبكي من فراق الاولاد   والموت داركته الاقدار هاذي هيا
٢٨ المحبوس عادم ما طاق ولا سلم   ويظل يخدم بمحنه قويا
٢٩ المحبوس قليل في يد الحكام ذليل   والقلب ذليل ما زال طامع في الدنيا
٣٠ اذا كان اتسال ناسه النسا والرجال   نفيل في الاقوال كناك غير عرايا
٣١ ذا الجنس عريان فبيع ما فيه امان   يمشي حفيان لا لباس لا شاشيا
٣٢ مولى الكلام صابر ومباصي طول العمر   شاب الهم ياسر وقال هذه القصيا

c) المزريا **ĕlmizĕryya,** *l'esp.* **miseria.**

d) كالباقين, *pron.* **kĕlbāqȳna** *pour obtenir la consonance avec* كنا **kŏnna** *et* وطننا, **outenna.**

e) شكاير *pron.* **chĕkāyĕr** *pour la consonance avec* الغدر **ĕlqĕdĕr** *et* الشر **ĕchchĕr.**

f) *De la même façon il faut lire* زايد **zāyĕd** *pour rimer* (!) *avec* شاهد **chāhĕd** *et* نعاود **nĕʿaouĕd.**

٣٣ ذا الكلام طيب ظريف زين ويعجب   مولاه طالب فاري كتاب الايا
٣٤ ربي شاهد لا نافص لا زايد   كما شبعت انا نعاود ما طرى بي الدنيا
٣٥ امفسمين صلات بي الحديد والكاشوات   ذا حي ذا مات الاحكام هذي هيا
٣٦ ربي عالم كالمظلوم كالظالم   خلوا حرايم واولادهم بكايا



٤٠

١ آه ياسابي*a* عن ما مضا ۞ آه على زمان انفضا ۞ آه يا مولاي*b* ايام العرح والرضا
٢ عدينا عشيا ۞ آه يا برفة ديار*c* الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٣ آه عدينا ليالي الميلاح*d* ۞ آه بي غرناطه بلاد الانشراح ۞ آه يا مولاي ثم لفينا الميلاح
٤ تاهوا عليا ۞ آه يا برفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٥ آه يا ربي ببعضلك نريد ۞ آه نزور المفام السعيد ۞ آه يا مولاي تجمعني مع من نريد
٦ بي ساعه هانيا ۞ آه يا برفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

٧ آه يا من تراه العيون ۞ آه ولا تخيب بيه الظنون ۞ آه يا مولاي امره بين كاب ونون
٨ حكمه خابيا ۞ آه يا برفة ديار الاندالوس ۞ ما هانوا عليا

a) يا سابي yāsāfy = يا اسعي.
b) يا مولاي *pron.* moulāy.
c) ديار *pron.* dyyār.
d) الميلاح ĕlmylāh *est pour* الملاح. *On remarquera dans plusieurs mots de cette pièce l'allongement de syllabes qui sont régulièrement brèves. Ces modifications permettent au texte de suivre plus fidèlement la phrase musicale qui est lente et plaintive.*

٤١ [a]

١	عـزوني يـا مـلاح ڥي رايس الـبنـات	سكنت تحت اللحود نـاري مڨديي
٢	يـاخي انـا ضـريـر بـيي مـا بـيي	ڨلبي سابـر امـع الضامـر حيـزيي
٣	ياحسراه على ڨبيل كنـا ڥي تـاويـل	كـي نـوار العطيل شـاو النڨضيـي
٤	مـا شبعنـا من دلال كي ظـل الخيـال	راحت جـدي الغـزال بـالجهد عليي
٥	واذا تـمشي ڨـبـال تـسلب العقـال	اختي بـاي المحـال راشـڨ كـميـي
٦	جـات العسكر امعاه والڨـومـان وراه	طـلبت ملڨـاه كل واحـد بهـديـى
٧	نـاڨـل سيـڥ الهنود ڥي يـومي بـاليد	يڨنسر طـرڥ الحديـد والا الـصميـى
٨	مـا ڨـتـل من عبـاد من ڨـوم العسـاد	يمشي مشى العنـاد بـالعنطـازيي
٩	مـا تـشكـر الـبـاي جـدد آغـنـاي	بنت احمد بن البـاي شكـر وڨنـاي
١٠	عـزونـي يـا مـلاح ڥي رايس الـبنـات	سكنت تحت اللحود نـاري مڨديـي
١١	يـاخـي انـا ضـريـر بيي مـا بيي	ڨلبي سابـر امـع الضامـر حيـزيي
١٢	طلـڨت ممشوط طـاح بـروايـح كي ڥاح	حـاجب ڥـوڨ اللمـاح نـونين بـريي
١٣	عينك ڥـرد الـرصاص حربي ڥي ڥـرطـاس	سوري ڥيـاس ڥي يـدين الحـربيي
١٤	خـدك ورد الصبـاح وڥـرنـجـل وضـاح	الـدم عليـه سـاح مـثـل الـضـواي
١٥	الـڥم مثيـل عـاج والمضحـك لـعـاج	ريڨك سي النعـاج عسـل الشهـاي
١٦	شوڥ الـرڨبه خيـار من طلعـة جمـار	جعـبـة بـلار والـعـواڨـد ذهـبـيي
١٧	صدرك مثل الـرخـام ڥيه اثنين تـوام	مـن تڥـاح السڨـام مسـوه يـديي
١٨	بـدنـك كاڨـظ يـبـان الڨطـن والكتـان	والا رهـدان طـاح ليـلـه ظـلـميي

a) *Pièce transcrite.*

١٩ طلڨت بشـرور مـال مخبـل تخبـال   على الجـوڢ اتـدلال ثنيـه عـن ثنيي
٢٠ شـوڢ السيفـان بـالخـلاخـل ڢتـان   تسمع حس الڨـران ڢوڨ الـريحيي

٢١ ڢى بـازر حـاطين انصبح ڢى الـزيـن   واحنـا متبسطين ڢـي خير الـدني
٢٢ نـصبح ڢي الغـزال انصـرش للـعـال   كالّـي ساعـي المـال وكنـوز الـدنـي
٢٣ مـا يسوى شي المال نڨحات الخـالخـال   كي نجبى لـالجبـال نـلڨى حيـزيـي
٢٤ تتسحوج ڢي المـروج بخـالخيـل انسوج   عـغلي منهـا يـروج ڨلبي واعضـاي

٢٥ ڢي التـل مصيعين جينـا محـدريـن   للصحـرا ڨـاصدين نـا والطـواي
٢٦ الاجحـاڢ مغلـڨين والبـارود ينيـن   الازرڨ بي يميـل سـاحـة خيـزيي
٢٧ ساڨـوا جحـاڢ الدلال حـطـوا ڢي ازال   سيدي الاحسن ڨبال والـزرڨا هي
٢٨ ڨصدوا سيدي سعيد والمتكعـوك زيـد   ومـدوكال الجـريـد ڢيهـا عشـيي
٢٩ رڨـاوا شـاو الصباح كى هبت الاريـاح   سيدي امحمـد شبـاح ارض معغيي
٣٠ منه ساڨوا الاجحاڢ حطوا ڢي المخراڢ   الازرڨ لـكـان سـاڢ يـتـهـوى بيي
٣١ بـن صغيـر ڨصـاد بمـوشم الاعضـاد   بعد ان ڨطعوا الـواد جاوا مع الحني
٣٢ حطوا رووس الطوال ڢي ساحـة الارمـال   وابـن جـلال هـو فتـاق المشي
٣٣ منهـا رحلوا النـاس حطوا ڢي البسباس   بـالهريمك فيـاس بـاختي حيـزيي

٣٤ ما ذا درنا اعـراس والازرڨ ڢي المـرداس   يـدرڨ بـى خـلاص غـي روحــانيي
٣٥ تاڨت طول العلام جـوهـر ڢي التبسام   تمعنـي ڢي الـكـلام وتـجـهـر ڢيي
٣٦ بنت حيدة تبـان كـي ضي الـرمــان   نخلـة بستان غي وحـدهـا شعـويي
٣٧ زنـد عنهـا الـريـح ڨلعهـا ڢي الميـح   مـا نحسبهـا تـطيـح دايم محـضيي
٣٨ اتـرنى ڢيهـا المليح دار لـهـا تسريح   حـرڢهـا للمسيـح ربـي مـولاي

٣٩ ڢي واد اثل انعيد حاطين سماط ڢريـد   رايسة الغيـد وادعتـني يـا خـوي
٤٠ ڢي ذا لليلـه وڢـات عـادت ڢى الممات   كحـلا الـرمڨـات وادعـت الـدني
٤١ لضت اختى صدري ماتت ڢي حجـري   دمعـة بصري على خـدودي مجـريي
٤٢ يمكن راسى اجذاب نجري ڢى الاعـلاب   مـا خليت اشعـاب من كاڢ وكدي

٤٣ خطفت عقلي راح مصبوغة الالماح   بنت الناس الملاح زادتني كيي
٤٤ حطوها في اكفان بنت عالي الشان   زادتني جان نفضت منغ احجاي
٤٥ حطوها في نعاش مطبوعة الاخراص   راني وليت باص واش الي بيي
٤٦ جابوها في جحاف حومتها تنظاف   زينة الاوصاف سبتي طول الراي
٤٧ في حومتها خراب كي نجم الكوكاب   زيد اقدح في سحاب ضيق العشوبي
٤٨ حومتها بالحرير كمخه فوق سرير   وانا يشير هلكتني حيزيي
٤٩ كثرت عني هموم من صافي الخرطوم   ما عدت شي نفوم في دار الدني
٥٠ ماتت موت الجهاد مصبوغة الاثماد   قصدوا بها بلاد خالد امسميي
٥١ عشات تحت الالحاد ميشومة الاعضاد   عين الشراد غابت على عينيي
٥٢ آحجار القبور سايس ريم القور   لا تطيح شي الصخور على حيزيي
٥٣ فسمتك بالكتاب وحروف الوهاب   لا تطيح شي التراب فوق ام امرايي

٥٤ لو ان تجي للعناد ننطح ثلث اعقاد   نديها بالزناد عن فوم العدي
٥٥ واذا تحلف وراس مصبوغة الانعاس   ما نحسب شي الناس لو تجي ميى
٥٦ لو ان تجي للذراع تحلف ما تمشي ذراع   ننطح صرصور قاع باسم حيزيي
٥٧ لو ان تجي للنفار تسمع كان وصار   لن نديها فمار والشهود عليي
٥٨ لو ان تجي للزحام نعتن عنها اعوام   نديها بالدوام نا بو سهميي
٥٩ كي عاد امر الحنين رب العالمين   لا صبت لها من اين نقلب هذيي
٦٠ صبري صبري عليك نصبر ان ناتيك   نتفكر فيك يا اختي غير انتيي

٦١ هلكني يا ملاح الازرق كي يتلام   بعد اختي زاد راح وانصرف عليي
٦٢ عودي في ذا التلول رعى كل خيول   واذا والى الهول شاو المشليي
٦٣ ما يعمل ذا الحصان في حرب الميدان   يخرج شاو القران امه ركبيي
٦٤ ما لعب في النرسول اعقاب المرحول   وانا عنه نجول بيي ما بيي
٦٥ بعد اشهر ما يدوم عندي ذا الملجوم   نهار اثلاثين يوم بورا حيزيي
٦٦ توفى ذا الجواد ولى في الاوهاد   بعد اختي ما زاد يحي في الدني
٦٧ صدوا صد الوداع هو واختي قاع   طاح من يدي سراع الازرق اه داي
٦٨ ربي جعل الحيات وراهم ممات   منهم روحى فنات الاثنين آرزيي

٦٩ نبكي بكي الـعـراف كبكي العشاق — زادت قلبي حـراق خـوضت مـاي
٧٠ يـا عيني واش بيك اتنـوح لا تشكيك — زهو الدنيا يديك ما تعفي شي عليي
٧١ زادت قلبي عـذاب مصبوغـة الاهداب — سكنت تحت التـراب فـرة عينيي
٧٢ نبكي والـرامي شاب عن مبروم النـاب — جـرقـة الاحباب مـا تصبر عينيي
٧٣ الشمس الي ضـوات طـلعت وتمسات — سخبت بعد ان استوات وفت الضحويي
٧٤ الفمـر الي يبـان شعشع بي رمضـان — جـاه المسيـان طـلب وداع الـدني
٧٥ هـذا درتـه مثيـل عـن رايسـة ابجيـل — بنت احمد صيل شـايعـه ذواديي
٧٦ هـذا حكـم الالاه سيـدي مـولى ابجـاه — ربـي نـزل فضـاه وادى حيـزيـي
٧٧ صبـرنـي يـا الاه قـلبي مـات ابـداه — حب الـزينـه اداه كي صـدت هـي

٧٨ تسوى مـايتين عـود من خيل اجـويـد — ومـايـة جـرس زيـد غيـر الـركبيي
٧٩ تسوى مـن الابيل عشر مـايـه تمثيل — تسوى غـابـة النخيـل عند الـزابيي
٨٠ تسوى خط اجـريـد قـريـب وبعيـد — تسوى بـر العبيد حـاوسه بـالعيي
٨١ تسوى عـرب التلول والصحـرا والـزمول — مـا مشات الفحـول عـن كل ثنـيي
٨٢ تسوى الي راحليـن والي بي البـريـن — تسوى الّي حـاطين عـادوا حضـريي
٨٣ تسوى كنـوز مـال بهيـة الانجـال — واذا قـلـت فـلال زيـد البـلديـي
٨٤ تسوى مـال النجـوع والـذهب المصنوع — تسوى نخل الدروع تسوى الشاويي
٨٥ تسوى الي بي البحـور والبدو واحـضـور — اعفب جبل عمـور واصبى غـرداي
٨٦ تسوى تسوى مـزاب وسواحـل الـزاب — حـاشا نـاس الفباب حـاشـا الاوليي
٨٧ تسوى خيل الشليل ونجمة شاو الليل — فليـل فليـل بي اختي طبـي ودواي
٨٨ نستغفـر للجليـل يـرحم ذا الفليـل — يـغفـر للي يـعيل سيدي ومـولاء

٨٩ ثـلاثـه وعشرين عـام بي عمر ام عـلام — منهـا راح الغـرام مـا عـاد شي يحـى
٩٠ عـزوني يـا سلام بي ريمة الاريـام — سكنت دار الظـلام ذيـك البـافى
٩١ عـزوني يـا صغـار بي عـارم الاوكـار — مـا خلات فى الدار فعدت امسميي
٩٢ عـزوني يـا رجـال بي صابي الخلخـال — داروا عنهـا حيـال لسه مبـنـيي
٩٣ عـزوني يـا احبـاب بيهـا جرس ديـاب — مـا ركبـوهـا انساب من فيـر انـاي

٩٤	بيدي درت الوشام بي صدر امر حرام	مختمر تختام بي زنود الطواي
٩٥	ازرق عنق الحمام ما بيه شي تلطام	مقدود بلا قلام من شغل يديي
٩٦	درته بين النهود نزلته مقدود	بوق سوار الزنود حطيت اسماي
٩٧	حتى بي الساق زيد درت وشام اجريد	ما قديته باليد ذا حال الدني
٩٨	سعيد بي هواك ما عاد شي يلقاك	كي يتبكر اسماك تديه غماي
٩٩	اغبر لي يا حنين انا والاجعين	راه سعيد حزين به الطواي
١٠٠	اغبر مولى الكلام وارحم ام علام	لاقيهم بي المنام يا عالي العلي
١٠١	واغبر الي يقول رتب ذا المنزول	ميمين وحا ودال جاب المحكيي
١٠٢	يا علام الغيوب صبر ذا المسلوب	نبكي بكي الغريب ونشبع العدي
١٠٣	ما ناكل شي الطعام سامط بي الابوام	واحرام حتى المنام على عينيي
١٠٤	بين موتها والكلام في ثلاثه ايام	بغاتني بالسلام وما ولات ليي
١٠٥	تمت يا سامعين بي الالب ومايتين	كمل تسعين وزيد خمسه بافيي
١٠٦	كلمة ولد الصغير قلناها تبكير	شهر العيد الكبير بيه الغناي
١٠٧	بي خالد بن سنان بن قيطون بلان	قال على الي زمان شبتوها حبي
١٠٨	قلبي سابر امع الضامر حيزيي	



٤٢

١	حضرت اليوم شبت صبه من الصبات	تبكي وتقول وين نلحق مثل ابني
٢	ويلي ويلي عليه الدار اخلات	نحزن ديمه عليه ما دامت عيني
٣	قلت لها يا عجوز بركاي من النزجات	كيب بنى هذا الشباب حتى اتتي تعني

٤ النوبه جات في ابنك الايام وفات — بكاك هذا ما يرده شي ثاني
٥ الناس الواصلين[a] كلها صبات — وين سويد والمحال واهل العثماني

٦ تبكي وتقول وين نلحق مثل الميره[b] — غدا هيهات ما نشوفه شي بالانجال
٧ قلت لها يا عجوز درتي ذنب كبير — قبر يبكي على قبر هذا الشي محال
٨ ولدك ما بانوا شي خصايله مات صغير — ما شفناه نهار تتناطح الابطال
٩ طغات يقساوا على الحرب قناطير — كيف دياب الي جاب نجع اولاد هلال
١٠ دوايين نجوع الصحاري يوم يغير — يضر من اهواه في النطحه قتال
١١ هو يستاهل البكا وحزين السير — والي يبكي عليه قاع بكاه حلال

١٢ سكتت بعد بكات قالت لي كلمات — اسمع لي نعيد لك خبر ضنيني
١٣ ابني كي جا واستوى غدرني مات — مولى خصله وجود مقصد للعاني
١٤ ابني مدروك بالصبر وحيا وسكات — جايز صرفه عند حر وحرطاني
١٥ ابني مثله غداوا في الجيل الي فات — والله لو كان شفت صبره تعذرني
١٦ تعظم لي اجر مولى الشيعات — حارز عرضه ما يكوده شي العاني
١٧ ستران العرض من الواجبات — متكاكي بالعيب ما يجعل دوني
١٨ عين فريده وطاح فيها عود اعمات — خليني نبكي اعلاش تسكتني

١٩ قلت لها يا صفاوة النجم الغرار — ولدك هذا واشتاه تهدري فيه
٢٠ قالت اسمع في نعاود لك الاخبار — نحكي لك بخصايل رجاله واهليه
٢١ ابني ناسه يوكدوا يوم الغبار — والي طاح في العدو يحمله ويديه
٢٢ ابني ناسه ما مثلهم احد اعبار — فيام كبار ويم من يحركوا ليه
٢٣ ابني ناسه الجواب ميرات الدوار — كيف يسوق النجع بعطاطيشه فيه
٢٤ فرسانه دايرين به يمين ويسار — من يرخص عمره يقرب له يديه
٢٥ كيف تظنوه في السبع يا الحضار — القسور معلوم يخرج كابيه

a) الواصلين ĕlouāṣĕlȳn *est pour* الاصليين. *Sur cette altération voy. l'Introd. gram.*
b) المير ĕlmȳr, *on l'a déjà vu, équivaut à* الامير.

٢٦ فولك هذا يا عجوز فجى على كل غيار طايب قلبي اطياب وانتي داويتيه
٢٧ طعيتى من خاطري شعاله نار والغايم قدها الناس تعاشي بيه

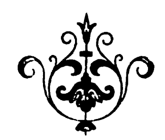
٢٨ ما لاق صبر في الدليل النار رقات قرحت قلبي عليه من اين يجيني
٢٩ وين نشوف العزيز من غير الي فات غدا لله راه تحت المدرانىc
٣٠ الحجرة اليابسه من بكاها تعتات d جرح الكبدة صعيب حرها دخلانى
٣١ تطلب ربي تقول يا ماحي السيات طلبتك يا الله لابنى تحقني
٣٢ واش الي بالحياة تحدث وبكات الي دركى مات وخلاني
٣٣ خلانى عميا نحوس في الوهدات قلت انا نموت نسبق يدفني
٣٤ يزين ليلتي ومواجيه تمنات الساعه انا شربت محنة مضنوني
٣٥ عظمت اجرها على بنها وبغات قاعدة متباكيه تشبع العثمانىe
٣٦ في ذاك اليوم جيت راهب يا سادات دوبنى نهر بكاها وهشمني

٣٧ نجرح ونداوي العشيق بلا لكزات اعقب للدار وتفشر دهر زماني
٣٨ فايل جلول الحميسي ذو الابيات تبكي وتقول وين ناحق مثل ابني

c) المدراني ĕlmĕdrānȳ *est pour* المدران.

d) تعتات tĕfĕttāt, *3e p. du fém. sing. du prét. passif de* فتّ. *L'*alif *est ajouté pour la rime.*

e) *Var. :* اليهودي ĕlyhōūdȳ.



٤٣

١ آسكان الـدروج المتـربي يـا حمـام — آسابق الجنـاح اريـاشك متخـالفـا

٢ لا تامن الطيور استحذر تحت الغمام — تصفى اولاد بن قانه وارجع بالخفـا

٣ خبري تـوصله عند سيادك بـالتمام — بـالك تزيد والا تنقص عيد الوفـا

٤ قول الفصيح عنكم هكذا جاب الكلام — شاو الخريف يقدم ليكم عدوه صفـا

٥ ايـا نقبلوا يـا فصحـا نعطـوا ايـام — شور الذواوده عمـاريـن ارض الخفـا

٦ ناضوا على البلا ما يشتوا غير الاهدام — شدوا على حصن زرق تبان معطفا

٧ تلقى ابراج تلقى الـزليج مع الـرخـام — تلقى بيوت تـلقى دثره متخـالفـا

٨ هكـذا اولاد بن قـانـه زينين السنام — في كل بـر بشـوايعهم متخـرفـا

٩ محمد الصغير الشـايـع قبل الـصيـام — يـوم ان ظل للحرب واهله متوافقا

١٠ يـوم ان ظل اهلـه مشرهبه(a) للغـرام — حكام وطنـابـره(b) والقـوم مكـرفـا

١١ من قبل لا نشات اللحيه بو سيف فام — تحـى الكـلام على الكبـار المصـرفـا

١٢ القـايـد الصغير وظيف خمسين عـام — اصله من الشرف سقام المتعكلفـا (c)

١٣ يهدف على ازرق داري في قمري حمام — وسبايبه عريشه على الايمن هادفا

١٤ محجور عالفه يهتك في سرع اللجـام — والراس للسما يا موعره(d) هاذا الطيفا

١٥ سي احمد بو الاخرص القـايم،يـا سلام — سلطان طاعت له الاعراش المتنايفا

١٦ الا سار شاو الاعقاد للهول عالي السنام — عمـار الـوطـا خـزام الهـدفـا

a) مشرهبه mŏchcherhĕba. *Le redoublement du* ش *n'est point dû à une cause grammaticale; c'est une de ces réduplications dont le langage est si coutumier.*

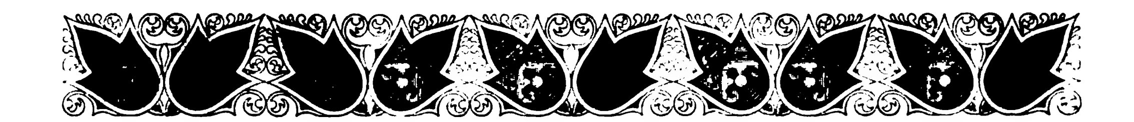
b) طنابر tĕnāber, *pluriel formé à la manière arabe du singulier français* **tambour.**

c) المتعكلفا *pron.* ĕlmŏt'aklifa.

d) موعر măou'er = مَا أَوْعَرَ.

١٧ يهدب على ادهم سابق في كوري فلام . مسمر البوافي ما لاطه شي اعجا
١٨ لا فبعص الركاب المدني عض اللجام . حوافره ذكير عدم وطن الصعا
١٩ لاهول اعاج بن فانه احرمه والفيام . مهمد النواجع الا عادت خايعا
٢٠ هو وسي جيده عز رفيفة الوشام . غشيشها ادهم وخليجها متهادفا
٢١ لباسة الرهيف المطبوعه بالوشام . في سوسدي e يتخالف فداشن ملحفا
٢٢ خلخالها تحته رديف النغام . كنه برق غربي ورعده عاصفا
٢٣ لاجواد اولاد بن فانه احرمه والفيام . لابطال ركبوا على الابراق الخاطفا
٢٤ وهران واجزاير زيد الغرب والشام . والسلطنه الكل بسيادي متعرفا
٢٥ ركبوا على حصن تتكورى مثل الطوام . شدوا سروج تزهر فرار الا لفا
٢٦ ملبوس تونس وتلمسان واش فام . ارواح تشوف الانواع المتخالفا
٢٧ فدوا بنجوعهم للتل عشوا بطام . لاسلام رهبت فعدت منهم خايفا
٢٨ لاجعاف والعداوه بالكمخا لا لطام . تبان في معذر امطارة خارفا
٢٩ نفلوا اموال طمه كسبوها لا زمام . محرزينها من دولة سيدي المصطفى
٣٠ من دولة النبي الطاهر عليه السلام . شرفا احرار والشجرة المخلفا
٣١ نفلوا جول ومطارح ورد يعتم شاو العام . رفامها صطنبولي مهدي في الخفا
٣٢ لابغال والدرابك عنهم روفوا الاحرام . وافيدات في عرض العجبه للدفا
٣٣ تلفى فريش نجع كحيل عنه اظلام . تلفى جال فطار في الذود مرصفا
٣٤ فدوا للوطايه ماخذ في السهام . عشوا بسكرة في الاعلاب الناشفا
٣٥ لاخضر اصله فجامي جاب الكلام . فصابته اثنين وشيعته بالوفا
٣٦ مشهور كي هلال العيد شهر الصيام . فوالة العروش كلها منه خايفا

e) سوسدي **sôusdȳ**, *altération de* سوستي : **d = t**.

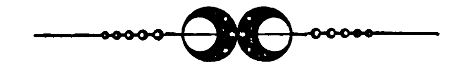


٤٤

١	يا السايل لا تلغا لي بسوالي تمسى ماوي	خبرني على عرب عايشه يا الزاوي
٢	من اهلك بسوال خاطري متحير مشغول	خبرني يا الزاوي على عرب صبة المقتول
٣	خفت الا نعيد لك سر مرابط زاوي	يرضيها عني يا مطوع الشيخ الدرفاوي
٤	نحلف لك بالطلبا الي قراوا الكتاب المنزول	ما عندي في الناس غير عده والصحراوي
٥	راهم للغرب بعيد بين الجدار ودير قزول	فتش على المحبه جلسه وفهاوي
٦	واهل الميثاق صاحب المحبه يرعى يطول	اخر فيهم لبق يجرح ويداوي
٧	يعرف طب المحنه بلا كتب يفك المعلول	واحد سخي وحنين على العرض يلاوي
٨	كي الفارس كي التراس ضيف ربي عنده مقبول	واخر بكاي بلا دموع جرحه من فوق براوي
٩	واخر طايح مفتون كالّي بالطاسه مسطول	واخر قاسح وحنين بين التوبه والعشق الهواوي
١٠	ناس الحسنه والجود كاسبين من العرض حول	وانظر العرف اذا يطول راه من الشجره راوي
١١	والقاصف بعد ما تكلمه يسمى موصول	الحاذق حتى يكون مثل البارود الضاوي
١٢	يسمع جهد البارود من صال عليه يصول	والفايح بعد ما تسمكه ما يرجع شي يساوي
١٣	شوف من كان بوه شين ما مات الّا مذلول	من صاب لي خصيم يكون فاهم معناوي
١٤	يعطي حق المظلوم ناصف جلسه بعدول a	غير خبرني يا الزاوي على عرب صبة المقتول
١٥	بركة الاقطاب الواصلين والبدالي جلول	صدري مع الزين ذنوب عشق الطالب عذراوي
١٦	قن علي في الغيوب قال لي يا محمد قول	بعد ما قلت انتوب دار بي غفار بلاوي
١٧	فتحنا باب التوبه يكون في ذي الساعه مفعول	نجينا يا ربي من ذا الزمان فيه الغتب والخلاوي
١٨	بجاه الصالحين الوفره ترجع لي بسهول	خبرني يا الزاوي على عربها واين نزول

a) بعدول bĕʿădoūl *est pour* بعدل.

١٩ الكحل الدور الظليم ثار مشى للصحرا داوي — هلكوه الصياده خايف من الضربه هاوي
٢٠ غير خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المقتول b — تحت الغصه يبان يعشي على البدر الضاوي
٢١ ليلـه عشره واثنين والثالث ضيه مكمول — حاجب كاملة الزين جا مسقم مقدود مساوي
٢٢ وعيونها كوابس في حكومة باي اصطنبول — خدك صبحيه والا فنار مجلس بحشاوي
٢٣ الاغا متونس به بات يقدي ضيه مشعول — شعفك فيلالي جديد به مسافر غرباوي
٢٤ واسنانك عاج ركبوه فوق اسرير القندول — عنقك راية الطراد نصبوها بين العداوي
٢٥ بين الطيعيل الاحرار والرزيقات نهار الهول — والعاشق في شد النهود يقدي بالحمه كاوي
٢٦ وعليهم دارت فعطان وسبع حلول — بدنك رهدان في صمايم البلده فاوي
٢٧ والا رمح ملسوه فوق الجوامع مصقول — سافك طغان جديد في يد الاغا ولد الشاوي
٢٨ وسلاسل فيه ظراف من حراق الفضه مغسول — وعليه رديف مثلته عبد قناوي
٢٩ وعباد اخرين معه سايقين ذود المرحول — خبرني يا الزاوي على عرب صبغة المقتول



٤٥

حكي ان انسانا ذا شرف ونسب اصابه فقر وترتبت بذمته ديون لاخر ادنى منه رتبة فطلب منه قضا الدين وبالغ في سبه وشتمه فمر بهما انسان اجنبي فاغتاظ من ذلك وقال

١ اتاني خبر من كان عالي وطه a — ومن كان واطي شرفوا له خطه

b) *Cet hémistiche, refrain de la* **qăs̱ȳda**, *n'est pas ici à sa place; il supplée à un autre, sorti de la mémoire du chanteur sous la dictée duquel le morceau a été primitivement recueilli. Les copistes n'ont nul souci de chercher à reconstituer les textes altérés et tous les mss. d'une même famille, c'est-à-dire d'une même région, reproduisent indéfiniment les mêmes fautes.*

a) وطه ouĕt̲t̲a = وطّا *; et au vers* ٣ : تتوطه tĕtouĕt̲t̲a = تتوطا.

٢ ومن كان ماله ديكه — ومن كان حثيه دار روحه سيكه
٣ انشد على باباك خذ طريقه — لا يجعروا لك بير لا تتوطه

٤ ومن كان لا له هوشه — ومن كان اقرع نبتوا له شوشه
٥ ومن كان متلكمت كما الهبوشه — ركب جواده للنعام ولطه

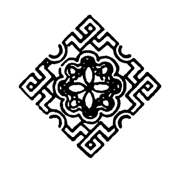
٦ ومن كان لا له دانق — عاند كبير الدهر وامسى مارق
٧ ومن كان عمره لا يجوز معارك — خش الغريق وعام في موسطته

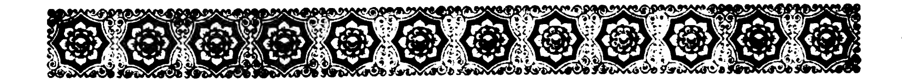
٨ النار تو بفصصت*b* — والناس على ضو الجريده رقصت
٩ ومن كان لابس عبايه نفصت — ومن كان عريان تكسى وتغطه

١٠ ومن كان ما له ديي*c* — عاند كبير الدهر وامسى زيي*d*
١١ جبذني الغيظ وكبر بيي — تماطيت حويه من فوق البغل فطعته

١٢ ومن كان عالي عالي — والخيل ما تركب من غير مشالي
١٣ البردعه ما تعورش الاخيالي*e* — والسرج لا على البغل لا حطه

b) بفصت bĕqqeset *est pour* بقّست : س = ص.
c) ديي dyya *est pour* دية.
d) زيي zĕyya, *altération pour la rime du mot* زيّ *lui-même mis pour* زيّة.
e) ما تعورش الاخيالي mā tĕʿawwĕrĕch lăkhyālȳ, *pour* ما تعورشي الأخيال.





٤٦

١ لا خير بي الصاحب الي ذليل ۞ وعقله هبيل ۞ ولا خير بي ناكرين الجميل

٢ لا خير بي الصاحب الي يـذل   وعـقـلـه هـبـل
٣ ولا خير بي ناقصين العقل   الله خير بي الحق قالوا بطل
٤ البـاطـل نـزل   النهار ما عاد شي كان الليل

٥ لا خير بي الصاحب الي قرب   وعقله ذهب
٦ لا خير بي ناكرين النسب   غنيت جبت الغنا بالسبب
٧ الظهر [a] انقلب   وانعكس عن كل غالب يميل

٨ لا خير بى الصاحب الي قريب   وعقله ذهيب
٩ لا خير بى ناكرين النسيب   بي العمر ساويت صاحب حبيب
١٠ طلع بالغريب   شقانى من المر كيسان نيل

١١ لا خير بى الصاحب الى خبيب   وعقله تليب
١٢ ولا خير بى لابسين القصيب   الله خير بي عبد ما شى سخيب
١٣ ها يا سعيب   اهرب على ردته البين ميل

١٤ لا خير بى الصاحب الي يخب   عقله تلب
١٥ ولا خير بي ناكرين السلب   نحلب على الزب
١٦ والي مهب   لا نخالطه لو كان يبدا رجيل

a) الظهر ĕddahr *pour* الدهر : د *devient fréquemment* ظ.

١٧ لا نخالطه لو كان يبدا ذكر وطول العمر
١٨ ولا نعمل حبيب حتى نزوزه القبر ولا نفعل الخير ولا نشوف شر
١٩ اصغوا الخبر من عرب الاعراب لا له مثيل

٢٠ من عرب الاعراب للعارفين قال الفطين
٢١ غنيت جبت الكلام البنين اديب في الشعر شاطر امنين
٢٢ كلامي رزين ساسي الغناي مثله قليل

٢٣ ساسي الغناي لا من يضده وفي جيل نده
٢٤ وغنيت حرف الغنا من يقده كان الذي شاب ياسر وعده
٢٥ وذاق كل لذه شارب من البحر راوي بهيل

٢٦ شارب من البحر راوي نطلع ومن الراس انفع
٢٧ اذا زرت العرس نرعب ونفجع الاعراب لي تشهد وتفرع
٢٨ وتهرب توسع وقدامنا كل عاصي ذليل

٢٩ وقدامنا كل عاصي يطيع ويبدا صنيع
٣٠ وفي غيبتي الناس في تبيع نطلب على الرب هو الرفيع
٣١ قلبي وليع نتوب ويغفر على ثقيل

٣٢ نتوب ويغفر على رزين يا سامعين
٣٣ فغبت الغنا توه مدة سنين وحلفت عن خلطة الضايعين
٣٤ على اليمين للفتن والحرب نرشق فتيل

٣٥ للفتن والحرب نهبط قباله بغدري وباله
٣٦ نا شنفي راشقه في العماله نا صيد اذا كت يصعب جداله
٣٧ ومن قال ٧٧ يصوب الى سوق البلا والثقيل

b) نزوز nzoūz, *altération tunisienne de* نجوز.

٣٨ يصوب الى سوق البلا والهرج — والـــي حـــرج
٣٩ في العرس نتقابلوا بالدرج — ومن يركبه الحق يخرج يهج
٤٠ يجيبه المهج c — وسعفته الكل يمشيوا هميل

٤١ وسعفته الكل يمشيوا ذلال — وما شي رجال
٤٢ بلا معرفه زاز سوق القتال — لا ذراع ولا جايبه غزر مال
٤٣ قتله حلال — يستاهل الكلب كافر رذيل

٤٤ يستاهل الكلب كافر الكفر — وما شي ذكر
٤٥ خنزير يا ناس حلوف بر — وسعفا بقرونهم كيف البقر
٤٦ وهو اكثر — الطحان جات طحنته في الطويل

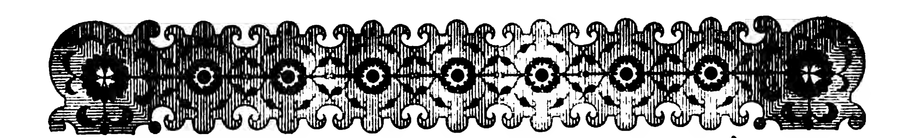
٤٧ الطحان جات طحنته بالبدايع — جمل الصنايع
٤٨ قطعي وخطاف سبع السبايع — والله لو تجزعه بالربايع
٤٩ وما نيش طايع — احنا اجمال الثقل والرحيل

٥٠ احنا اجمال الثقل والرحايل — احنا ذراع طايل
٥١ احنا نعدلوا حل من كان مايل — احنا طب للي مرض بالعلايل
٥٢ نهار القتايل — احنا نركبوا السابق الا العتيل

٥٣ احنا نركبوا السابق الّا الهلالي — نهار المشالي
٥٤ نهار البلا وثقات العوالي — معروف ومشهور ساسي الجبالي
٥٥ في الدم غالي — ناحق على الطول نشعي العليل

c) مهج mĕhj, *prononciation fautive de* نَهْج.





٤٧ [a]

١	في الاحباب عمري ما نعيل	وما نرضاش نحبيبي الضرر
٢	هذي عوايدي وربي وكيل	وما نغراش قصره للنظر
٣	ونقبل جاه من جاني دخيل	معه نزوز لغريق البحر
٤	حتى ربنا يعمل ذليل	وحتى بقدرة الله نتنصر
٥	ما رينا من رد الجميل	وما طحنا في رجل ذكر
٦	كان الرمز ياسر وبخيل	في الارماز ما ثماش حر
٧	الي يجيك متكدر ذليل	تفرح به وتعمل له قدر
٨	يدهم نادرك في يده قتيل	اذا كان عشش في الوعر
٩	ما يرضاش بالعيب القليل	اذا مكر مكره بالعبر
١٠	واذا لقى الضربه ما يقيل	حتى يرعبه ويتغصر
١١	ثم قوم عهدهم قليل	ما فيهم شي منه يعتشر
١٢	وانا نبه ما ني شي عطيل	صاحب معرفه ولي نظر
١٣	اذا ضَربت نضرب على العصيل	بالتاويل ترقيد الشعر
١٤	الى نضربه دمه يسيل	نقسم المقاصل على الشطر
١٥	والي يكون متربي ذليل	يستعرد بنفسه وينحدر
١٦	ينهي النفس على الفعل الرذيل	يقرا حساب قمان القبر
١٧	ثم ناس رفعها السيل	للطهمات ما جابوا خبر
١٨	اهل الي يتبعوا حكم النعيل	باقي يغرق فيهم في البحر
١٩	والي يكون ما هو شي اصيل	والي يكون عقله مختصر
٢٠	يتحاماوا من الراي العطيل	يتدرباوا جهله في صفر

a) *Pièce transcrite.*

٢١ يلزوا الڧوم ڢي سامر شعيل   ما كيعوش ڢي الدنيا انظر

٢٢ تم اللعظ ڢي نحو المثيل   خذ اللب نا رجل ذكر

٢٣ نا عثمان من صغري رجيل   صيده صدت ڢي خنڧة وعر

٢٤ ڢي عرام عارضني عڧد خيل   ما خلعت من رد الخبر



٤٨

١ يا الي راك تتلاوج كل يوم طهلال   كان تبغي العارم الواصيين شفوك

٢ عارم الحرصت تبعوها طيور جلال   والطيور تخالعوا خلاوا ذول[a] ڢي ذوك

٣ واش سماك الله ارواح سال وانسال   لڧبوك الحواس الي ڧبيل سموك

٤ كان جبت الطير النعاس طير خالخال   هو الي يجبرها واتضمها لصدروك[b]

٥ يا الحواس اتبيز ڢي صحين واسهال   واش من الاطيار الي ذا النهار زهوك

٦ كانك بالخرڧه صياد راك مختال   راك صاحي والا سكران كي يسالوك

٧ عدت يا الحواس اتحثرم ذا متاع الخيال   سال بالتيس وبو حيه طيور مجبوك

٨ او ڢي هني روحك عزوك ذوك الاوعال   اطيور لابن الشيخ المختار ڧالوا جاتوك

٩ تركلي ميسوم الخانه العوڧ بلبال   كي السهم اتلاح من الڧوس جات تيسوك

١٠ ردها انحكمت عارم انبال   ڢرنصت على زند ابن الشيخ خاب املوك

١١ ذا النعاس ادعاك الخير يكمال   دعوه مڧبولة رجعت عليك بالشوك

١٢ او جيت ثاني بالشركي شور ريمة الغزال   ترسل ابن اللغو شور المها يا المهموك

١٣ او جيت طامع ڢي البستانه ابعيد ذا العال   يڧصاڢوا ڢي الطلوع كرعيك ما يصعبوك

a) ذول ḍoūl, *prononciation altérée de* ذون ḍoūn, *pl. de* ذا ḍā.

b) لصدروك lṣĕdroūk = لصدرك lṣĕdrĕk; *le* و *a été ajouté pour la rime. Le même fait s'est reproduit aux vers* ٩, ١٠, ١٨, ٣٦ *et* ٣٥ : تيسوك, املوك, ميمنوك, عمروك *et* زهموك *sont pour* تيسك, املك, ميمنك (ميمنتك), زهمك *et* عمرك.

١٤ جات في حصن امحصن عنك امحيط يطوال — الي على احومه عساس لا يجيه الزعلوك .
١٥ ما يصيب القاصد ديمه عليه الاقبال — راصدينه ناسه عنها الباب مصكوك
١٦ يا الحواس راك والعما شال — واش حلك لما لا يعنيك راك محبوك
١٧ جيت طامع باوراق ايفش اظهر المال — راك واهم تعي وعياوا كل مروك[c]
١٨ تحسب الدره ترفعها وادير ولوال — كي تصفى الهفعه تمس ميمنوك
١٩ غلطوك ايامك زهوك رد البال — رد بالك واعرف قوم النعاس غروك
٢٠ جيل فات قبيله في طيب عيش وكمال — كان سرت معهم تحسب القديم ربوك
٢١ شوف ضرك جيلك تلقى الفيل والفال — واش تعرف فيهم نعت القرود والفنوك
٢٢ كان تفرح الايام فيك جاك تخبال — كي تولي طربان ايام جاوا بكوك
٢٣ واذا تعليت الفوق راك حتى تسفال — والطيح تهوى الايام الي قبيل علوك
٢٤ وكان وليت احكيم اطيح في يد خجال — وكان قلبت نهار يجي نهار قلبوك
٢٥ واش راك تحارب يا فرخ وافي الافيال — ما سلم من شاف الهيعر احرى يمسوك
٢٦ خايفك ترعى كي الهزراف يجيك ختال — يالحقوك الغناص الطالبين زهموك
٢٧ كي جرو الهملع يطيح في فم خبال — عض كفك واعرف نسبك اتبع لبوك
٢٨ جيت بالشركى لابن الصيد حلحال — ما تخاف آهنبر ذوك الاسود يرحوك
٢٩ عاش ولد الهيطل يمشى بلاد الاشبال — رويته في ذنبه كعواله طاحت سلوك
٣٠ جا الهمهام ضرك صدره مثيل طبال — يلعبوا عينيه من اقباس ناره حرقوك
٣١ عدت نعت الوزغ بين البيوت شوال — زال العيش قبيله تحت السدره مدكوك
٣٢ ما يطيق على الهلال سم قتال — صد يا هلبع الاشبال لا يسموك
٣٣ راك كي نعت الساري الظلمه بلاد القندال — وانت حافي خاف الكداد وعدوك
٣٤ والّا كالفرفش تخبث الطعام يرذال — مزغدك كزغد الفرسوع غير عجوك
٣٥ كنت سابق نعت الهرهير داير احيال — عدت فوق الموجه تعلى وطال عمروك
٣٦ كي ولد القرمل يسكن صفيحة اجبال[d] — ذاك وكرك ما فيها باس كي نوصوك
٣٧ كان وصفك مثل القردوح بيد سلسال — باش تتعتى للهيثم اظفاره يرحوك

c) مروك mĕrroūk, *mot qui n'appartient à aucune langue, signifie* marocain *dans l'Afrique du Nord; c'est une corruption de l'esp.* marroqui.

d) اجبال *pron.* ĕjjĕbāl (الجبال).

٣٨ كيڢ جبت الطير النعاس واش ما نال   واش ڧلت انت يا الحواس يوم حيوك

٣٩ صبحت المنا ڢي كڢك روڧة ابغال   حكه على نيڢك الا الارياح زكموك

٤٠ ڧصعة الحشمه غطيها وشوڢ ما زال   واش يلحڧك الى ذوك الطيور هڢوك

٤١ منامتك للعارم هذيان ڢيل وڢال   الشنا روح لابن الشيخ شوڢ يا ذوك

٤٢ العرض ياك خلعته وعدت نبال   النواڢل هذيان احلام يا المهموك

٤٣ ما تغيظك روحك من الي اعتى من بوك   عيش واعرڢ ڧدرك يا صاحبي نوصوك

٤٤ ناظم الكلام ڧالوا بن يوسڢ هو الي ڧال   تاريخها ڢرحت بنا الڧوم اديج سيادك جابوك

٣٢ ٣٣٥ ١٨ ١٧٧ ٥٣ ٦٨٨

١٣٠٣

٤٩

١ خيره ڢرخ الحمام ساكن الكرمه   يا مرڧوم الجناح وكرك ڢي الامزان

٢ ادي كتبي وروح شاكي ڢاطمه   حدث صابغ الشعر ذابل الاعيان

٣ ڧول لها خوك صايم عنه جه   واجي مضرور يا اختي ثاروا الامحان

٤ من وهي الي سباتني كحل الجمه   ولڢي عين العڧاب مبروم النيبان

٥ لبست شاش الرهيڢ ڢي ڧلب الخيمه   الا خرجت يا ملاح كنه مرشان a

٦ خرج من كيان b بالامحال طمه   خاڢت ذيك الجنوس رهبت ذي العربان

٧ من مصر الى ڢاس كامله ترصى ثمه   يا ڢاهمين لغوات العرب ڧوم سكران

٨ تلاڧاته ذي الجنود تدڢع ڢي اللزمه   عشى حيج اڢرانسا c عاڧب زربان

a) مرشان märichān, *fr.* maréchal de France.
b) كيان kăyān, *Cayenne.*
c) اڢرانسا frānsa, *France.*

٩ ركب المحال ڢي السعاين ذي العظمه   دز الببور d ڢي البحر عشى وهران
١٠ روح لمدينة الجزاير يا ڢهمه e   خرج لاكروا f يبايعوا له حبيان
١١ حبست كروشته ذهب رهبت الامه   والمدڢع ركبوه دودات الحيطان
١٢ موازڧ g وطبول وڢوايط عظمه   والعلجات يتوڧوا عليه من الطيڢان
١٣ داير ڧراض h بالذهب ما له ڢيمه   حجر الايمون والزبردج i والشرطان
١٤ راني جبت الكلام نشكر ڢاطمه   الا شاعت ادات خوها على الغنان
١٥ طلڧت ممشوط على صدرها رايب ظلمه   سالڢ غمر حرير دربات جرڢان
١٦ حواجب نونتين من خط الڢلومه   عيونك ڧرطاس ڢي يدين العربان
١٧ مضحكها الا تبسمت يبرا الحمه   انيابك تبروري صب عنا شاو الزمان
١٨ وبزازلك والڧبين ڢدر الشمامه   زوج كوابيس ڢي يدين مخضر بو طغان
١٩ جلوج الڧومان رهب الغرمه j   الاهول مسك الملاح بن عبد الرحمان
٢٠ بدنك ثلج الحسوم زاود تعتمه k   صب على ساحة السرا ڧند العربان
٢١ جوڢك نعت الهلال عڧابه نجمه   الا ڧالوا غدوه العيد خلڢنا رمضان
٢٢ لا مرسول يروح يوصل لڢاطمه   يحدث لاله يعيد لها ما كان
٢٣ ڢاست الاخبار يا زرڧا الوشامه   ذا لي شهرين ما تلمحوكش l الاعيان
٢٤ مثل مربوط كاشوا m ضيق وظلمه   طول عنه الحال يذبذب زاد اشيان
٢٥ انخمم ڢي خاطري يا ذا الڢهمه   نلڧى ڢرخ اغراب عارم ليه اڧران
٢٦ انڧيس ڢي خاطري يا ذا الڢهمه   نلڧى الاجدل معاشر ضبع الغيران
٢٧ نلڧى كاڢط دايرينه ڢي هدمه   نلڧى العطرا مع البغل داروا له شان

d) الببور ĕlbabōūr, *esp.* bateau à vapeur.

e) ڢهمه fŏhma, *pour* ڢهمى *pl. de* ڢهيم.

f) لاكروا lākroua, *le général Le Poitevin de La Croix.*

g) موازڧ mouāziq *pl. de* موزيڧة, *les musiques, c'est-à-dire les divers instruments qui composent les musiques militaires.*

h) ڧراض grād, *fr.* grade; *les galons, broderies, etc., insignes de son grade.*

i) زبردج zĕbĕrdej *pour* زبرجد *par transposition.*

j) غرمه rŏrma *pour* غرمى *pl. de* غريم.

k) تعتمه ta'tama *est pour* تعتم.

l) ما تلمحوكش mā tlĕmehōūkĕch, *pour* ما تلمحوك شي.

m) كاشوا kachchōū, *fr.* cachot.

٢٨ راحت رجال اللوم وانشات الفطمه *n*   الي راعي عاد هو السلطان

٢٩ الا دس الحك هذيك الحكمه   يجيوه النسا للنقد والأثمان

٣٠ ابنات اللوم يقصدوا ناس الهمه   الا شاعوا ذي فلانه ذاك فلان

٣١ البنات الي خادمين المردومه   خلاوا الفرسان والعوا بالرعيان

٣٢ يعجبهم اذا عاد مساوج في همه   عباس مع القراب عنده خمس اثمان

٣٣ خيط الذراع دايره شغل الذمه   والمسلوت خيوط مرقوم ينزيان

٣٤ حلف قال وراسها زرقا الوشمه   نملا الشكوه نشبعها راس السلطان

٣٥ قال لهم يا بنات تبطل ذي الخدمه   ينعل بو الاجواد من غير الرعيان

٣٦ لقطتوا الاسعار طلعت ذي السومه   يا عجبه يا اله يا سلطان

٣٧ شفتوا شي يا ناس ذيك الخدمه   للي يعطي ريال قالوا ذا طحان

٣٨ خمسه دورو قالوا ذيك القيمه   بيع وشرا هات من كل شي كان

٣٩ كي تصفى للسوق هات الي ثمه   الراس مع الفواد كرشه والمصران

٤٠ هات البلوط والتمر زيد القيمه   هات الكاوكاو*o* وفي الرطل وفي الميزان

٤١ ارتديتوا لا حيا ولا حشمه   في دولة بوبليك*p* تبعتوا الاثمان

٤٢ حالي مضرور ثاير عني همه   في حب الشامخه ذابل الاعيان

n) فطمه qŏṯma *pour* فطمى *pl. de* فطيم.
o) كاوكاو kaoŭkaoŭ, *altération de l'esp.* cacahuetes, *arachides*.
p) بوبليك bōūblȳk, *fr.* république.



٥٠

١ الله لا لي ربـاع يتكورى اشحـب   معدوم من الركاب واجراحه يدميو a

٢ عن شورا المقـامـره قلت نغـرب   نـوصلـوا صمـاط b البيـه ثم نعشيو

٣ ارقى مشعال يا حبيبي نحسه ثوب   بعد ان رقى ما يصيب الي يطعيو c

٤ صـايم لا نـاكل طعـام ولا نشـرب   ولا نعرف احـوال نـاسي واش يقضيو

٥ واش يطعي يـا رفيقي هذا الحب   ويسكن لي في العظام نيرانه يقديو

٦ آتبـاع النسـا بـالك لا تقـرب   وان لا تقبل وصايـتي راهم يسبيو

٧ يخلوك حالـة الي يكون اجـرب   نقدات الـريـال بـالسلـه يـديـو

٨ اخـر منـا يطيح في طفلـه تعجب   من بنـات المضـرب بـالكلمه يغنيـو

٩ ما تبغيش المال في خوها تطلب   والا مـا صـابتوش شيعته يجـزيـو

١٠ اخـر منـا يطيح في طفلـه تكذب   تبعث لـه كل يـوم وجد مـا نشتيو

١١ قوم وكثر حط في يدي والا نغضب   انت مـاكش من الرجـال الي يرضيو

١٢ راهم البنات كثروا عنـا بـالسب   عـادوا يبنيـوا للخـدع كمـا يشتيـو

١٣ يطرحوا لك افراش ومطارح تعجب   بـالكذب يغنبزوك بـالسله يـديـو

١٤ افطن يـا راس اللحم واين تهرب   هذا وراهم النسا من الصوف يعريـو

١٥ فلستـونـا ولا بـقى غـرز يشطب   يـا بيـاعـات الغلا عدتـوا تكـويـو

١٦ اسبيتونـا ولا تلى حـد d يقـرب   وفهمنـا كنبـاصكم فيمـا تقضيـو

a) *Les rimes de cette pièce sont fournies par des aoristes de verbes défectifs aux trois personnes du pluriel. Le* و *caractéristique de ce nombre, venant après le* ي *radical qui est long, doit être très bref: il porterait un* ـُ *si l'on vocalisait le texte. Le maintien de l'*ا *orthographique pouvant faire croire à une deuxième syllabe longue, les copistes le suppriment pour éviter toute chance de confusion.*

b) صماط s̲māt̲ *est pour* سماط.

c) يطعيو yt̲fyoŭ = يطعيه ; *v.* ٩, يجزيو yjzyoŭ = يجزيه *pour* يجزيها.

d) حد h̲ad = احد.

١٧	طيبتوني ان شاب راسي عاد اشهب	في التريكه ما بقى لي ما تديو
١٨	ما هيش بالذراع نتحزم نضرب	راكم كبوبليك للدوار تجيو
١٩	لا تتزابنوا فيما نطلب	نمشيوا لشرع الزنا عنده نشكيو
٢٠	احنا نرضاوا وما تلى واحد يغضب	الا كان قرعة ما لا بغيناش نعديو
٢١	خذوا رايي رايكم راه مذبذب	بالكم لا عفا في الرجال من ولا وازنيو
٢٢	بو عزه جاب الكلام من راسه صايب	قوال النجوع به الاعراش يوليو

٥١

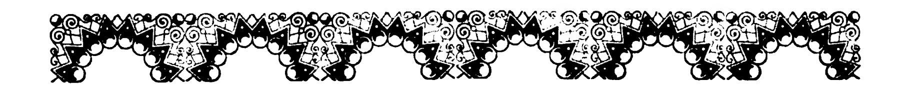
١	لله يا راكب المجمم ثاثنا	على وجه الحنين قفص سراع مدنيك
٢	تدي الاخبار دهم صماط زوينا	راجي ريم البنات حتى تشاكيك
٣	قول لها كان عاشفه جري المحنا	نكلت العود القصيح بعثني ليك
٤	لا فسدت ما بقات لها ظنا	قول لها ذا فراقنا ما عدت انجيك a
٥	عند اهلك شايعين داروك امعنا	النسا والرجال كامله تتخارف بيك
٦	ما ذريتي سعير ما واجبتينا	ثمن اشهر كاملين وانا نعبد فيك
٧	كي حشيتي النيف بعد تعايرنا	والله مرسول ما بغيت ندزه ليك
٨	بعد الشمات والملام واللعنا	قلبك غايس شاكه ما فاقش فيك
٩	انتي شكيت فاسده ما لك ظنا	وانا ربي الحنين راه بلاني بيك
١٠	خفت من اللوم والمعاير تاحقنا	شعنا عند النجوع كيفاه انخليك
١١	منك ممحون خاطري لا با يهنا	بالك تنساي في النجوع انشمت بيك
١٢	نكشف عرضك وما نواسيش الهدنا	ما نرضاش يا لو كات روحي ترجع فيك

a) ما عدت انجيك *pron.* mā ʿott ĕnjȳk.

١٣	ﻻ صح الحديث يخي b ذاك انا	اندزك على كاف مهواه اندربيك
١٤	انا فوقك في الاعلى يا مغبونا	وانتي تحتي مهوده نتفرج فيك
١٥	يتقسم لحمك في الهوه يا مجنونا	لا يتعتع خاطري لا حاجه بيك
١٦	على خاطر ومناه كيف نسيتينا	عند كبار الزنا لا من يمل فيك
١٧	ياخي جري الملاح بطياب الحنا	كانك حره وجيده لا ما ياتيك
١٨	ﻻ قلبوك ناسي نقلب من كرهونا	بخسه قدام صبف كي هذا بركيك
١٩	نرضى نتحط في الشرع ناء مع الزينا	يفتي في الحكم في واش الّا لي بيك
٢٠	يبان الي ردي انتي والا انا	يلقى شرع الحقوق كثر الظلم عليك
٢١	الله لا لي زناد من قلب الحزنا	عند الضيق نجبده ننده ليك
٢٢	من يمل فيك من الغروز يتهنا	هكذا راسي انهونه ونموت عليك
٢٣	حكم اسماعيل يا اختي داير عنا	راني خفت يقول الا جيت انباصيك
٢٤	لا بات اولاد الحرام تهنينا	وانتي ما لك نيف واش الا لي بيك
٢٥	راحت الايام والزهر ما هوش لينا	ياخي لا عساس لا معتاح عليك
٢٦	ما قلتيش انحي عنك هذي الشحنا	يا بن عمي ﻻ مرضت انا نشفيك
٢٧	عمري عند الله ما هوش عند زوينا	شارك المحبه راه بلاني بيك
٢٨	اهلكتيني بعيونك يا اليامنا	طول الليل في المنام نبات انهات بيك
٢٩	ننده ربي الحنين ورجال الحضنا	نعطي وعده ﻻ برد قلبي عليك
٣٠	انا قلبي في ضميري طار امعاك	وانتي شكّيت فايسه والنوم اداك
٣١	موتي ما لك نيف يحرق باباك	

b) يخي yĕkhkhy̅ *est pour* يا اخي.
c) نا nā = انا.

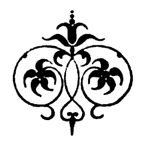


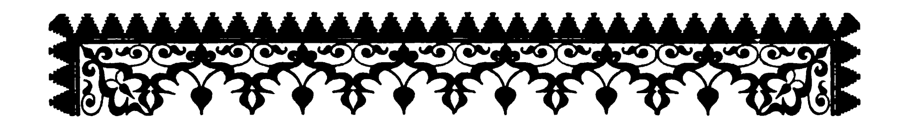


٥٢

١	انا ساهر والناس رڨود	من ڨصه ورواڨ سود
٢	ساهر ونڨيس	من مولاة العين السودا نضضرa
٣	من تحت غطيس	لا عنتني بهم خندوده في المحضر
٤	حب فرنصيص	الي ينوشوه فوق النهود يتكصرb
٥	بارود تعيس	دارت الدوله ميجودهc للعسكر
٦	طايب تهريس	مصعد زازd حدوده ومعڨر
٧	عند التسميسe	في كن الشمس المطروده والمغبر
٨	وفي يدين ربيص	على جرة البنت المڨدوده يتخيمر
٩	غاويه ابليس	في مشوخ طفله خندوده يتعكر
١٠	عمره ما يڨيس	يلهد في خيل المجبوده ويعمر

a) نضضر nĕd͟d͟er *est pour* ننضّر.
b) يتكصر ytkĕs̱er = يتكسر.
c) ميجودة mȳjōūda = موجودة.
d) زاز zāz = جاز.
e) التسميس èttĕsmȳs, *prononciation fautive de* التشميس.

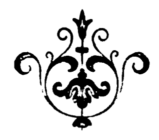


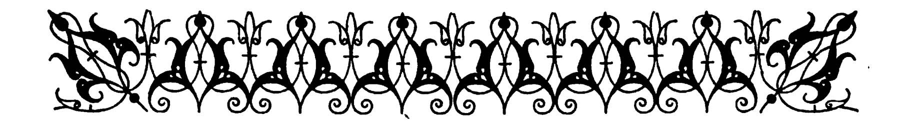


٥٣

١ يا مرسولي قول لي وراس خالي   لا ترد اسوالي مكحولة الشعر
٢ اغثيث ريدي طايح ممشوط بالحناني   بالزبد والعنبر والمسك والعطر
٣ اجبين ريدي ابرق لعاج في الليالي   اما الحواجب نونين نزلوا في اسطر
٤ اعيون ريدي دقوني دقة العوالي   من يد فارس عاتي راكب اعلى ظهر
٥ اخشيم ريدي تحلف منقار طاير برني   والخدود فتحوا بالورد والزهر
٦ شفة ريدي فكري ما ايلها امثالي[a]   بسواك طري تبري من الكدر
٧ اسنان ريدي جوهر مرفوع بالحجاني   في الحرير مركب جابوه من البحر
٨ ريق ريدي مصيته شاق حالي   بالعسل الخاثر من جبحه القطر
٩ ارقيبة ريدي تحلف جار في الخالي   في بلاد الصحرا لا غيث ولا مطر
١٠ جايه اتدرجه[b] اصدرها واقف اقبالي   فيه زوج اتوامى تفاح في شجر
١١ جوف ريدي ابيض واتاوها الاعكاني   بالذهب من غايه والاحلال تنذكر
١٢ ناسها كرهوني ما يحملوا اهبالي   اطلبتك يا ربي تعطيني الصبر

a) امثالي ămṭālȳ *est pour* امثال *auquel on a ajouté un* ي *pour la rime.*
b) اتدرجه *pron.* ĕdderjeẖ.





٥٤

١ ا اصادني ما صادها a ۞ اصادني مرض الهوا

الا بوادي فد كوا ۞ من حب ريم مغنجي b

٢ ب بهاها حسن جميل ۞ ولا يرى لها مثيل

بي ذا الزمان الا فليل ۞ بي جيلنا وما يجي

٣ ت تبارك الله تعال c ۞ سبحانه عز وجال

خلفت بي ارض الرمال ۞ بي مشيها تترهوجي

٤ ث ثمرة نخل بسيق ۞ وتسفى من ما دبيق

والخد احمر كالعنيق ۞ حين استوى بي الابرجي

٥ ج جعبر وخالد والنبي ۞ احمد وداود يا ربي

تغبر لامي وابي ۞ مولاي بضلك نرتجي

٦ ح حين ان نموتوا بالممات ۞ والموت ما بعد الحيات

من لا جرب حب البنات ۞ ما يعرب كيب يسحوجي

٧ خ خبت يخالطني هبال ۞ على ذنبي فد الجبال

ودمعي على خدي سال ۞ دابق وسايل يخرجي

a) ما صادها mā s̲ādăhā *est pour* مَا أَصَادَهَا mā ăs̲ādăhā. *Le* **hamza** *formatif de ce verbe dérivé ferait hiatus avec la syllabe* **mā** *qui le précède immédiatement : on ne le prononce pas et par suite on ne l'écrit pas.*

b) *C'est autour du mot* الصنهاجي ĕs̲s̲ănhajȳ *que doivent se grouper les rimes de ce morceau. Au* **raouy** ج *le poète a, chaque fois qu'il a été nécessaire, ajouté un* ي *pour obtenir une consonance absolue avec le mot principal de la pièce. L'élimination de cette lettre additionnelle redonne le terme primitif.*

c) تعال tă'ăl *est* تَعَالَى *qui a subi le retranchement de l'***alif bref** *pour rimer avec* جال jāl (جَلَّ) *et* رمال rĕmāl.

٨ د دبــر وشــاور واستحيـط ۞ واسمع ما قال ابن قشيط

الحوت في البحر المحيـط ۞ سكن في بطن الامـواجي

٩ ذ ذبت كمـا ذاب الرصـاص ۞ جلدي على عظمي ايبـاس

من حبك يـا فرخ الطاوس d ۞ بـنـت الامير الصنهجي

١٠ ر ريـم الفيتــه يـا غـلام ۞ عيون لهـا مثل السهـام

والخـد كـبـدر الـظــلام ۞ بيـن النجـوم يـدرجي

١١ ز زرت الظـريبـه في الخبا ۞ ارض بـعـيـدة مطــربــا

البعـد يــاتي بــالعجــا ۞ يــا راكبيـن الـهـودجي

١٢ ط طليت مـا بين الـربوات ۞ ربــوة على ربــوة عـــلات

نـلـقى ديــارهم خـلات ۞ والنسج فيهم يـدرجي

١٣ ظ ظنوا ومــا هم بظـانين ۞ خليفـة رب العــالميـن

احلف لا يلـزمك يميـن ۞ الا جـامـة البـروجي

١٤ ك كلمتني بين الحيـطــان ۞ حبيبتي طـول الزمـان

قــالت لي يــا اخي فـلان ۞ حبك ووعـدك نـرتجي

١٥ ل لمــا وقـفــت معهــا ۞ وجلست مــواليـهــا

نـظــرت فـي بـدنـهــا ۞ كالـقـطـن حيـن ينسجي

١٦ م مثلـتهــا كالصعصعـا ۞ والبـدن كاغـظ نــاظعــا

واسمهـا الطـا بعد الفــا ۞ والميـم قــال المغنجي

١٧ ن نيف لهـا سفيـر رفيـق ۞ بيـن الخـدود ملتصـق

وتـحتــه فـم ضيـق ۞ يضحــك ولا يـاجاجي

١٨ ص صدر لهـا مثل الـرخـام ۞ ابيـض مختـم بـالـوشـام

وفيـه اثنيـن مـن التــوام ۞ مثـل الليـم والارنجي

d) *Un chanteur des Zȳbān donne pour ce demi-hémistiche la leçon* من حبك يا غزيل الامراس mĕn h̲ŏbbĕk yā r̲zyyĕl lămrās *qui, tout en ayant la même mesure, a l'avantage de donner à* rĕs̲ās̲ *et* ĕybās *une rime de beaucoup préférable à* t̲āouĕs. *J'ai maintenu* فرخ الطاوس *parce qu'il figure dans toutes les autres copies que je possède de cette* qăs̲ȳda, *mais sans cependant pouvoir affirmer ni même sans croire que ce soit là le texte original.*

١٩ ض ضربتها لصدرها ۞ قبضتها من زندها
سلمت على فمها ۞ كالعسل حين يخرجي

٢٠ ع عيونها كحل كبار ۞ كغزاله ترعى النوار
حين غمزتني بالاشعار ۞ يذهب عقلي ولا يجي

٢١ غ غشوة لها مثل القمر ۞ حين ان طلع وانتشر
في ليلة اربع عشر ۞ بين النجوم يعرجي

٢٢ ف فم لها خاتم ذهب ۞ اسنانها جوهر يلهب
تلاقي الزين مع الادب ۞ بنت الامير الصنهاجي

٢٣ ق قد لها مثل العلام ۞ تشفي المريض بالكلام
لو كانت في بيت الحرام ۞ تسلب عقول الحجاجي

٢٤ س سالف لها مخبلا ۞ وعيونها مذبلا
كالي شقرا محجلا ۞ للحرب حين تسرجي

٢٥ ش شربت من ما المطر ۞ كلما نشرب نتعكر
من هم الموت والقبر ۞ مولاي فضلك نرتجي

٢٦ و وجيتها قبل المنام ۞ كي ترقد وتحل الحزام
لا بد لي زرقا الوشام ۞ ولو كان روحي يخرجي

٢٧ ه هدوا علي بالحديد ۞ احرارهم مع العبيد
قالوا اقتلوا ذا الوليد ۞ يغدا عنا ولا يجي

٢٨ لا لا خير فيهم اجمعين ۞ اسمع مقال المرسلين
مولاي رب العالمين ۞ اغفر ذنوبي الهياجي

٢٩ ي يا ساداتي ويا كرام ۞ ائتوني باثنين زعام
يغدوا معي في الظلام ۞ حتى نزورها ونجي

٣٠ بنت الامير الصنهاجي

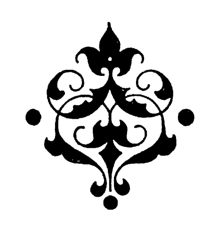
٥٥

١	حوسنا تونس وسوسه والمستيرة[a]	ناس وطننا ما لقيناش حذاهم
٢	هم الغربه والوحش ما نا في خير	ذو عامين احبابنا ما شبعناهم
٣	ربي عالم ظنتي ما تتبدل	في الغيبه قاع والقلب راه معاهم[b]
٤	تفكرنا الي دعووا لنا بالخير	العيساويات مقبول دعاهم
٥	ذي مصيبه في بناتك يا بالخير	مقساهم بقلوب عنا مجفاهم[c]
٦	سرنا من توزر في غمامات البكرا	من بوناب اعيادنا صبحناهم
٧	جادك يا بسكره مواسي خير	نكل لنا الاعياد لن سال دماهم
٨	ذي بركه عاونتنا في ذي الخيل	بنا طاروا والعقل راح معاهم
٩	من الهامل للقصر الاعياد اتسيح	والي حاجتهم بنا هانا جيناهم

a) المستير ĕlmăstȳr, *orthographe défectueuse mais très employée de* المُنَاسْتِير *ou* المُنَسْتِير, *Monastir.*

b) معاهم mĕʿāhom = معهم.

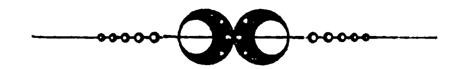
c) مقساهم măgsāhom *et* مجفاهم măjfāhom *sont les formes populaires de* مَا أَجْفَاهُمْ *et* مَا أَقْسَاهُمْ.



٥٦

١	غيم انسدى دون نـاسك يـا حـدا	عـامل ڤعـده دراق الكاف العـالي
٢	عـامـل ڤعده محنتي جـات ابعيدا	هـات العـوده نڤطـع البج الخـالي
٣	مـا تـديـنـي غـي العـوده اجـردا	المهموده الخـاليـه تهبيهـا لي
٤	بـاهـي الشدا بي هـواهـا نـتعدا	يـاك انـا هسيت صابـر مـا ذا لي
٥	مـن صهد اعمـه اتجـيـني رعـدا	امبضع بـامـواس تـرشاق عـوالي
٦	بـاقـي بي عبـونك نعطي رڤـدا	يـاك انـا ثـم الدنيـا تـزهـالي
٧	الشمعه بوجᵃ بوق حسكه تشعل وڤادا	غيـر انـا وغـزالي نستخبـر حالي
٨	الخـد احمـر نعت تعتـام الـوردا	وشـوارب زينيـن نعت العيلالي
٩	نسلـم عـلى الـعـم عـنـه نـبـدا	السنيـن ارهـاب تصـوار العـالي
١٠	الـرڤبه صاري بي سعبينه مـربـودا	زاوطـه اريـاح البحـر جـا متوالي
١١	والا صـومعه بي صـرايـىᵇ مڤـدودا	داروهـا حـكام بي جـامـع واليᶜ
١٢	نحـكم ذوك البـزازل بـالـوحـدا	دلهني تعـاح بي سجـرᵈ عـالي
١٣	طـاسات كـوابيس بضـه منـڤـودا	طبعوهم مرجان بي الوسط اڤبالي
١٤	اتـوحشنـا رايـة العـلام المڤـدودا	صبـة بوڤـرنين بي الصحـرا بـالي
١٥	انـا حسيت بدنى يلهب يـا خالي	من بعد غاشي بـاطمه ثـار اهبالي

a) بوج bŏujji, *fr.* bougie.
b) صرايي ṣĕrayya = سراية.
c) والي ouālȳ *est mis pour la rime au lieu de* وَلِيّ.
d) سجر sejĕr, *altération très commune de* شجر.



٥٧

١	يا سامعين خبر انشادي اذ القول صايب	يصغوا ليه العارفين ناس الدبارة
٢	نعلمكم قصه جرات ليها *a* غرايب	عمن حبلت بالرهيب ريم الغفارة
٣	ضايمها حزار شين في الطبع خايب	وجع لها قلبها وكثر غيارة
٤	مشيت لرجل كبير عارف صايب	من نحو العشاق يدعى بالشطارة
٥	شكيته بوجاب ودلني للمسارب	قال لي اصبغ روحك اتنال ناس الحزارة
٦	وقبت للصباغ والعقل ليه طارب	قلت يا ربي الحنين زين البشارة
٧	هبطني للمصبغه وانا صرت راهب	قال لي اصبر والي صبر ينال اختيارة *b*
٨	طلعني زنجي غطيس سمح المناكب	للسوق اداني وحطني في الدلاله *c*
٩	شكرني الدلال وزوج مشكاي طالب	حين ان شافني اعزم وجا في ثيارة
١٠	قال لي كانك برناوي من خيار المناسب	سيدك يبيعك وينال منك التجارة
١١	شراني بشي راد الله كاتب	نعلمكم يا سامعين خبر المساله
١٢	اقبضني من يدي اسمعوا ذا العجايب	للدار اداني جات عايشه اصدارة
١٣	حين ان شافتني رداء كحل الحواجب	عرفتني عايشه نظيفة العجارة
١٤	قالت له مبروك ذا الغلام المناسب	يا سعد الي يشريه تعمر ديارة
١٥	انت رجل وحيد واتظل ذاهب	وصي مملوكك وعلاش تحزر حزارة
١٦	يهنيك من دارك اذا كنت في السعر غايب	ويصون حريمك ولا بغات عليك مرارة

a) ليها lȳhă *et, au vers* ٦, ليه lȳh *sont pour* لها = لَهَا *et* لِهْ = لَهُ. *Le* ة *pronominal qui suit une lettre faible change sa voyelle en* djezm.

b) *La pièce rimant en* ة (a *pour* ăh), *les pronoms personnels affixes de la 3e pers. du masc. sing. employés pour cette rime doivent être aussi vocalisés* a, *au lieu de* o *qu'exige la grammaire. (Voy. l'Introd.)*

c) *On remarquera, ici et en d'autres endroits de ce conte, l'emploi d'un* ل *comme* raouy *concurremment avec le* ر. *Cette licence est tolérée parce que ces deux linguales sont fréquemment employées l'une pour l'autre.*

١٧ يا مبرك d النهار الي جعلنى سيدي نايب — اداني شور الشهود وكتب لي العداله
١٨ قال لهم عندي غلام حاذق البيب — نبغيه في الدار ونعوض له الوكاله
١٩ كان راد الله جيت من السعر سايب — انجيب له خادم ونشيعه في الرماله
٢٠ شايعت وليت للدار زارب — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢١ ودعته وليت للدار زارب — نلقى عايشه بدلت احواله
٢٢ بدلت اللباس والسوالف رايب — وامقاد الجوهر كل شي عن كماله
٢٣ مهنى مطمان لا على الدار راقب — غير انا وام العيون مرضى e سهاره
٢٤ روحت مغبوب بالعطش باحم — وردت للمشرع نلقاه صافى زلاله
٢٥ بايت مكبى على صدرها نخاصم — خشيت الروض الجنان اجنيت اثماره
٢٦ قلت الله سيدي في الراي عادم — ماله الي شراني به باطل اخساره
٢٧ يعطيه العما ما عرف في علامه — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

٢٨ يا مشوم f النهار الى جا من السعر صايم — دخل للنزنقه وسال ناس القطيعه
٢٩ قالوا له عندك غلام ظنيته حرامي — خانك في زوجتك وعمل معك الخديعه
٣٠ كل ليله ونهار نسمعوا في الانغامي — والرباب ينقر والعود وحله بديعه
٣١ ثار ما كان وضرب سود الميامي — وحلف بكل يمين غدوة انبيعه
٣٢ قالت له سود اللماح الاسمر غلامي — لا يعرف خديعه ولا اخيابت له الطبيعه
٣٣ بالعمر لا يخون ولا يحلش g حرامي — غلام ان رايته ولا يقبل وضيعه
٣٤ حلفت زينة البنات بالشهر الصيامي — لا حل حرامي ولا عمل صنيعه
٣٥ حلف لها يمين سيدي التهامي — لكان الليله يبات غدوة نبيعه
٣٦ جزمت بعرافها وقلت يا شومى — للسوق اداني وقلت لعايشه الوديعه
٣٧ للسوق ادانى وحطنى في الدلاله — نعلمكم يا سامعين خبر المساله

d) مبرك măbrăk = مَا أَبْرَكْ.
e) مرضى mărḏa = مَا أَرْضَى.
f) مشوم mĕc͟houem = مَا أَشْوَمْ.
g) لا يحلش lā yh͟ĕllĕc͟h = لا يحلّ شى.

٣٨ رحت لهلي *h* ونصيب جمع الغرايب امي عزوها وبوي شعلت جمارة

٣٩ اخرين يقولوا في السعر غايب اخرين قالوا مات غبرت ديارة

٤٠ حين ان خشيت قالوا هذا عمد هارب قلت لهم انا وليدكم يا نظارة

٤١ قالوا لي واش السبب واش الغرايب واش الي قلبك وصيف مملوك دارة

٤٢ قلت لهم في طوع الرداح زينة العصايب عن صاحبة عمري اسّبّبت هذه الديارة

٤٣ اسمي محمد نشيت كم من عجايب بحري على جمع البحور جايض ثيارة

٤٤ هاتوا لي الجير والما الحامي حكوا على عمي راكم تلقاوا المارة *i*

٤٥ نعلمكم يا سامعين خبر المساله



٥٨

مطلع

١ يا مسلمين قلبي صادف ليعات ومسيت في هميا

٢ حين رات مغلتي زوج من العذرات بيضا وخمرينا

٣ خرجوا من المنازل لثنين *a* هيعات يتعايروا بالاحسان

٤ البيضا تقول للسمرا حسني فات لا في الملاح نقصان

h) لهلي lĕhlȳ *est pour* لِأَهْلِي.
i) المارة èlmāra, *altération populaire de* الإمارة.

a) من المنازل لثنين *pron.* mĕlĕmnāzel lĕṭnȳn, لثنين *est pour* الاثنين.

طالع

٥ لا في الملاح مثلى فد فزت بجمالي

٦ سومي عليك غالي انا معضله عليك في الانعات

٧ ونجوز في المشيا نسبي العاشق بثبات

٨ ظاهر بلا خبيا

بيت

٩ حين سمعت السمرا الجواب منها نطفت وقالت لها

١٠ انا لي جمال بالسر والبها لا في السواد شبها

١١ الجميع من يراني عينه تزها في نظرته نبها

طالع

١٢ إلي شعر كحل والعيون المذبل

١٣ والحاجب المعدل على خدودي وردات

١٤ مثل الشهد شويا انتى مفرعه وبياضك حنات

١٥ كشمس العشيا

بيت

١٦ نطقت البيضا وقالت ببيان نخطب جميع لحسان b

١٧ إلي جبين ضاوي وشعر فتان ونسحر كل انسان

١٨ اتمثلي الحليب بالقطران لا في السواد سلوان

طالع

١٩ خدي عليك يوقد مرشوش بالزهر والورد

b) لحسان lăhsān *est* الحسن ĕlhăṣn (*litt.* الحُسْن) *pour la rime.*

٢٠ اسكتيc ولا تعاند لا تعرف بروحك من الكحلات
٢١ في سومتك وفيا انا معضلا عليك في الانعات
٢٢ ظاهر بلا خفيا

بيت

٢٣ نطقت السمرا وقالت بجهار ذاك البياض يصغار
٢٤ انحير فيمة الحمل بزوج كبار فجه تبيض الدار
٢٥ المسك يتباع بالدينار يرضاوا به الاحرار

طالع

٢٦ كلي عنبر ومنسك والمسك في الصنادق
٢٧ والحير في الجنادق يا سعد من خذاني يغنم برجات
٢٨ ويصيح في البريا يقول يا خلايق ذا الروح بنات
٢٩ من هذه الخمريا

بيت

٣٠ نطقت البيضا وقالت كلما ما في السواد هما
٣١ الغراب ما يشابه الحماما وهكذاك جاج الما
٣٢ تمثلي القمر لليالي الظلما ضو النهار رحما

طالع

٣٣ خدي عليك ونهدي يا من صابك عندي
٣٤ انعتd لك اش فصدي انتي مكحله على خدودك وشمات
٣٥ مثل الحجم شويا انا الي عليك عدرا بثبات
٣٦ ظاهر بلا خفيا

c) اسكتي; *la prononciation populaire est* ĕssĕktȳ.
d) انعت = نَنعَت *pron.* ĕnnă'ăt.

بيت

٣٧ نطقت السمرا وقالت قولا هيهات باش تحلا
٣٨ عروسة البحر كي توري الخجلا ابيض بغير اصلا
٣٩ عايرتيني وقلتي لي يا كحلا القمر فيه لولا

طالع

٤٠ ريقي عسل مدفوق على الشفه ملصوق
٤١ يدي عليك من فوق انا الي عليك عذبا بثبات
٤٢ ونصيح في المشيا وانتي مقرعه وبياضك حنات
٤٣ كشمس العشيا

بيت

٤٤ نطقت البيضا وقالت ما بيك مثلي تقولي يخزيك
٤٥ اه من عطاك لي واش عليك خادم قلت نديك
٤٦ اذا جابك سيدك للسوق يوريك باخر السوم نشريك

طالع

٤٧ اتكوني لي هاديا مسطاعه e) رضيا
٤٨ ما تكذبيش عليا والا عصيتي نبعث لك بركات
٤٩ يديك للفريا وتتباعى في سوق السلعات
٥٠ ظاهر بلا خفيا

بيت

٥١ يا ناس حين رايت السمرا ضجات على الجواب عجزات f)
٥٢ بكلام المعاني الي ردات البيضا الي تعدات
٥٣ من بعد تعايروا بالكلمات صاروا الاثنين خواتات

e) مسطاعه mossĕṭā'a, *altération de* مُسْتطاعه.
f) عَجَزَتْ *est devenu* عجزات 'ajzāt *pour la rime.*

طالع

٥٤ اذهب السو واللوم زل الغيار منهم

٥٥ وصلحت بيناتهم اش قال عبد الرحمان بي الابيات

٥٦ على بنات الدنيا انا سباوني زوج من العذرات

٥٧ بيضا وحمريا



٥٩ [a]

١	يا من تصغى ليا ✿ نعشني تراجم وانا بي كل حال مولاهم	
٢	وتراجى يجيبوا صحة الاخبار ✿ باش نهيى ناس الغرام تمثيلك يا مغروم	
٣	وبراجه وفصيا ✿ كما سمعت نحدث للسامعين ترضاهم	
٤	بشطارة العقل وبلاغة الابكار ✿ جبت خصام الخودات بي نهايه شعري منظوم	
٥	جيت دون نويا ✿ يوم جيت نزور الي تايهت ببهاهم	
٦	من لا نظرتهم بي بوادي وامصار ✿ القمر والشمس حكيتهم وبنات الجيل نجوم	
٧	باقوا كل ثريا ✿ والبدور يغيروا من بعضهم بى سماهم	
٨	والا تقاربوا بان لهم غيار ✿ يوقع بيهم الخسوف ياو الكسوف الي معلوم	

a) *La lecture de ce texte donne lieu à quelques observations.*

La première rime intérieure en ā *long* (yā mĕn tĕṣra lyyā) *nécessite, en vue d'un son unique, une modification de l'orthographe des mots qui la composent : un* ا *remplace le* ة *des noms et des adjectifs ; un* ا *s'ajoute au pronom affixe de la première personne du singulier.*

Quoique le dialogue se poursuive entre deux femmes, les verbes sont employés aux deux genres. L'indifférence en matière d'orthographe est la seule cause de ces anomalies, d'ailleurs sans importance ici, puisqu'il ne peut y avoir confusion.

٩ صحيح مرويا ۞ كيفهم يغيروا النسوان واحدة سواهم

١٠ يوم ان نظرتهم تلاقاوا الابكار ۞ غارت هذي من ذي وبينهم كان نهار بشوم

١١ قالت المدينيا ۞ للعربيه شوف سواك راك تلقاهم

١٢ تربية الخلا كلبات الدوار ۞ واش يجيبك لبنات وترابي الرسوم

١٣ انتيا بدويا ۞ ما تعكرت القرب الصباح تملاهم

١٤ وتحرف حمل الحطب كل نهار ۞ وكيف تباتي في الرحا تطحني طول الديموم

١٥ متعوبه مشفيا ۞ بالحفا رجليك تشقوا صار تشقاهم

١٦ والراس بالعرا عمره ماتيسار ۞ وتروح عيانه على التراب ترقد والحموم

١٧ تحيه مطويا ۞ بالرفايف كتتغطى ياو بكفاهم

١٨ وتوسدي مناصب كانون الدار ۞ وفي حالة طمارة ترقدي من جهلك وتقوم

١٩ وتظلي مدهيا ۞ هكذا عيشة اهل برا سواك وسواهم

٢٠ واش جابك لاهل الظل والجدار ۞ وجوامع للخطبات والصلاة ومسايل ورسوم

٢١ دوات العربيا ۞ وقالت للمدينيه يا الفاهم لفاهم

٢٢ اذهب يا شبهة موكة في الغار ۞ واش يجيبك لبنات العرب وترابي العلوم

٢٣ وانتي بلديا ۞ شوف لامثالك ما عمرة الطبيب يخطاهم

٢٤ من غير ضر كتذبال وتصفار ۞ سم الجير يولي عليك ما يشبه لك مسموم

٢٥ موتك وانتي حيا ۞ يا الي ما شفت عربانا ومعناهم

٢٦ العامرين بصوارمهم الفجار ۞ لو كان تشوف حينا الا ساقت قوم لقوم

٢٧ بسراتي محضيا ۞ والفنا والدرقه باش يدرقوا *b* من اعداهم

٢٨ ومثلهم من يذكر يشكار *c* ۞ هما كرامين الضياف واهل الطبع المكروم

٢٩ في جوامع مبنيا ۞ خيام للطلبا والضيفان كل من جاهم

٣٠ يمشي لخيرهم ويشكر تشكار ۞ واش اداه للمدون كل شي بالشري والسوم

b) يدرقوا yddĕrgōū = يتدرقوا.

c) يشكار 'yŏchkār *est* يُشْكَر, *où on a intercalé un* ا *pour la rime.*

٣١ ڧالت المدينيا ❁ يا العربيه واش ڢعايلك تنساهم

٣٢ وانتين كتدوري من دار لدار ❁ بالخبيزه وبالتاڢغه او بالكّيز الي معلوم

٣٣ ودكه وانتيا ❁ ڢى كسيك تسري الادام باش تملاهم

٣٤ هذيك عيشتك كانت كل نهار ❁ ما نشبه لك ڢيما خڢى ولوحي عني الغيوم d

٣٥ واش تڧولي ڢيا ❁ خير منك بالسنه والاوڢات نرعاهم

٣٦ وحاجب ولا شاڢتني الابصار ❁ ما انا شي كيڢك باديه نظل ڢي الاسواق ونهوم

٣٧ واش يجيبك ليا ❁ ما سرحت البڧر كيڢك كتظلي موراهم

٣٨ وتاكلي الحميضه والجمار ❁ رجليك تعي بالمشي ويديك بجبير الدوم

٣٩ ودوات العربيا ❁ وڧالت للمدينيه سواك واش اداهم

٤٠ واش جابكم للمعاير وللاشرار ❁ وانتما شر الخلق ڢيكم اجتمعت كل الهموم

٤١ وانتم اهل السيا ❁ شي ڢعايل ڢيكم ابليس حار يڢراهم

٤٢ وكلكم كاهنات وڢجار ❁ تغدروا خوكم الشڢيق ومسى رجالتكوم e

٤٣ ما ڢيكم محضيا ❁ كتخرجوا من غير رجالكم ورضاهم

٤٤ وتنكروا ولا يشبهكم نكار ❁ واللعن حتى ترجعوا وهي تنزل عنكوم

٤٥ ما ڢيكم حسبيا ❁ يا الي معميات ابصاركم اش اعماهم

٤٦ حتى كلكم تبعتوا المنكار ❁ من لا ڢيها حب الرجال حب النسوان تروم

٤٧ وهتكتوا الشرعيا f ❁ ڧليل ڢيكم من هما تڢيات مولاهم

٤٨ والتڢيات ڢي البوادي والاڧطار ❁ لاش تڧولي غير المدون هل لي بالدين تڧوم

٤٩ ڧالت المدينيا ❁ للعربيه شوڢ سواك واش زهاهم

٥٠ ما شاهدوا زهو ما زهاوا الابصار ❁ ما واساوا حناني على كعوب الزند المبروم

٥١ ما لبسوا بالميا ❁ شي كساوي بتڢات مخمات ڢي شداهم

d) *La permutation du* ب *en* م *est fréquente. Ici* الغيوم ĕlṛyoūm *remplace* الغيوب *pl. de* غيبة, *propos désobligeant, médisance.*

e) رجالتكوم rejālĕtkoūm *est pour* رجالتكم *et plus bas* (*v.* ٤٤) عنكوم *pour* عنكم.

f) الشرعيا ĕchchĕr'yyā *tient lieu de* الشريعة; *c'est une métathèse provoquée par la nécessité de rimer.*

٥٢ مـا عرجوا سباني حرجة نوار ۞ وعبـارق وشرابي مشغلـه من بلسيان الزوم
٥٣ مـا كسبوا كوريـا ۞ الـى تـربي وتـدور فى دارهم وجـاهم
٥٤ ويعشروا ولا يشبهم بشـار ۞ وعـلاش علي كتعـايشي بـالعيش المذسـوم
٥٥ عيشتك مذميـا ۞ العجن في اهل الباديه وفـاين يخطاهم
٥٦ والما عندكم في الشتوه يحجار ۞ وفى الصيف تحتاجوه للشراب وعساك للعوم
٥٧ مـا فيكم نـفيـا ۞ القمـل والبرفـوت فـراشهم وفطـاهم
٥٨ وفـراشكم غير الغبره والغبـار ۞ والبشنـه هي فـوتكم يـاو شعير وجـوم

٥٩ ودوات العـربيـا ۞ وقـالت للمدينيه واين نـاسك نـراهم
٦٠ واين هي قبيلتك في قبايل الاقطار ۞ وانـتـمـا جند بني لغيط مـن كل ايـه ملموم
٦١ وتقـولي حضريـا ۞ واش احضر مـا سيادك تشرك فـاهم g
٦٢ غير الملقطـات بحـالك دسار ۞ وتشتمني يـا من امراضهم في الدنيا مشتوم
٦٣ وتعـاند قـرشيـا ۞ وهـاشميه تفخر بـاسلافهـا وبثنـاهم
٦٤ بنت العروق واتيها الاستخبار ۞ وانتين الي بنت الخروف والصيل الي مهزوم
٦٥ وتـقـولي سنيـا ۞ مـا تشوفي الثـلاث منـا ومـولاهم
٦٦ بهم ودنـا عـالم كل اسرار ۞ الجنه والعرفـان والـرسول المـاحي المعلوم
٦٧ الشافـع للبـرايـا ۞ الي يحبه حب حتى العـرب يهـواهم
٦٨ والى يبغضهم يبغض المختـار ۞ والـي بغض طـه صحيح بغـض الحي القيـوم
٦٩ وبغضتيـه انتيـا ۞ تغتبي في اسلافـي ومقـامهم وجـاهم
٧٠ شوفي لبعايلك نهار ان تقبار ۞ ويـوم تبعثي يـا الشاتمه لعرب سيد القوم

٧١ قـالت المدينيـا ۞ ما جهلت العربان ولا نسب في جاهم
٧٢ لولا انتين مـا نجبدهم بعـار ۞ وانـتي سبيتي اهـلي ودرتـي لاهـلك سلـوم
٧٣ للسـابـق فـضليا ۞ ولا على التـابع لومه يـا سبـايب بلاهم
٧٤ استغفـر لي للتـواب الغفـار ۞ كيف استغفرت انا ولا نسب في عرب القوم
٧٥ ولـو سبوا فيـا ۞ نسلم لهم لـوجـه المصطفى ونرضـاهم

g) فاهم fāham = فيهم (rime).

٧٦ لـوجه الـزكي المطهر تطهـار ۞ الفى الجنـه منهم كيتنشرى ولا لهـا سوم

٧٧ هـاذوا دون خبيا ۞ نحبهم اكثـر مـن روحي كثيـر نهـواهم

٧٨ والي يحب فوم معه يحشـار ۞ وهـذا حـد الفول بيننـا مـن الخطـا واللوم

٧٩ فـلت لهم عليـا ۞ صاحهم ونـزهتهم كـيف نشتهـاهم h

٨٠ صلحتهم ونشيت لهم النهار ۞ كيف يشتهاوا البـاهيات جليت لهم الهموم

٨١ بـلطف وسجيـا ۞ جبت هاذي الفطعه ببيتهـا ومعناهم

٨٢ اذكى من الزهر واحلى من سكار ۞ في فلوب اهل التسليم واجحود تجيهم زفوم

٨٣ عـذرا معنويـا ۞ في صدرها جوهر مثل النجوم في سماهم

٨٤ والفاظها يجيوا للعذال مرار ۞ ومن ريـاض المعنى فطعتهـا تمثيل المشموم

٨٥ وضـراغم الحميـا ۞ الدهـات الي ربي حبهم واغطـاهم

٨٦ لهم سلامنا مـا طالت الاعمار ۞ سلامـا لا i يحصى وبعد ما يحصيوه منظوم

٨٧ واسمي واجب ليا ۞ نوضحـه للي سلم للاشراف ورضـاهم

٨٨ الميم سابق والحـا في تسطار ۞ وميم ودال اتمـام اسمى للغـاري مفهوم

٨٩ ربـي يغفـر ليـا ۞ في الهزل والهفوات النافصين وخطاهم

٩٠ توكلي في خالفي يغفر كل الاوزار ۞ رحمته كنرجى وكل من يـرجاهـا مـرحوم

٩١ مـا بين العربيـا ۞ مع المدينيه حضروا في الخصام وفضاهم

٩٢ حتى تعـايروا ورضاوا المعيار ۞ من بعد خصام الباهيات في الصلح جريت لهم

h) نشتهاهم nĕchtĕhāhom. *Ce verbe, qui fait régulièrement son futur en* i, *le fait en* a *au Maroc.*

i) سلاما لا *pron.* sĕlāmălla *pour* سَلَامًا لَا *par suite de l'assimilation du son* n *du* tanouyn *au* ل *de la négation.*



٦٠

١ يا عودى واش بيك ترهڨ نا مولاك   والّا بيك الزبون وبنات إلعودا

٢ واجبني ڨال لي غريب انا واياك   هذا المكتوب ساڨنا غير ارادا
٣ واعلمنى ما عييت ڢي وطني هتاك   عرض الڨومان عامله عني ركدا
٤ ونوڨڢ نبني نخلڢ الڨومان وراك   ننطس كيڢ الغزال شاڢ الصيادا
٥ نجري جري الڨدر ولا هبت الهنداڨ   ولراس المشوار واين تومي لى نغدا
٦ عڨبت زماننا ڢات انا واياك   ڨعدت شيعتنا ضروك a مرڢودا

٧ والطبول ينڢڨحوا على كيڢك وهواك . والصوڨات يلطموا على كحل الذمدا b
٨ البنات يزغرطوا على نا واياك   انسل c السكين من بعد طيحة الزندا
٩ انتايا يا جواد من خيل التڨواد   ما لطمك شي الركاب ڢي اتدودا d
١٠ عنك نصبى المڨامره بيضا الاعضاد   العامريه المخوله صيل ابجودا
١١ العامريات يخرجوا مثل البايات   ڨرمى نوبه ويطيبوا ناس بعيدا
١٢ الاثنين ظراڢ مثيل نوارات الكاڢ   لبسوا شاش الرهيڢ طبعوه بشدا
١٣ تابع البنات ياك شاڢ المعجات   جوز سهرات ڢوڨ امطارح ومخدا
١٤ والڨهوه الى معمره ڢي البرڢوات   كيسان امذهبين وحوالى جديدا
١٥ الصديڨ كيڢ ڨال ما ڢابط شى المال   وانا ڢي اسباب مرضي حدا

a) ضروك **drōuk** = ذروك ḍĕrouĕk = ذا الوڢت *par une succession d'altérations (voy. l'Introd.).*

b) ذمدا ḍĕmdā = ثمدة, *paupière noircie par l'*إثمِد.

c) انسل = نسّل.

d) اتدّودا ĕddōudā *pour* tĕdōudā, *verbe populaire, selon toute apparence formé de* دَأْدَأَ, *courir vite, par substitution de lettres faibles aux deux* hamza *du radical.*

٦١

١ ساق يذكر نجع خاوية المحزم   عشى الملرقب للمغيد دواروa

٢ تسمع باروده مع البكره يبغم   والراقد في النوم ذاك حكارو

٣ ما هوش بارود الارذال محشرم   بارود الطياق ساجي تكرارو

٤ ركبوا عن صوشات واعياد تهجم   اذا جزوا من العلفه طارو

٥ طبعوهم بشليل الوان مرقم   وغشا في جليد فروح عمارو

٦ اهل حواله سوم عدة لا توهم   زويجة فواطىb من شغل خيارو

٧ طبعوهم بالعاج في مكاحل تبغ الهم   والعقارب والطير واتى تسرارو

٨ واهل دزيري ياك مشابc معلم   واذا طاح ياك يشعل جهارو

٩ والسكين على اليسرى طايح مخذم   واتي رول مجدول بضه تختارو

١٠ داروا غيد على ثلوبه اتزاحمd   وغلاق المحومه واتي تشهارو

١١ يا من يعرف الاسعاد يشكر ما يذم   مرارة الانكار للغرب استارو

١٢ نجع الخمار على الثنايا يتلطم   وخليبي واحرار ما هم شي عبارو

١٣ شاوه يخرج على الرحيات يدلكم   غطى قاع الثنايا غبارو

١٤ خذا خنق الزوبيه جاز يحزم   حط ارداجات يذهب دوارو

١٥ بات امسلسل عن شايعات المقسم   عن خضرات المادنه شعلت نارو

١٦ يصبح ميعاده على الرايات امريزم   طالب الاقبال كيف افضات شوارو

a) *Le* و *qui suit le* raouy ر *est bref et doit se prononcer* o : *c'est la voyelle du pronom affixe* ۀ, *duquel le son* h *a disparu, comme il est d'usage, et l'on pourrait, de l'avis des chanteurs arabes, écrire aussi bien* دوّارُ *que* دوّارو *qui tous deux équivalent à* دوّارهُ. *Aux vers* ٤, ٩, ١١, ٢١, ٢٢, ٢٣, *ce* و *devrait être grammaticalement suivi de l'*ا *orthographique des personnes plurielles du verbe.*

b) فواطي qouāṯy *pour* اغواطي, *burnous de Laghouat.*

c) مشاف mĕchchāf = من شاف.

d) اتزاحم ĕttĕrahem = تتزاحم.

١٧ ورڤلـه عـرجونهـا عـاد يغمغم   دڤلـة نـور تجي هـدايـا لكبـارو
١٨ مـا يستدور حتى لتجـال المغـرم   والّا اوان الصيف تلڤـاط اغمـارو
١٩ الا يدّيه اخبـار فيل وڤـال الوهم   وعلى واد اثـار جـاوة خظـارو
٢٠ يڤولـوا ذا البر ڢي الانـواء هجم   الارض مـزخـرفه وڢتـح نـوارو
٢١ جـا مستدور نجـع خـاثر الشوفه   عشى البرڨ ڢي غنـاسيه يختـارو
٢٢ واش تمثل ڢي نجع صافية المبسم   حب السيود ڢيـه عيني حـارو
٢٣ يـا خاوتي نجع السعادات بعدني   شرڢـات الغيد دونـه يخضـارو
٢٤ ناسك عشاوا ڢي السواڢل يا حبي   والخليل المحبـوس طـول ميجـالو



٦٢

١ بالله يـا الدبيشa فسمت عليك   عـاري عليك يـا ونـاس الغربه
٢ ادي السلام مني للي نوريـك   للي بعيد ڢي الـوطـا الصعبـه
٣ عيسى الحـاج ڨلبي محطوم عليك   يـا شاعـر النبـي الساكن يثـربه
٤ الاوطـان كامـلـه تنده ڢيـك   غيث اللهيف يـا بشـاش الكـربه
٥ وانـا اليوم ڢي مـزغنه نشكيـك   وانت بعيد دونك حـالـة جـوبـه
٦ هيهات يـا الدبيش يشابه ليك   رصد الـرصيد مروان بـن هذبـه
٧ الهند والهنـادس مجموعـه ڢيك   والهند ڢي ارضه معزوز النسبه
٨ شواش مـن علـوج تسخـدم ڢيـك   يداولـوا عليك عسس بـالنوبـه
٩ يتـرجـوا عـلى ڢولك بـالتحـريك   ويـراصدوك شواشـه كتـابـه
١٠ نعنيك بـاي بـاللزمه تدڢع ليك   ڢي كل نـابيه نصبوا لـك ڢبـه

a) دبيش dibych et dĕbbych, *fr. dépêche* [*télégraphique*].

١١ معمر النجوج بحس دوديك — من كل شايعه خيطك يجبه *b*
١٢ محال ما نظن سراع يلاذيك — فت الهبوب وهايم تتربه *c*
١٣ لعم البروق يتمنى يلحق بيك — فت الرزين عند فاق الجعبه
١٤ والشاكر لاش يشكر عودات التوريك — امشحبات مرقانات تعابه
١٥ الشاكر يشكر صنعة المماليك — فلفسات *d* جنود اصحاب الادبه *e*
١٦ الي يسال عنك لازم ياتيك — يتلاقاك بفرح وانواع الطربه *f*
١٧ اشفا نجوعنا واثبت ما نحكيك — يا من دراش *g* ناسي في ذي الغيبه
١٨ قلبي اقمام من بعد كان فريك — من فقد خاوتي واهوان الغربه
١٩ يا حسراه على زمان دهر فات عليك — كنا مجموعين في عز كامل مع القرابه
٢٠ واحنا مع الصحارى شيرة ترضيك — نتفرجوا على مطبوع الشبه
٢١ مقتول في الجعب يلغى بتصريبيك — ساعه ونقتلوا عراد الجلبه
٢٢ فرغ حدايدك والعبد مواليك — خدام دايره تجري تترابه *h*
٢٣ فات النهار شكمنا بتسهويك — عرق الخيول متحدره على الركبه
٢٤ ويدل على نجوعنا دواء خليك — وعلى الرمال جرتهم مسحوبه
٢٥ فرقان ترعى واش نوريك — مثل الغمام والّا ظلول السحابه
٢٦ عند الحطوط كيخلط الفريك *i* — ويميزوا على معلات الهذبه
٢٧ وعليه جابذة فرسان الدكديك — والجحاف على مثالب تتحابه *j*
٢٨ نوار في قراير ضارب تشبيك — وغدير في مشارع للمغبوبه
٢٩ من جيت تاعب يتولوا ليك — وجدوا الحليب مع غرس اكسبه

b) يجبه yĕjba = يجبا.
c) تتربه tetrĕbba = تتربّى.
d) فلفسات fĕlfasāt *pour* فلسفات fĕlsafāt, *pl. de* فلسفي fĕlsafȳ (*litt.:* فيلسوف).
e) ادبة ŏdba = أُدَب.
f) طربة t̲ĕrba = طَرَب.
g) دراش drāc̲h̲ *est pour* درى شي.
h) تترابه tĕtrāba = تترابا (6ᵉ *f. de* رَبَأ).
i) الفريك ĕlfĕrȳk *est le mot* الفريق *dont la dernière lettre a été changée pour la rime; cette permutation est autorisée.*
j) تتحابه tĕtĕh̲āba = تتحابا.

٣٠ زول خـواك حتى يلتـوا بيك   الاجنـاب تشوي والغنم تتدربه
٣١ وبراش من حمل بي البيت يدبيك   ووسـايـد تعجبـك وزرابـه
٣٢ مـن ذم العـرب الآ خـر عـليك   غيـر الحسود هـدرتهم غـتـابـه
٣٣ هما طبـاع الارض بلا بخـر عليك   هما اصحـاب الشنـا لبدا غـلابـه
٣٤ آشبيعنـا الطـاهـر نتوسـل ليك   بي الخير مبيتنا وابجي ذي الكربه
٣٥ واجمع بيننـا دخيل يـا ماليك k   كمـا جمعت يوسب بعد الغـربـه



٦٣

١ واش يقـرب مولى الذات   للـي بـي الصحـرا دارو
٢ بي وانسريس ابلى ابنـات   مـا عجبـونيش اصحـاروa
٣ عاب قلبي باجحارو

٤ واش يقـرب نجـع البيوت   للـي ساكـن بـي تـاجـوت
٥ البعد يكود احرار السروت   لبدا يجـروا مـا بـارو
٦ بيهم بـاتوا قـاع النعوت   عـلـب الجهـد وتعبـارو
٧ واش الي من قبل السحور   يـرحـل بـاجحابه والطيـور
٨ للـي كاسب بقـره وثـور   حـاصـر والـهـم جـوارو
٩ واش يقرب بي كـل وان b   يهدب قـابله بسعي املان

k) ماليك mālyk *est pour* مالك.

a) اصحارو ăshāro *pour* صُحَر, *l'un des pl. de* صحراء. *Le premier* ا *est un* alif d'union; *le second a été introduit pour obtenir la consonance avec* دارو dāro.

b) وان ouān = أوَان.

١٠ والصحرا مخروبه جنان كل ربيع ابنوارو
١١ للي في غربه وكان مغلوفه عنه دارو
١٢ ما شاف اعجب تحوارو

١٣ انا قلبي يبغي الرحيل في نجع جواد ارجال خيل
١٤ يرضوا بالجوده والجميل كل كريم بدوارو
١٥ ورديف ورا بيته نزيل واولاد اشبال اجوارو

١٦ نبغي نجع اجواد املاح فيه ابطال يحبوا النطاح
١٧ واجحاف اتبان مع الصباح جير يوشع في دارو
١٨ فيهم غيد يحبوا الشباح فكوا للزين انظارو

١٩ نبغي نجع يسج^c الوطا في خير اخيام امخيطا
٢٠ والقاه اخر ساري اخطا عدو سايق باصغارو
٢١ خرجوا ذون لذو في الوطا وارفع عزرايل استارو

٢٢ يا مزينهم ذاك النهار كيف اتعابروا وبدا الفجار
٢٣ ساقوا واعظم ذاك الستار والهول اكبار كبارو
٢٤ والعيس تحنن والحوار زغرت لامو^d زمارو

٢٥ هذا ما نبغي في النجوع ولا المشور وكبارو

c) يسج ysěj = يشجّ.
d) لامو lŏmmo = لِأُمِّهِ.

٦٤

١	واين نجوع السماحات الي عليهم انسال	بالبكا عيني عليهم دايم يدفقوا
٢	معرق النون محص في جواب الابطال	صار وحش عربهم لنا مدرقوا
٣	حاطه اجنداوات على الهدود نزال	في حساب ظماها للواد يطلقوا
٤	دايره حيران ربطه تسوج همال	في المُهارق حواسته دايم يتوقوا
٥	جلت ام الخور على الغدير تكحال	على خليب الهجمه العياد رونقوا
٦	بالسلاق العبر يغاروا[a] اجعال	فالبين الربع على الريم يطلقوا
٧	كل يوم يقربسوا معزه متاعة غزال	يا لاهي في شوفتها لا تشوقوا
٨	في غلاق الميرات يصوروا الدجال	بالرهيف بنات الكبزا يغلقوا
٩	الفراش امخبل والطاق فيه والاجهال	فوق قارح فاطر دايم يخفقوا
١٠	ركبوا البيضا والبيض ثلج درق اجبال	في سموم ينساير زوات ليقوا
١١	ركبوا حمرا واحمر دم يا احهد سال	ناصحين الحزامات حرير يبرقوا
١٢	ركبوا صفرا والصفر فى الخناق التجال[b]	صيلهم جرايه للبعد يلحقوا
١٣	ركبوا عطرا والعطر محشيين الاكفال	في سبيب الرقبه كمخات طولقوا
١٤	ركبوا دهما والدهم ناصحين بكحال	غي ظلمان مع الصحرا يسبقوا
١٥	كل سابق فوقه خلة وجلال	لا برد ولا صهد الحمان يطلقوا
١٦	ميعاد بودوايه لاهل الطراد خصال	والعز من اهل ذيك الجهه يذوقوا
١٧	فير خبر يا الزاوي كان نالحقوا	

a) يغاروا yr̲ārōū, *f.* a, *parfois employé, d'un verbe concave par* و *dont l'aoriste est régulièrement* يغور.

b) التجال ĕtĕj̄āl = تجل.

٦٥

١ حد المنا سابق ادهم ❀ كما الليل الاظلم
اكحل وما هوش ادغم ❀ عابر عيونه توقد

٢ كما جمرة النار تلهم[a] ❀ كما برق وقت ان تبسم
كما رعد خارج يترجم ❀ كما ريح غيمه مسود

٣ كما همهمة للهماهم ❀ كما عبريته بنت قمقم
كما جاز تركى مغشم ❀ كما داير الليل يرعد

٤ كما المارق يجي مخطم ❀ كما السبع بالناب يرشم
كما صيد الاخناق يرزم ❀ يصهل على الخيل يغرد

٥ يا محسنه اذا تنغم ❀ سيالته لشارب العم
ومنقار وجبين وخشم ❀ ورقبه كما الريم الاشرد

٦ شباب الزين في الخيل ما تم ❀ مربوع قده محكم
ذرعان وحوافره صم ❀ قصير القيادات مجهد

٧ عريض الكفل الاجرد اللحم ❀ صحيح الاعضا والقوايم
ما زال يقوى ويعظم ❀ كيف بزع الناب الاسود

٨ محجل سبيبه معرم ❀ ربـاع وقوم
وهذا الكوت[b] بالنفس قايم ❀ مربي عندي مولد

٩ محال ما شافش الهم ❀ من العيب والمرض سالم
ما ذا كلا من طعايم ❀ مشهي مدلل مودد

a) تلهم tĕlhĕm *est pour* تلهب.
b) وهذا الكوت *pron.* ouhālkōut.

١٠ سياسته فيه تخدم ۞ تطرب وتسحم
تسقي وتعلف وتطعم ۞ عرمه ومخله ومدود

١١ بعد ان علف شربوه ثم ۞ روى لسن تنعم
من شايلة البكايم ۞ جا موجهه الخير مسعد

١٢ نا بيه c قلبي تغرم ۞ نكسيه يلزم
كسوة امير باي حاكم ۞ من كل حاجات نجبد

١٣ كيفما شهى القلب نغنم ۞ نشرط ونحكم
السرج باهي منظم ۞ مطروز بصنايع اليد

١٤ اللباد d والبشت يخدم ۞ والدير زيد المحازم
والستاره بالمرقم ۞ وركاب ما طلعه خد

١٥ استكفل بجلاجل ينم ۞ يا كل فاهم
زيد السراعات لايم ۞ واللجام فضه وسبرد

١٦ وخدود من الذهب الاعظم ۞ قال المعلم
وجبين فضه مرسم ۞ وامرت له على القلايد

١٧ اما كسوتي الله هو اعلم ۞ سروال حرجه مڭسم e
ومحصور زاد متمم ۞ وحزام مطوي مجعد

١٨ وجبه وبرنوس مقيم ۞ وحرام باهي مهمم
وتماق في الرجل راسم ۞ وشبور كالرمح ينفد

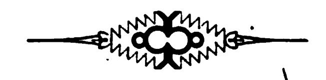
١٩ والمحزمه يا بني عم ۞ بالشنقله f والصوارم
فيها حرابي مسمم ۞ وما زلت ننقل ونرود

٢٠ سلاح شغل البرارم ۞ غدري مع السيف صارم
والمكحله للمجارم ۞ والزناد سوري مقعد

٢١ والكوت هايم يهمهم ۞ وما عاد يفهم
وما يركبه من ينجم ۞ انا به خبري مشيد

c) نا بيه nā bȳh = انا به.
d) اللباد ĕllĕbād *pour* الالباد.
e) مڭسم mgœ̆ssĕm, *métathèse de* مسڨم msĕggœ̆m.
f) شنقلة c̲h̲ĕngla, *ital.* cinghia.

٢٢ نركب ونزرب وندهم ۞ بكوتني الماجر
على شبة الريم نصدم ۞ وحوزها جد بي جد
٢٣ باللازمه ما نسلم ۞ من بعد غيبات نقدم
تزغرتوا يا عوارم ۞ على لسامن ساسي مورد
٢٤ جبالي من اهل المكارم ۞ نغني ونلظم g
والاعراب تعرب وتجهم ۞ انا عارب والناس تشهد



٦٦

١	من عارم التراكل نعسي هواما	والقلب شاش ليها والعقل هموم
٢	مطبوعة السمايك لبدا حواما	والعين طالبتها سكنت بي احموم
٣	الاظبار قاسحه بالمخلب عداما	تحي الدارجه بظبرها مسموم
٤	والعين حاده بي التبرام سهاما	كنبيلها مذهب طرزة مرقوم
٥	طرشونها يحوم عنها يطاما a	برني بهاه يعجب عنها ميسوم
٦	والا ان قال زرشه بوق احواما	تتلاح قاع تخنس بي حجر البوم
٧	نبلي يدير منقاره بيها شاما b	واذا انصب ليها جا محزوم
٨	من الطيحه تقند وتولي حاطما	ملبوسها تقطع ولى رمروم
٩	جراحها موالب زين التنساما	يصبغ رداه منها يغدا مدموم
١٠	ذا الطير عارمه لوكرها يطاما	الهوا غارمته تزرش بي احموم

g) نلظم nlĕḏḏem = نُنظّم.

a) يطاما yĕṯṯāmā *est pour* يتطاما.
b) شاما chāmā = شامة.

١١ ما ني على العارم يا ذا الفهاما قيذ احزيت عنها رمكه في قوم

١٢ تحت الغلام تركض لبدا هجاما شاو الطراد راكب عنها معلوم

١٣ عنها شليل كاد جميع السواما والسرج فاق ما حواه بالملجوم

١٤ حسراه واش بين البارح واليوم



٦٧

١ لا لي جواد محروز رباط البيت الي حوافره من نعت الشعرا

٢ من لمس الغدم يخدم كما شتيت ادهم سبايبه طاحت مكدورا

٣ غير الجلال والعلف وظل البيت ظنيت وصيف عن خادمه يتكورا

٤ هروال غير علمه لوين شتيت نخلا ظليم فيل واخذه a الفعرا

٥ مركوب سلطنه فرسان عناتير والدير واللجام يسوى كورا

٦ واذا تساومه بهذي خريت ما يرخصوا شي بعشر ماية دوراb

٧ علف العياد يصلح فوق جال عتات ويميزوا مرس في بر الصحرا

٨ خيمة شميط والخدام عفاريت وانت وخاوتك ساير في زفرا

٩ وجاق من بطم يشعل شق البيت ويعمروا سبسي فوقه جمرا

١٠ يا عاشق الطيور اخدم هذا الكيت مقرنصات للخنسا والحبارا

١١ يمكنوا الوقت وساروا من البيت ويغروا ارنب الارمال الحمرا

١٢ يشهوك كي يطلب عنها بالتكليف ويطيح من السما عامل غبارا

١٣ مرق للسحاب ويطلع للجوب من ضربته يخليها في سكرا

١٤ رشقت وشنبطت ما هو ضرب ضعيف قادوم في ظفارة والا شعرا

a) واخذ ouākhĕd = آخذ.
b) دورا dōura *est pour* دورو dōuro.

١٥ بيــازتــه تـغــرمــوا ولاوا بـهــوت	قـرمي صغير متعـاين على الشارا
١٦ ما ني شي على القرمي هذا الشي غير هتوف	انــا عـلى طيـري زيـن الصــورا
١٧ تـحـلـف تـقـول الّا كانـوا بي عيـب	عـلى عيــاد ژرق لـون قمــارا
١٨ لبـاسهم بـرانس اثـنيـن ردوف	فـاطـات ملـف واحيـاك عمـارا
١٩ يـلـغى عـلى الخديـم نـعـم واش شتيت	تهدف الماكلـه بي كم سجــرا
٢٠ يزهـق على اخـوانـه عـزري ووصيف	من الخوف جـايـه شوره تتجـارا
٢١ والمـا السخـون يحمى لليديـن يصلي	ينجي ابليس يغدا عنـه بـرا
٢٢ صيـد الطيـور واعـر يسمى كيـف	والكيف دايرين له سبسي وشكارا
٢٣ فبــاز بي السماط وانت كون خبيف	من للدار كسب بي كسبه يتحـرا
٢٤ واذا العـود بــاقي محسوب ضعيـف	كربـه يظللـوا عنك من الـورا
٢٥ مـن عــانـد القديـر ذليـل اضعيـف	يبعث عـويدته تحـرث للظهـرا



٦٨

١ توحشنــا بطـوم والقلب زيلـف	لا لـي سعيف تخطـروا لهـا عوديـن
٢ على بيضـا شـاش غي كتـان مكوف	قمـر شعشع ليلـة اثنى عشر واثنين
٣ والّا خبـا سلطـان عن غـاشي شوف	والّا قبـه عند عيسى بـو قـبـريـن
٤ راكبهـا شـداد عمن هـو خـايـف	ولـد خيـام كبـار راشق كـابـوسين
٥ اجعبـه مشـروح والتغـان احنف	مــزاوط مـغـروم عنده صاحبتين
٦ سعيفي راكـب عـلى زرقــا تشلف	اجلد منمر مـا تصـور يـا جبريـن
٧ لاح عنها الشليـل واللجـام المغلـف	سرج مـدلس بيبه طي وبكـرونيـن
٨ وغشـاهــا بـالسلك لكان مغـرف	ثلج انصب عـلى وطيـة بـو بكيـريـن

٩ مربوطه دور العـام ڢي الرتعه تعلڢ   وڢت العشوه سحموهـا ڨرصونينa

١٠ الـزغداني ريش ظلمـان مخـالڢ   عنده جـولي تريـاق رادڢ بـرنوسين

١١ عڨب لليـل نبكـروا بسلاق تهـڢ   ڢـوق ظهـور الخيـل احنـا منڨولين

١٢ شاو النهار نمشي ما ني شي مشظڢ   عڨب النهار نسولوا على غاشيهم ويـن

١٣ ربي ربي وصلنا لڢطوم كحلا العين

٦٩

١ من اليازي الڨايد ڨدا بو عجيلـه   لا مـن ڢبل مني بمـا نشكي لـه a

٢ تـوكلـت بـــامـر الـوالي   وڨـدام خطـوه وخمسطـاشb لتـالي

٣ على جلاشc غير الكاڢر لا نمشي له   وڢي حـر نـو الصيڢ هـذا حـالي

٤ واش ڨابلك ڢي الي غريب وجالي   وغيـر خيـر مـن ملكان بـو بـرطله

٥ اليازي عدانا بكبارنا بصغارنا بنسانا   سعدنـــا تـوكلنــا على مـولانـــا

٦ وكل من سرى يعرڢ صباح مڨيله   سيدي علي الشارڢ تكون امعانـا

٧ خطمنـا على صعب العدو بالحيلـه   الـتـوزنـي ڨــــاڢيـنــــا

٨ والـودرني مسند عليـه يمينــه   جميـع النواجع الكل طمعـوا ڢينـا

٩ احنا ڢـايته مـا بين زوج ضواري   واللـه يــا متـرونd تـرويـنـــا

١٠ انا ريتها والغير ما هو داري

a) ڨرصونين gărs̲oūnȳn, *duel du fr.* garçon (*domestique*).

a) نشكي له, *pron.* nĕc̲h̲kȳ lă (*pour* lah = لَهُ).

b) خمسطاش k̲h̲ĕmĕst̲āc̲h̲, *prononciation usuelle de* خمستاش = خمسةَ عشر; *on dit aussi* k̲h̲ĕmĕst̲a'c̲h̲ خمسطاعش.

c) على جلاش 'ala jălāc̲h̲ = لِأَجْلِ أَنَّ.

d) يا متروّن yā mĕtrŏwwen = يَا مَا تَرَوَّنَ; *c'est le procédé de formation des verbes d'admiration* (*ou d'étonnement*) *appliqué à une 5e forme.*

٧٠

١	يـــامـــة*a* نـبـيـنـــــا	يـا من طالب على الجهاد يجينـــا
٢	ضـامـونـــا الـكـبـــار	كان خـرتوا بينـا العيطه للقهـار
٣	من هـانـا الله يهينـه	ومن بـاعـنـا للنصـارى
٤	ولا حـاز موجب علينـا	ولا بـين بينـا دعـارة
٥	كل مـا طلب اعطينـاه	بي كل يوم طـالق الغـارة
٦	على اجـل ملة نبينـا	طقنـا احكـام الجسـارة
٧	حتى خان وخرب دينـه	ودخـل سـوق الغـبـارة
٨	وعطى القصبـه الحصينـه	بي الكـاب عـالي اسوارة
٩	وابريقيـه الام الحنينـه	قعدت دشـرة فـبـارة
١٠	جبـل المديـرة*b* علينـا	ها هم يرجموا بي حجـارة
١١	كل يـوم متحـزمين	علـى اليمنى واليسـارى
١٢	بـامحـال متقـابينـا	بي البر شـاطه*c* اخبـارة
١٣	ويعيطـوا مـن يجينـا	يـا نـافصيـن الدبـارة
١٤	ادوا كسبنـا من ايدينـا	لا يصير مـا شي خسـارة
١٥	نحـن احيـا نـاسينـه	وانتم رضيتـوا العفـارة
١٦	مكبـر هـالعسرة*d*	ما بعد المعسار كان اليسرى
١٧	انعـت لـك مثـال	اذا بـرم نـصـرة
١٧	بي سـورة الانبـال	هذا نزل على النبي يا حسرة

a) يامة yŏmmet; *rég.* يا أُمّة.
b) المدّير ĕlmĕddăyr = المتداير.
c) شاطه c̲hāt̲ta *est pour* شاتّة : ت *devient* b.
d) مكبر هالعسرة mĕkbĕr hal'asra = ما اكبر هذه العسرة.

١٩ يــــا امــالـيe الخسره   يا الي بعتوا دينكم بالكسره

٢٠ تبعـتـوا جنـرال ابـريـــار   كان خرتوا فينا العيطه للنهار

٢١ يـــا بـــاي تونس نعزيك   في ديـن بـدر تمـامـه

٢٢ وخطـاك واعواج كرسيـك   ودخلت ديـن النصـارى

٢٣ والاسلام مستنصرين بيـك   مستوديه بـالغـرامـه

٢٤ المـال في باردوا يجيـك   والخلـق بيدك كلامـه

٢٥ السـلاطيـن تسمع عليـك   وشيبـك ولى رفـامـه

٢٦ سفطت اجعونك وسنيـك   ودخلت سـوق العدامـه

٢٧ دربـاك شيطان واهليك   في بيـر ستين فـامـه

٢٨ وتقطعت وثـايق فيـك   وبغيت تحـت الظلامـه

٢٩ يـا سامع الغول نوصيـك   بات السعى على طعـامـه

٣٠ شمـر على حـد رُكبيـك   والحـرب شعشع عـلامـه

٣١ ارجـع طـويلـه وغدريـك   واقصد جبـل السلامـه

٣٢ تـلقى عساكـر اتـرايـك   لا يعهموش الـكـلامـه

٣٣ تمنـع على من يعـاديـك   وتفوز يـوم القيـامـه

٣٤ والحـور يستبشروا بيـك   يـا طمهـا من كرامـه

٣٥ كان عشت ربي ينجيـك   كان مت ما هي ندامـه

٣٦ اوصـي ذراري ذراريـك   على بـاي بـايع مقـامـه

٣٧ مـن بـعـد حـمـوده   نعمـه للكبـار عـز جنوده

٣٨ وامـا الـصـادق لاش   يـخـدم في الـسـوده

٣٩ بـاع عماله بـاهيه مقدوده   الى رومي مـا يسـواش

٤٠ ادخـلـهـا بجـنـوده   بمدافعه ومساكره وبـاروده

٤١ تـوق فـيـهـا الـنـار   كان خرتوا فينـا العيطه للنهار

٤٢ يـا سعد من جاهد نهـار   في مخـالفين الشريعـه

٤٣ يـرتـاح من عذاب النـار   ورحـمـة الـلـه وسيعـه

e) يا أمالي yā om[ŏ]ālȳ *est pour* يا موالي.

٤٤ كان مات ما يشوف الانكار لا جرح لا له وجيعه

٤٥ كان عاش لالخلق يزار وتنال منه النفيعه

٤٦ نرجع f على وطن الاحرار باعوه بيع القطيعه

٤٧ وشراوه غرماه شطار ابلا مال عقدوا البيعه

٤٨ دمعي من العين قطار وهموم قلبي لسيعه

٤٩ والفوت في العمر امرار g كل يوم تنزاد ليعه

٥٠ لو ما الجبل دار بازار واطفى من الكُفر شيعه

٥١ احي سنتك يا المختار لا يترضى بالصنيعه

٥٢ بجاه زين احله ورجال الديوان واوليا الله

٥٣ بجاه حسن وحسين يعطيه مذله

٥٤ ويسلط له في فواده عله هذا خارب دين .

٥٥ سلم في المله وتبع جنرال لابس برطله

٥٦ اداه بالاسحار كان خرتوا فينا العيطه للقهار

٥٧ يا سامعني لاش تنشد في واصغى قولي كان قلت عال

٥٨ تلقاش فيه عتاب والا لي h والا كلمه خاطية المثال

٥٩ لو ما جبل عمدون دار مزين ، والله غديتا زيش على شعال

٦٠ زيد معه خمير والشيحيه جبلهم ما يسكنه ذلال

٦١ جاته جنود الفرنسيس ديبه حتى اليهود ركوب على البغال

٦٢ سبايس i تخدم فيه بالشهريه من عين ماضي الى سوح واد هلال

٦٣ زاد بعث للناحيه الظهريه من وطن سيدي غريس جاوه محال

٦٤ سرى من عنابه فزع بالعفيه من قلعة بني عباس المختال

f) نرجع nrĕjja' *est* نرجع nĕrja' *dont la seconde radicale est arbitrairement redoublée.*

g) امرار ĕmrār, *11e forme pop. de* مرّ.

h) لي lĕyy (*de* لوى) *a la même signification que* لُوىً, *propos vains, dénués de sens.*

i) سبايس sbāys, *le fr.* spahis.

٦٥	عرب واد بو مرزوق والجزيريه	وسوق اهراس يجي في المنزال *j*
٦٦	تسمع طبولهم كانها رعديه	واما العساكر على الخنق اطال *k*
٦٧	حطوا على عمدون ضيق عشيه	وهم هجموا عليهم نسوة ورجال
٦٨	خلوا فرايسهم للنسور هديه	والهوش ياكل في لحوم الارذال
٦٩	حسن بن الاطرش في الجبل تبي *l*	وقال لهم غدوة كملوا الي ما زال
٧٠	ولى جنرال ناقلاته *m* هيه	قال هاذون فورصه *n* وهبال
٧١	الاسلام لا من عانهم بسريه	الجنه حازوها مشات قدال
٧٢	يلوموا على من يطلب المشليه	ويسل سيفه في العدو حلال
٧٣	بني زيد والهمامه اثناشن *o* بيه	الحرب لهم من قديم ابطال
٧٤	اما الدريدي كمثيل وليه	خازوا الحوايه مقطرين اسبال
٧٥	يدوا كبناش الفحول شبانيه	باب الجهاد في حقهم بطال
٧٦	بياعة القطران بالثميه	والهنداي والجزار والنحال
٧٧	علي بن عمارة صيد في الترعيه	محمد بن هذيلى بطل من الابطال
٧٨	وطن الساحل فيهم الرجليه	الواحد يلز كبده على الملال
٧٩	قفصه ونفزاوه وجريديه	مع وعد ربي ما يفد الحال
٨٠	اذا فدرب *p* شور كل ثنيه	يجي صاحب المعروف والاعمال
٨١	تجينا نصرة من البحر عتريه	نبشركم يا سامعين الفال
٨٢	تفرح النسوان والذريه	وتطفى شيعة الكفر والمحال
٨٣	في اول رجب جبت قصيه	ثمانيه مع تسعين عام كمال
٨٤	نبلغ سلامي للرسول هديه	على قد موج البحر والنمال
٨٥	على قد ما في الارض ميته وحيه	على قد ما ذا فصل الفصال
٨٦	سلامى على سامعين كلامي	على قد حب الزرع والفصوال

j) المنزال ĕlmĕnzāl *est* المنزل *allongé pour la rime.*
k) اطال ĕṭṭāl = تطلّ.
l) تبي tbĕy, *qui devrait être écrit* تباي, *signifie : être proclamé bey.*
m) نافلاته nāqlāto = ناقلته, *part. act. f. sing. de* نقل.
n) فورصه fourṣa, *ital.* forza.
o) اثناشن ĕṭnāchĕn, *altération de* اثنا عشر : n = r.
p) فدرب qĕddĕrrĕbbi = قدّر ربّي.

٧١

١	الشي من الله الوافع صار	ڢى لوحه مكتوب اسطار
٢	الشي من الله رايد يا خوياني	مكبر هاذله ڢي جاشي لهبت نيراني
٣	مكبر هاذله	هذا سحاب لا يجلى
٤	الباشا علق برطله	الله يخونه الصادق الغدار
٥	يعطيه بغدرة	اتسلطه دعوى مغبوله
٦	امنين^a طيح فدرة	ڢي وطنه ثور ڢرتونه b
٧	ثارت ڢرتونه	يا ربي ما تڧصعب زوله
٨	يعطيه بحمه معجوله	ڢي راسه ڢلس مسمار
٩	ڧلبي ڧاتلني	ما عتشc نوحي ما بي
١٠	كيعاش اندني	امكن داي لاط جواجي
١١	داي ڢي ڧلبي	ڢي جاشي مدسوس مخبي
١٢	انڢاسي مكتوبي من ربي	امنين رخصتنا للكبار
١٣	شوف جان بوليسd	خدمني ما شعڧ علي
١٤	اعييت من التهيس	بيدني طيب رجلي
١٥	اعييت من التهيش	ما وجعني مخزن تونيس
١٦	رخصه ربي لعرنسيس	عاد يخدم ڢي اتراب اجاره

a) امنين ĕmnȳn = من اين.
b) ڢرتونه fĕrtouna, *l'ital*. fortuna, *tempête, orage, ouragan*.
c) ما عتش mā ʿottĕch, *contraction de* ما عدت شي.
d جان بوليس jān boulȳs, *fr*. agent de police.
e) اتراب اجار trābăjār, *esp*. trabajar. *Ce verbe a le plus souvent le sens de*

١٧ وجعنـــي ڤـلـــيـبـي زعمى نـتـرجـا ڢـي الـبـــاشـا
١٨ امـنـيــن فـــدر ربـــي بـيـد مشيـت مــع الحلاسـه
١٩ نـخـدم ڢـي الـكـرڢـي f يـا بـوري يـا فـلـة صـرڢـي
٢٠ او خيـانـي اتمـرث طــرڢـي ڢـي الـزبـلـه بيـدي خمـــار

٢١ وجعتني النخلــــه فـايظني حال الزيتونه
٢٢ ڤــول لـلمطــويـه شوفتـا ڢي خاوي عبونه
٢٣ امـــا الـطـــرميــل شوفي ڢي لباس g النيل
٢٤ السحاب الي دهمنـا بـلا سيـل رزم رعـده مـن غيــر امطـــار



٧٢

١ يـــا الحـاضـر عـود الاخبـــار واشتـــاه صـار على نهـــار الشــلالـه ڢـي الـزمـــان معـدود
٢ سعد من حضر ڢي ذاك النهار مسعود

٣ عـلى نهـــار الشــلالـه خـــرجـت المحـلــه جـات ثمـــا الخيــالـه مـــا بغى المجحـود
٤ جـات ثمـــا الخيـــالـه ڢـزعـت الڤبـــاله عـــدت دايـــر دولـــه وبـهـتـــت كالمـغـدود
٥ راه ڢـي الشـــلالـه محصـور بيـــن الڤصـــور مـــر ذا الكلب غدا مدمـــور سحفه البــارود
٦ لو مـــا ذرية حـمزه لــو بغى مــالكها بـــوران • مـن ايـن نـادى رب العزه جـا محمد وسليمــان
٧ ڢك العباد من اللزه فـــام بها واشرح الاديـان عليه متكلين ركيـــزه سالمـيه تروى كل جنـــان

« s'employer comme terrassier »; تراب trāb *signifie* terre *et* اجار ăjār *renferme l'idée de louage, de salaire, coïncidence curieuse, qui n'est probablement pas étrangère à cette restriction du sens de* trabajar.

f) الكرڢي ĕlkorfy, *fr.* la corvée.

g) لباس *pron.* lĕbbās.

٨ محبته بي القلب عزيزه قاع ما ننساشي سيلمان　　　الاعلى بريني واحمد بتان يا بوران
٩ دار لك سيدي كاخه والقبايل شهود　　　قطعوك بى البيضا كابجردان يا بوران
١٠ شبعت سيدي محمد نهار البنود　　　جيتنا طايح كالدبان يا بوران
١١ طاله تقلع بيك اثنى عشر عود　　　شوب ما دارلك الزياخ بي سرا قعدة بن حطاب

١٢ من اين كان عويدك لتاخ　　　كنت هارب وقلقت الباب
١٣ كنت تشرب من ما السبناخ　　　جوزوك على الخضرا غاب[a]
١٤ بالحديد امبتح تبتاخ　　　شوب ما داروا لك الاصحاب
١٥ الشحم بوق الوطيه شاخ　　　الطواير شبعت والذياب
١٦ النسر كالي[b] ودكك داخ　　　والحدايه هي وغراب
١٧ الضبع بي جلدك سلاخ　　　بالعدل يخزن بي الاشعاب
١٨ مزيان[c] القعده للتملاخ　　　كالقبا يعجب للرقاب

١٩ بالزبالج جاب ريان يا بوران　　　من اين فرت به البدنه كبير اليهود
٢٠ يحسبها ترجع كيب زمان يا بوران　　　ما بقى بي العربان الي يكون مزدود
٢١ جيت غازي تدي العربان يا بوران　　　اعيات تقتل ما قضيت شي كالدود
٢٢ جاز من تزينه عطشان ذاك بوران　　　محلته بها هم الخوب باتت رجود
٢٣ شبعت نبش البوبكريه واين تمنع　　　يا ويل ابواك[d] بك ذريه الانبيا

٢٤ شوب ما داروا لك الاتراك　　　كنت غالي تسوى المايا
٢٥ عدت ما تسوى شي طير ابراك　　　عدت ما تسوى شي وقيا
٢٦ من اين ربى كشبك واعماك　　　غدرت بي حمزه عينيا
٢٧ عدت تطمع بي الاملاك　　　ما بقات شي ذا الوقت النيا

a) غاب qāb, *pour* qābb, *part. act. de* غبّ.

b) كالي kālȳ, *part. act. de* أكل, *dont le prétérit est devenu défectif dans le langage* : كلا *fut.* ياكُل.

c) مزيان mĕzyān = ما ازيان *pour* ما أَزْيَنَ.

d) ابواك = أباءك.

٢٨ ذاك درت لروحك الهلاك   لوتبغى غير وليا

٢٩ تقبضك وتولي توراك   بابجبا تقبض دير كداد يا مرفاد

٣٠ كان حكم فيك المولى نسرحك ذود   روح للقيز ونجر محداد يا مرفاد

٣١ الاعراب خطاتك وانت كل يوم مرفود   جيتنا حامل كيف الواد يا مرفاد

٣٢ طحت فيمن شربك ويبست بين الحدود   ذاك لعب ونزاهه وجهاد يا مرفاد

٣٣ عوض محمد ذاك اليوم زاد مزيود   لو قودت لبلحيدات الاعلى مر وراك تخاب

٣٤ قاع هجل لك العلجات   واين تمنع باولاد الزواف(e)

٣٥ واش لزك للضايات   تلعب الهف مع العراف

٣٦ زعكك تذهب شق التات   نظفروك اتطيح مع كاف

٣٧ يالحق ذنوب المخلوفات   كالرماد رفده سفساف

٣٨ ذوك طايفيل اولاد زياد يا مرفاد   قاع من ناقرهم يغدا مصهود.

٣٩ جاك بو ديسه في ميعاد يا مرفاد   جاك بن الناصر والصافي قبايل الضدود

٤٠ النعيمي فارس الاعقاد يا مرفاد   ذيك خيمه لاولاد شعيب سلسلة جود

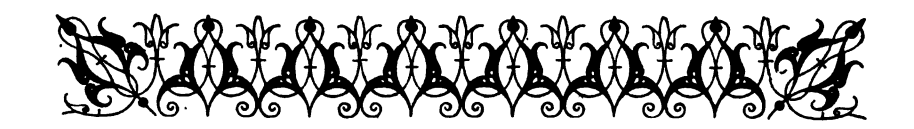
٤١ واين مولى العربي عاد يا مرفاد   ولد بن عوده يتخصل في الطراد موجود

٤٢ شوف ما داروا لك اجواد يا مرفاد   كم من كافر قعد في الطراد ممدود

٤٣ في العرايس غاب العدد يا مرفاد   من القباطين(f) المحروقين طاحت سدود

٤٤ هذه هديتك عند القياد يا مرفاد   تدي البزره اديت بعره فوق عود

e) الزواف ĕzzouāf, *fr*. les zouaves.
f) القباطين ĕlqĕbāṭyn, *pl. brisé de* قبطان, *esp*. capitan.



٧٣

١	نابقنا ونعاقنا ما هو قمنا a	خذينا راي الحاسد الي تبعناه b
٢	تعدينا على الحدود الي ضرتنا	ودهمنا برج النصارى وهدينـاه
٣	وخذينا ما كان بيه لقايدنا	منع عنـا يه سابقـه كيف اداه
٤	وقصدنا للشريف مع الصحرا	وقربنا شور الشريف ولا شفنـاه
٥	حققتنا قومان ومحله حرا	هتكونا الهتك القوي الي ما راينا
٦	قربنا شور الشريف ولا رايناه	



٧٤

١ يا مولاي حرم النبي وحرم اصحابه تحمى الاسلام واهزم الكافر

غلينا يا ربي عليه واهزم جيش الكفار

٢ جانا ومشى مهزوم ليس روح خصله من بعد ظل بالكور يشير

واستغيظ a بكفره وزاد هم الكافر تغيار

a) قمنا gœmnā = قمنة ; *le* ة *est devenu* ا *pour la rime*.

b) *Pron.* āh *le pronom* ه *qui suit l'*ا *de prolongation.*

a) استغيظ ĕstĕr̲yĕd̲ = استغاظ. *Voy. de Sacy*, Gr. ar., *I*, 246, § 533. *Le principe qu'il énonce s'applique aussi aux verbes concaves par* ي.

٣ حابت ليه الاسلام الرجال التياڨ b غزاوا بيه بالطعن البـاتر
هدوة بحرب شديد بعد جانا بشفوف النار

٤ ولڨاوة اهل الايمان بالمدابع والكور حتى دهـاوا الكريه الداسر
طـاح علامه وتشتتوا الواحه معمي الابصار

٥ عاد بي كربه وبڨى يروج من كيد الكبر عليه صار مكوي بمحاور
صار بي ڨهرة مغلوب ما بغت صوله للغدار

٦ والصلاح اسيادي اهل الاغارة خصلوا بي الكابرين بالسر الظـاهر
من ڨبل تروح الشمس بينوا بي الكابر اعتبار

٧ آبن حسون آبارس العنايه سلطان سلا انت وسيدي بن عاشر
حشى والله بـلادكم لا دخلوهـا كبـار

٨ إوالله c بى صبـاح صبحـوا بي نهار الاربعـا كان نهـارة شوم
٩ والكـور بغيـظ كثيـر لاحـوا وبڨى بي الدروب مسيب مڨسوم
١٠ ومدابعنـا بـرعـوا الـواحوا d هذه شعـايته بين جنوس الروم

١١ برحنا وسعدنا بى مدينة سلوان على الجهاد مـا كان بى مصر e
بى مدون الشرق وناس الجزاير تعطي الاخبار .

١٢ فـاروا صلاح سلا على مدينتهم اسيـادي جميع نـايم والحـاضر
وظهر السر كثير منهم بي الكبـار والصغار

١٣ وارواح f تشوف السر بى المدون رجال سلا بي المجالس والمنابر
والتڨوى والڨوة من الغنى تعظيم المڨدار

١٤ الله يعـز سلا وكل من يبغيها اسعدة الله بـالڢرح تبـاشر
ويكرمه بالجنه وطيبها بى شريب الكوثار g

b) تياڨ tĕyyāg (ڨ = ڭ) *pl. de* تايڨ (*part. act. de* تاڨ *f.* o), *qui sacrifie sa vie, brave, courageux.*
c) إوالله iouăllah *est pour* إي والله.
d) الواحوا alouāho = الواحه.
e) مصر *pron.* masĕr.
f) ارواح ărouāh = أروح.

١٥ صلاح سلا الاسياد نمجد هما حجابنا ويفهروا بالطغيان

١٦ مولى القمري سيدي الحمد ونقول المفضل امير الشجعان

١٧ والطالب بيه كثير نمجد واذا مجدتكم اسيادي ضمان

١٨ هذوا بي قصور احور والكرايم سعادات الي يكون بى الدين الطاهر

بحال سلا وفبيلة الرجال اشنادق العفار

١٩ وبن الجبيان مع فبيلته واخوته h هذوا اجواد الفبايل عامر

هذوا عامر ناس المشاليه يتمجدوا الاحرار

٢٠ بهم نفخر ونصول كيف صالوا وحطاوا سلا بالسرائه تتشاخر

محزومين للجهاد ما يقعدوا بي كل نهار

٢١ إوالله مسلمين عزهم السلطان على عداه دايما تتسافر

الامان بي جرتهم جعهم صاين كيشكار i

٢٢ بالطاعه للسلطان زادهم الله التنوير بين العرب والبرابر

بمحبتهم بي سلا ولا يعملوا حال التفصار

٢٣ مدينتنا بالفرح زادت وزهات بالسرور برحت للجهاد

٢٤ شياب وشبان باضت بايمان بالغه وصلاة المرشاد

٢٥ واهل الجنه بالزين لذت نمجد الشبيع حبيب الجواد

٢٦ سيدي ميمون الكوش المختتر قلاع الضيم زاد للرفعه حاضر

وبغى يضرب بالكور بى العدا ويبسطر تسطار

٢٧ والجيلاني متغلب الحمايل سيدي جلول ليس عمره يستاخر

هذاك نهار الصاحين حضروا من كل مزار

٢٨ والدكالي ورجال السواحل هذوا بجميع ياك خصلوا بى الكافر

وسيادي صبارة بحفهم انهزموا الدسار

g) الكوثار ĕlkōuṭār *est pour* الكوثر. *L'*ا *a été introduit pour la rime.*

h) واخوته *pron.* ou<u>khkh</u>ăouto.

i) كيشكار kiy<u>ch</u>kār = يشكر + ك *de l'aoriste marocain et* ا *de prolongation pour la rime.*

٢٩ سيدي بالعباس الهمام عز المسكين والي يكون في البحور مسافر
والمظلوم التايك ما خفى شي سيثل الفغار

٣٠ سيدي الاحسن العايدي شندق الغزار الي ما خفاك شى في الظواهر
برهــانــه وكم البحــر يومــا جات j الزيــار

٣١ على بن يوم ولاله k الشهبا والتركى كاملين خصلوا فى العاجر
سيدي السبتي ولالــه رقيــه يفديوا الثــار

٣٢ سيدي يدر والى قريب جاره بالبركات الفضيل فنـام الـزاير
مـولاي احـد حجى معـه عبد اللـه الجــزار

٣٣ آراوي خـذ المجـد احفظـه والغى اهل الخطا والقوم العميـان
٣٤ مــا دركــوه ولا يحـفظـوا ولا رواوا في خـزانة بو عثمـان
٣٥ الفعبـوري الفصيح لفظـــه شيخى نبينـه هـزام الطغيـــان

٣٦ من بحره صدت جواهر المعانى نلت من رضاه طيب الغنا وذخاير
وعمر سوقي بسلوع نـافده مـا بين التجــار

٣٧ وقطعت من الديبـاج نظم الحلـه فى جيدهــا عقود من جــواهر
حنطت في قماش وتــاج حاملـه مرصع بدرار l

٣٨ عذرا تشتمل بنوارها وتسلب من شاف جمالها من الحسن الباهر
حضرت فى ثيــاب العز فى نهار الميز والعفــار

٣٩ بين ليوث الحرب الشجاع القواط اهل الثغر السعيد بن عزره ياسر
نخبة الاسباط مع الافضال اهل الاصحاب والانصار

٤٠ شهدت الناس اسرارهم من حضروا فى الغزوه وصيح الاعيان تناظر
كل ابطل m ذاك لذا يغير على الاعدا فى تشمار

j) يوما جات yōūmān jāt = يوم ان جات.
k) لاله *pron.* lălla.
l) بدرار bĕdrār = بدرَر.
m) كل ابطل kol ĕbṭĕl = كلّ بطل.

٤١ وعطى من له النصر للاسلام وانهزم جند اللعين ورغم على النكار
ومشى مذلـول حفير صـادبوه هموم وتكـدار

٤٢ نالت عز وتعظيم اهل البضل اسيادي المجاهدين من بضل الناصر
انشرحت فلوب اهل الايمان وعلام الدين انمار

٤٣ وزهرت افطار الغرب حازت رجال شلا توفير صحها بضل واجر
وحضرت افـارة اهل الجود بي نهاية الاختصار

٤٤ وسلام الحله للشراب دهاة العلم اهل الثنا اسيـادي الافمـاهر
واشياخ الموهوب سليس ما باحت كل ازهـار

٤٥ ويعم سلامي كل من سمع هذه الموعظه اسدت بالطيب العاطر
من بكر وصيب ضعيب واسمي بي رفايق الاشعار

٤٦ محمد والكنوه الواضحه بن الاحسن نسعي الفبول من كون الباصر
نرجى يجعلني بي حما الهـادي سيد الابـرار



٧٥

١	مـن الضيم انـا بت محتـار	بـي شـد الاكـدار
٢	لا نهجـع النـوم مشـوار	سهـران بـايت مفلـق
٣	بـي كبدتي *a* شعلت النـار	فـلات بـوق الاجمـار
٤	تفسمت امشات راحت اشطار	حسيت فـلبـي تمـزق
٥	ومـن حبهـا عـم *b* الابـكار	بـي كـبـدتـي جـار

a) كبدتي *pron.* kbĕttӯ.
b) عم ʻom *représente* عُمَّى, *fém. du comparatif* أَعَمّ.

٦ تكوي وتجرح بالاشعار   كما السيف في يورق
٧ والّا كما حب مجار   في يد شطار
٨ بهم ولد طالب الثار   من يضربه ما يعتق
٩ يولى ويرجع وينظار c   في نحو الاشعار
١٠ لا شاقني فتن وفجار   لا فارس القوم يلحق
١١ الّا على بنت تضمار   بنت اصل تربية احرار
١٢ جا دونها حصن ووعار   ولا لقيت مرسول ينطق
١٣ يدي ويرجع بالاخبار   من سود الانظار
١٤ في كل ساعه ومشوار   بالثبت والصح يصدق
١٥ نعطيه من المال قنطار   يا كل حضار
١٦ نغنيه عن طول الاعمار   يعود صاحبي ما يدرق
١٧ يجيب الخبر كيفما صار   من ولفتي عمر الابكار
١٨ رحل نجعها زاز d الاوكار   من بكرة الليل سوق
١٩ لا هز لا حط لا دار   جل على البل e تجار
٢٠ نياق وجمال هدار   واجحاف وطبول تدرق
٢١ جاهم خبر سيل الامطار   عشوبات وانوار
٢٢ يتخالفوا فيه الانظار   من السرس قبل وشرق
٢٣ ومن الماحه لدير فوار   بساطات وقفار
٢٤ مهاميل وفجوج واوعار   وين يرتع الريم الاطرق
٢٥ نزلوا على واد هرهار   بيوت كبار
٢٦ سارح ونزله ودوار   وفحل العزيله ينقنق
٢٧ وبنات متولعه صغار   في غلو تيار
٢٨ يرموك عن سامر النار   واولاد على الخيل تسبق
٢٩ كل طفل عن كوت ما صار   لا يحمل ركاب شطار
٣٠ يحفظ الثنا ويعرف الكار   وعلى الموت راسه مصدق

c) ينظار yĕndār = ينظر.
d) زاز zāz, *pour* جاز.
e) البل ĕlbĕl = الإبل.

٣١ جاء العدو طالب الثار   على الصبح غوار

٣٢ اخذ نجعها سم الاظفار   حازوه الاعدا تشلق

٣٣ ناض المعيط بالاغسار   ندهبه وتعزار

٣٤ ضرب طبلهم نڨ نڨمار   ڢرسان طلعت تغبق

٣٥ جات دازه نار ڢي نار   بدا داير اشرار

٣٦ اصحب ڨصاب الاعمار   ركع وڢيم وروق

٣٧ طاحوا الزنايز[f] بالانشار   والدم ڨطار

٣٨ ذاك انكسر بات محتار   عظمه مهنشر مدڨدق

٣٩ بعد ان اخذو[g] نجعها دار   ثابث بتحكار

٤٠ ردوه بالغاصب جهار   ركابة الكوت الازرق

٤١ اذا شعشع الفتن واكبار   يصوب اجهار

٤٢ يزهر كما صيد ڨطار   يرعب يخوب يوهق

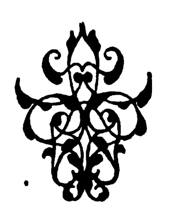
٤٣ انا الذي شيخ نشهار   حاذق ودبار

٤٤ انا كيدهم الكل مزڨار   نصعب على من يبربق

٤٥ ساسي ڢي اسماي نذكار[h]   مغلب على كل الشعار

٤٦ ڢي الموندو[i] كبار وصغار   نرشق علامي ونعلق

f) الزنايز ĕzzĕnāyz = الجنايز éjjĕnāyz.
g) اخذ ŏkhŏḍ, *passif de* أخذ.
h) نذكار nĕḍkār = نذكر.
i) الموندو ĕlmoūndo, *ital.* mondo.



٧٦

١ هدينا من واد زاغز لا شبعڧا   وبكينا غرب العلڧ والمرارة

٢ خصلت ڢينا غير الشهبا واحمرا   وخصلوا ڢينا غير ڢراسات الغارة

٣ والي دسر ڧومنا راعي الزرڧا   نعت الطير الي صوب للحبارة

٤ ضربونا ببريزيني طيبه مشهورا   وعلى راس الڧوم داير خرارة

٥ وبكينا غرب العلڧ والمرارة



٧٧

١ يا الخيل اعلينا عيدوا   اعلى انهار مات المداح

٢ ڧالوا لى الاجواد اتلاڢوا   يا درى وين[a] غالب راح

٣ ڧالوا لي الاجواد اتلاڢوا   من السنه الى السنين اتعادوا

٤ كل ضد امڧابل ضدو   ثم[b] زال اكلام البطاح

٥ اتڧابلت عند المخروصه   على الابل ڧعدت مدروسه

٦ ذاك طايح ڢي الدم اكساه   وذاك سالم ما ڢيه اجراح

a) وين *pron.* ouăynă.

b) ثم ṭĕm *est pour* ثَمَّ.

٧ جاوا زون الذوك يسوقوا   اتقدموا باجحاب يميدوا

٨ اتحزموا وارقى بارودو   والحالعوا تتقابض الارواح

٩ جا الطيب في ميعادو   وجا الهامل هو واولادو

١٠ ونوضوا الارباع البراح

١١ يا الي ما قدم ذودو   اخطيته عشر انياق القاح

١٢ يا سيادي معتاه c انهار   خاليه فيه ابيوت اكبار

١٣ قعدت فرسان اعشا الاطيار   لا تظن d الزايح ما راح

١٤ لا تقولش e ذوك استنسوا   يحكوا تحكاك يمسوا

١٥ ذاك فيه وذا في فرسو   ينقروا عن ضربة الاقداح

١٦ ذوك هند وذوك اذكيرو   وذوك رهج وذوك اسميدو

١٧ وذوك ثلج وذوك اجليدو   وذوك سمر عوالي يكساح

١٨ ذوك الارباع الصبارة   واولاد يعقوب اهل ازرارة

١٩ في العدا داير ضرارة   داقوا تسع بجوع اصحاح

٢٠ بعدوا خلوا غير الدار   يا بني الارباع القدار

٢١ بان ضهبه داير غبار   منشمر من الوطنه f راح

٢٢ ما عرفتش وطن ابلادو   اعلى العيون يضامي وردو

٢٣ شور بن زعنون يصدوا   ارقاب للتزيل وجوار املاح

٢٤ لا تقولش قال اعلينا   ولا تقول استهزا بينا

٢٥ فلة اصل العرف افبينا   غايظتني موت المداح

٢٦ يا اجواد ازرارة الابطال   جيت طامع في زوج اجال

٢٧ الشوايع خير من المال   قال قول اعلينا وارواح

c) معتاه mă'tāh = ما اعتاه.

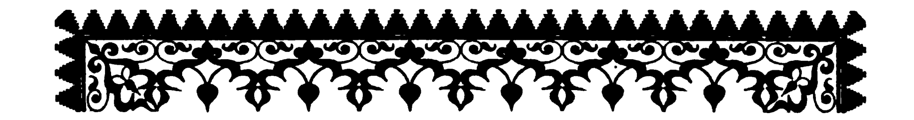
d) لا تظن *pron.* lād̲d̲ĕn.

e) لا تقولش lā tgōūlĕc̲h̲ *est pour* لا تقُل شي. *On trouvera plus loin d'autres exemples de la figuration de cette apocope.*

f) الوطنه ĕlouĕṯno = لوطنه, الى وطنه.

٢٨	يا اباتي g الارباع الزينين	يضربوا بالموس والسكين
٢٩	كل فارس ينطح ميتين	ما يصدش غير اذا طاح
٣٠	اولاد سي زيان الشرفه	عزوا من جاهم تاليفه
٣١	ابن النعيجة عنهم كفه h	اجميع من اخرج صرعه طاح
٣٢	وين سي الطيب يا ولدي	وين يحي والفرادي
٣٣	فايتي جزار العادي	الي عليهم راني مداح
٣٤	قده i حكوم وحكوم	والتواتي فارس معلوم
٣٥	هايبتهم رياس القوم	شادين من العقد جناح
٣٦	زادها بعاج افيامه	في الاعدا بيده يطامه
٣٧	تخاف منه خوف نعامه	سيد بنته يقبض الارواح
٣٨	وينه بعاج المغروم	ما يخافش فارس معدوم
٣٩	قاع اتذرى به القوم	جميع من عمدوه لا راح
٤٠	قده الابطال العجاج	تلعوها مرت دلاج
٤١	رافدين المجلوج بعاج	والرديف اعوالي تكساح
٤٢	شيعة اهلي ولد الحرمه	بالشنى خلاص النقمه
٤٣	هو وسعد اسباع الظلمه	والّا نمر خش الوسط امراح
٤٤	يا اباتي الارباع الطيفيل	كان راكم في راي القبيل
٤٥	عيب تشروا لى عود هزيل	ركبوني من خيل املاح
٤٦	انا بافي عوده شهبه	امسلهبه سيرتها رطبه
٤٧	اجلالها كاسي للكعبه	انظل بشوايعكم مزاح
٤٨	ما يجيش اريال للرقبه	ولا نقص علوش من امراح
٤٩	بعيد وطني في الشلاله	اصحيح قولي والا لاله j
٥٠	من غير وعد ارماتني جهله	جيتكم انتوح تتواح

g) يا اباتي yā ŏbbātȳ, *prononciation bédouine de* يا ابواتي (*pl. de* ابو).
h) كفه kĕffa = كفّى.
i) قده *pron.* gœdhă.
j) لاله lālă *est pour* لالا lālā.



٧٨

١	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٢	سيدي محرز سيدي ناجي	يا رجال المنوبيه
٣	بو سعيد سيدي الباجي	كونوا نصرة للبحريه
٤	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٥	كونوا اعوان للڢرڧاته a	لڧبطان الحسينيه
٦	ستين مدڢع كل برداته b	يدڢع محمد الدزيريه c
٧	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
٨	البشير والمنصور	والصاڢ d والمحرزيه
٩	زعمى ڢي ضرب الكور	الله ينصر البحريه
١٠	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور
١١	دالي وامر وسيدي حسين	اليانڧي وبن عطيه
١٢	ڧبطانات مڧدودين	متاع الدوله الحسينيه
١٣	شد الشيمه يا منصور	الريح ناسم على البابور

a) ڢرڧاتة fĕrgāta *et plus communément* ڢرڧاطة fĕrgāṭa, *ital.* fregata.
b) برداتة bŏrdāta, *ital.* bordata.
c) الدزيريه ĕddzȳryya, *contraction de* الجزايرية ĕldjezāyryya, *les Algériens.*
d) صاڢ s̱āf, *orthographe incorrecte, mais qui donne la prononciation populaire de* ساڢ sāf; *ce terme désigne, selon les localités, les petits et moyens rapaces des genres épervier, faucon, milan, etc.*

١٤ رانا اولاد سيدي درغوت — سنجافنا ڢي عبداليه
١٥ اولاد الكور والباروت — بالبندفه والحربيه
١٦ شد الشيمه يا منصور — الريح ناسم على البابور

١٧ عبد الفادر الجيلاني — امر الزين البوهليه
١٨ سيدي عقرب والتيجاني — كونوا اعوان للبحريه
١٩ شد الشيمه يا منصور — الريح ناسم على البابور

٢٠ مولى الطبل يزهينا — والريح ناسم من الشرفيه
٢١ والصغارة تنادي علينا — شدوا الشيمه يا بحريه
٢٢ شد الشيمه يا منصور — الريح ناسم على البابور

٢٣ يا كربونجي e ڢي الماكينه f — اعطي النار بالعفليه
٢٤ بالك تكون تسخف علينا — رانا اولاد البحريه
٢٥ شد الشيمه يا منصور — الريح ناسم على البابور

٢٦ بالاجالى راه الموت — معدودين ڢي اليوميه
٢٧ رانا اولاد سيدي درغوت — موالي الفلب والرجوليه
٢٨ شد الشيمه يا منصور — الريح ناسم على البابور

٢٩ يا الله يا الله يا طبال — جيب نوبة البحريه
٣٠ فوي الغيطه g يا غربال — شد الزكرة h يا بن كاليه
٣١ شد الشيمه يا منصور — الريح ناسم على البابور

e) كربونجي kărbōundjy, *mot hybride formé de l'ital.* carbone *et du suffixe turc de métier* جي *: chauffeur.*

f) ماكينة makȳna, *ital.* macchina.

g) غيطة rȳṯa, *le même que* غايطة.

h) زكرة zĕkra; *on prononce aussi* zĕgra (زڨرة).

٣٢ فوي حصكi يـا فنـاي اشكـر سيدنا والبحـريه

٣٣ سيدي محمد باشـا بـاي بحلتـه وعسـاكـريـه

٣٤ شد الشيمه يـا منصـور الريح ناسم على البـابـور

٣٥ ايـا نركبـوا يـا بحريـه اللـه ينصـر الحسينيـه



٧٩

١ يـا لاصه يـا لاصهa خرجت ليلا من الجـزايـر
يا لاصه يا لاصه بحر كبير وريح مجيع وعقلي مخبل

٢ يـا لاصه يـا لاصه صبحت بكـرة على بجـايه
يـا لاصـه يا لاصـه بغـربي مشـرش وريـاهb

٣ يـا لاصـه يـا لاصـه جيجـل سمي وعـدي
يـا لاصه يـا لاصه الفـل عند العـشيـه

٤ يـا لاصه يـا لاصـه اسكيكده ثم مبـاتي
يـا لاصه يـا لاصه سيدي عـكـاشـه وتـكـش

٥ يـا لاصه يـا لاصه هما جبـال العـلالي
يـا لاصه يـا لاصه الى عنـابه بغيت ندخـل

٦ يـا لاصه يـا لاصه تقطعوا حبال المـراسيc
يـا لاصه يـا لاصه يـا محـل مكسر بـه راسـى

i) حصّ hass = حسّ.

---

a) يا لاصه يا لاصه yā lāssa yā lāssa, *expression qui équivaut à* ô hisse! ô hisse!

b) ورياه ōurya *est pour* وراي ouraya.

c) حبال المراسي *pron.* hăbălĕmmĕrāsy.

٧ يـــا لاصه يـــا لاصه والريح اسمـــاوي افبـالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه تـوسلت لـكـــل صـالح

٨ يـــا لاصه يا لاصه وسرت بـــاديا جوف العلالي
يـــا لاصـه يـــا لاصـه بغيت نفصـد الـغـــالـه

٩ يـــا لاصه يـــا لاصه سبغني البحر والريح لالهd
يـــا لاصـه يـــا لاصـه الى طبـرقه لبيت نـدخـل

١٠ يـــا لاصـه يـــا لاصـه كملـت ذاك العشيـــه
يـــا لاصه يـــا لاصه بنـزرت لا شبـت مثـــلك

١١ يـا لاصـه يـــا لاصـه الـــواد شـق المـــدينـه
يـــا لاصـه يـــا لاصـه الحـــوت ســـايح ورايـــح

١٢ يـــا لاصه يـــا لاصه فـــاصد شـــور الدريـنـــه
يـــا لاصـه يـــا لاصـه تـونس جـيـهـــا افـعـــادي

١٣ يـا لاصه يـا لاصه جرحت وكل من جي السعبينه

٨٠

١ لا الـه الا اللـه ❀ لا الـه الا اللـه ❀ محمد رسول اللـه

٢ شهـدوا يـــا مـومنين شهـدوا يـــا مـومنين
٣ لا تموتـوا كاجرين

٤ هكـذا تمشي السعبينـــه والصـلاة عـلى نبينـــا
٥ هكـذا تمشـي وتغـول والصـلاة على الـرسـول

d) لاله = لالا lālā.

٦	هكذا تمشي وتنجي والصلاة على المصطفى
٧	عين يا دايم الله
٨	دايم الله دايم
٩	يا خروجي من بجايه غربي مشرش نوراي
١٠	جيجل سمي وعدي والفل بيها مباتي
١١	سيدي مكاشه وتكوش الساكنين بي العلالي
١٢	بنزرت لا شبت مثلك والبحر شق المدينه
١٣	ثم نشكل ونربط حتى الى راس الدرينه
١٤	يسا a
١٥	يا المولى سلم البحريي يسا
١٦	لا يعجبك طول بحرى بي الارض يمشي مشنقر
١٧	والا عاد بين زوج بحرين حوس منبر كذيب خايب
١٨	يسا
١٩	يا المولى سلم البحريى يسا
٢٠	ما ناكلك يا حجيله الا تشبطي بي دروسي
٢١	رجلاك رجلين عايشه مشندرين يا عروسي
٢٢	رجلاك رجلين عايشه مشندرين باعناني
٢٣	يسا
٢٤	يا المولى سلم البحريي يسا
٢٥	يا مشواb فول لامك تزين وتجي فباله
٢٦	وتجي ونعلم لها الرياسه
٢٧	يسا
٢٨	يا المولى سلم البحريي يسا

a) يسا yssa, *hisse! de l'ital.* issare.
b) مشوا moutchou, *ital.* mozzo, *mousse.*

٨١

ما يغنينه النساء عند تولد الولد

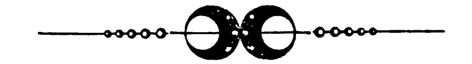
مـمـا يـقـال بـي الابـن

١ البشير النذير السراج المنير سيدنا محمد صلى الله عليه

واما القول بي البنت بهو

١ حمدناك شكرناك يا مولانا طلبناك رغبناك تسمح لنا

ويليهما التولويل والتزغريط



٨٢

١ يامه[a] يامه خليه بي همه الطبيل يلعب بي حجير امه
٢ نعمل لك شاشيه بالذهب مطليه تلبسها زكيه باش تشوي له دمه[b]
٣ يامه يامه خليه بي همه الطبيل يلعب بي حجير امه
٤ نعمل لك قطينه بالذهب رزينه تلبسها سكينه باش تشوي له دمه

a) يامه yamma = يَا أُمَّاهْ.
b) دمه *pron.* dĕmma.

٥ يـــامـه يـــامـه خليه في همـه ‏ ‏ ‏ الطفيـل يلعب في حجير امـــه
٦ نعمل لك حدايد من عند ولد القايد ‏ ‏ ‏ بالفلوس بزايد باش تشوي له دمه
٧ يـــامـه يـــامـه خليه في همـه ‏ ‏ ‏ الطفيل يلعب في حجيـر امـــه
٨ نعمل لك قندورة من اللورا مقعورة ‏ ‏ ‏ تلبسها صابورة باش تشوي له دمه

٨٣

١ يـــا معلمـه يـــا علـومـه ‏ ‏ ‏ يـــا جـارتـي في الحـــومـه
٢ فــرشـي مـطـــرح وازور ‏ ‏ ‏ عـلاش اننني a الشكيكونـــه b
٣ النـــاس يـا امـاء قـالـوا ‏ ‏ ‏ سعد مـن تـتعطـــا لـــو
٤ يـدجـع عليهـــا مـــالـــو ‏ ‏ ‏ ووجهها كالقمر في الدار تبقى لو
٥ الناس يا اما مشغوله بالناس ‏ ‏ ‏ وانـــا مشغـوله بـــربي
٦ القبـر محجنـور بـالفـاس ‏ ‏ ‏ والي دخلـه مـــا يـولي
٧ وليدي يـــا هـــلال القمـــر ‏ ‏ ‏ يـــا ربحي وراس مـــالي
٨ انـــا علـي وعــــــده ‏ ‏ ‏ نـصـوم الخميس والجمعـــه

a) اننني *pron.* ĕnnĕnnȳ, *de* نَنّي, *f.* يننّي, *bercer, endormir un enfant, et à l'impératif, comme au vers* ١٠ : *dors, dodo!.*

« Nanna, nanna, *mon cher fils.....* « Nanna » *ou* « nanni », *dit E. About* (La Grèce contemporaine, *pp.* 160-161), *est, comme notre mot* dodo, *une de ces onomatopées que personne n'explique et que tout le monde comprend.* » — *Comparez aussi le fr. populaire* « nono ».

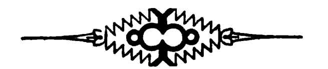
b) الشكيكونه ĕttchĕkȳkouna, *fém. de* شكيكون, *corruption de* chiquico, *l'un des nombreux diminutifs de l'esp.* chico, *petit enfant.*

c) يا اما yāmma = يَا أُمَّاهْ.

٩ على ما اعطاني ربي   في وسط بيتي شمعه

١٠ ننـي ننيتك   بجناح النبي غطيتك

١١ ننـي هي النيه   يا قلبي وعينيه[d]



٨٤

١ ولدي يا زين الزين   يا اكحل الحاجب والعين

٢ نطلب سيدي الطالب   يدير لك حريزه[a] للعين



٨٥

١ ترفد لي بنيتي وتفوم   في يزير[a] مرفوم

٢ بنيتي عزيزه على   واعز من عيني

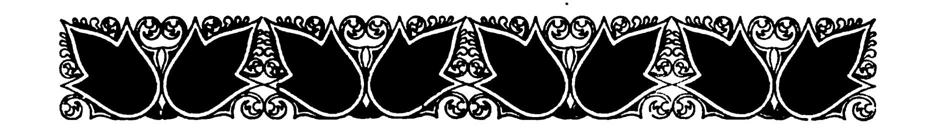
٣ اعز من مالي واهلي   المال يمشى ويجي

٤ وبنيتى تبغى لي

d) عينيه ‘aynyyă = عَيْنَيَّ *auquel est ajouté le* ha *de silence, presque insensible dans la prononciation.*

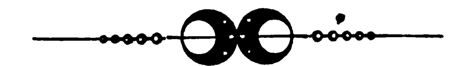
a) حريز *pron.* h̲ěryyěz, *dimin. de* حرز.

a) يزير *pron.* yzyyěr, *dimin. de* ايزار (إزار).



٨٦

١	طهر يـا المطهر صح الله يديك	لا تجـرح وليدي لا نغضب عليك
٢	طهـر من تحت اللحـاف	طهـر وليدي لا تخـاف
٣	طهـر يـا بـو شـاشيّa	طهـر وليدي العزيـز علـيّ
٤	طهـر تحـت الداليـه	وطهـارة وليدي صبحت بـاريه
٥	طهر يـا المطهر يـا بـوشـاشيّ	طهـر عمـه العزيـز علـيّ
٦	طهر يـا المطهر جوق العـراش	طهر لى وليدي واعزم لا تبطـاش



٨٧

١ مـد يـدك لـلحنه بنتى بهـا جـارحـه

مـد يـدك بنتـي تـزيـن ايـامـك

٢ محمد محمد مـن صلـى عليـه يـربـح

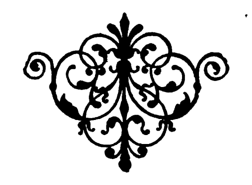
تـربـح تـربـح يـا الـرابـح

٣ قـال العـال امباركه تربح يـا خوي عليهـا

تربي الاولاد وتحرث بالازواج وتجيك الصابه الغزيرة

a) شاشيّ chachȳya = شاشية.

٤ يــا لالـه يــا لالـه اتمشــاي بـالسياسـه
الرقبه بيضا طويله طبعتهـا قـلادة من الذهب
٥ يــا لالـه يــا لالـه يــا خـد التعــاحـه
انـت نــوارة وتــرعـى جـيــك النحــــلـه
٦ يــا لالـه يــا لالـه يــا بنـت السلطــان
شيعـة بـابـاك واعمـامك راهي جي الاوطــان
٧ او سيدي ثـوب الحـريـر صـورته بشـرابتـو
يطلـع جـوق السريـر تمشط لـه قطـايتـو
٨ سيدي سيدي يـا طـالب يـا فـاري الالـواح
تجيـب الغلـم والـدوايـه نعغـدوا للـزينـه
٩ سيدي سيدي اجـري علـى البـــايـــا
جبنـاك طجلـه صغيـرة وانت غصن الشبـــاب
١٠ يا لاله يا لاله يا عيون الطاوس مزين ليلة الليله
جعلهـا مـربوح ذاك الواحد يـا ربي شد لهـا جيه
١١ روحوا روحوا يـا البنات هـا هي بنتي جاتكم
والله يشجـق عليهــا مــا هــي شـى بنتكم
١٢ الليـلـــه ليـلـــة التحنيـن تبـــــات
ليلـة غـدوة يـــامـه مــا جيـهـــا مـبـــات

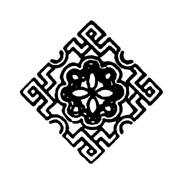


٨٨

١	صلوا على الهاشمي الممجد	خير الورى مولانا محمد
٢	هو النبى المرسل	يا حسنه ما اجمل
٣	وخده المهلل	وطرفه المكحل
٤	من غير كحل	

٨٩

١	يا بياضي يا العزيزه عليّ	يا بياض هذا النهار وكل نهار
٢	يا بياضي عليك يا لاله فلانه	واميمتها يا بياضى



٩٠

١	آرعيـــان الخيـل ريضوني	خبعت من الڤوم ڢي الوطا
٢	زمـول الدايـخـه ڤبـــالي	حـوم يـــا طير الهوى
٣	إنتي ربحي وراس مـــالي	وانتي ڢراشي مع الغطـــا
٤	من صابك زوجي حــلالي	ڤـدام البـــاي تتعطـــا
٥	العڤبـه جاتني طـويلـه	لا صبت لهـا مسعجـــا
٦	خبعت الڤطـاع يلحڤـوني	يـديـوا راســي الــلالا a
٧	ارواح ارواح يـــا خليلـي	ڢي ذي الكديـه نڤيلـوا
٨	انطلعـوا لـراس الدوالـي	ونشربـوا ميـــاه بـــاردا
٩	سخنت المـا ڢي السطالي	سخبـــوا رجليـــن لالا
١٠	واذا ضربـوك لا تخـــاڢي	تڤـولي انـــا وراس دادا
١١	ارواح ارواح للعضـــالـي	والشبعـــه كمحـــمـــرا
١٢	رمـــان ڢي شجـورعـــالي	مـــا ذا يتبـــاع بـــالغلا

a) الـلالا ëllălla = للالة (إِلىَ لَالَّة).



٩١

١	يـا الـعـارس يـا حني تسـاعفني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه
٢	البنـات حطـوا في المـالح واينك رايح	محلا إلبوس مع الصالح سكر وبنين
٣	البنـات حطـوا في القـربي آربي	محلا البوس مع العربي سكر وبنين
٤	البنات حطوا في الدوار مثل النـوار	محلا البوس مع الصغار سكر وبنين
٥	البنات خرجـوا في الاحمـر كنها عسكر	محلا البوس مع الاسمر سكر وبنين
٦	البنات خرجوا في الديدي حايكهم جريدي	محلا البوس مع سيدي سكر وبنين
٧	يـا العـارس يـا حنـي تسـاعفني	وتجيب لي خبر الزينه والملقى واينه



٩٢

١ قـدي القد وانيـابك فضه تـوقـد والخـدود نـوار الـورد

٢ والا نـوار بوقرعون عالي فوق العشب نـوارو

٣ انتي قلبك ما يصبر وانا قلبي شعلت نارو

٤ مـا شط افراقها علي حسيت قلبي ضـريـر شعلت نـارو

٥ وغـرامـك جـاني بالمحبـه مـا فيظني آمـلاح الشفـا

٦ شـاعت الاخبـار عند النسـا والذراري

٧ ربحـت العيـب ولا نحـت مقــاري

٨ يا الطويله

٩ عـــديـــت على الـــدوار والـــدوار مــــا بيـــه نـــــــوار

١٠ لا بيه عشبان اخضورة رقدت بنات العز وقعدت جال ذكورة

١١ على قطاطيها بخـــوا بـــالمسك لاوي قـــرونو

١٢ محقت طفلـــه من الروم قـــرمى مـذبـل اميـــونـو

١٣ لـــزوه للبـــاب تـلـــز ولـــزوه بـــابـــه حصينـــه

١٤ نشـــرب كاس من الخمـــر ازرق مـــا بيـــه نيلـــه

١٥ نبكي على ذابـــل العين وعلى صـــابغ الوسيـــلـه

١٦ مـــا نعرفـك ولا نسميك مـــا ني شي على اهلـك ذلالـــه

١٧ شكـــران العـــرب جـــابني ليك حطـــان عينـك رذالـــه

١٨ قـــولـــوا القمر بي وسط النجـــوم على الشـــايعه بى الزمـــالـه



٩٣

١ انتي هزتي على الابنات انتى يا دوجه
وانتي بحيرة^{a} يا لاله وانا عليك موجه

٢ يـــا لاله بهـــواك سهـــرت الخمـــر سلمت بى الحـــانـــوت والمتعلم

٣ متحبني^{b} حـــوتـه تحت المـــركب واذا طـــاح الليل انسرح نـــركب

٤ يـــا حاكم اسطامبول يا العثمالي^{c} والي يســـل السيف لاش يـــولى

a) بحير *pron.* bĕhyyĕr = بُحَيْر.

b) متحبني mătĕhabnȳ, *altération de* ما تحبّ *combien tu voudrais! Se construit avec les affixes :* متحبني *que tu me voudrais! ou* متحبلي *que tu voudrais pour moi, c'est-à-dire je voudrais bien!* متحبله *que tu désirerais pour lui, c'est-à-dire combien il mérite!*

c) العثمالي ĕl'otmālȳ = العثماني.

٥ متحبنــي مشمــوم انشم ونخبى   واذا طــاح الليــل حسيبك ربي
٦ متحبني مشمــوم في البــراده   واذا طاح الليــل كيف العــاده
٧ متحبني مڤنين في زمبــوجــه   والّا حــزام احــريـر على دوجــه
٨ شوشان يا شوشان من هــو d سيدك   اليــوم يــا شوشــان المحكمه بيدك



٩٤

١ يــا كــرمه اتظـل عليَ   عـريت اكتــافي للسحط
٢ يـــا الـغــدار فــيَ   عيب عليك عيب عليك
٣ اش سخاك بى يا بويَ



٩٥

١ يــا اميمتي العزيــزه علــىَ   يــا اميمتي كيف طرى لي فيك
٢ يا اميمتي ما خليتي جيب غيرك   يــا عمــارة داري اش سخــاك بيَ

d) من هو *pron.* měno.

٩٦

١ يـــا خــوي وليـد امـــه يـــا خــوي زين الصعــه

٢ واش سخــــــاك بـــيَ عيب عليك يا الغدار عليَ



٩٧

١ يـــا زمـــــاني خليتني يـــا زمـــانـي رميتني

٢ يـــا زمـــاني زين الدخـلة عليَ عيب عليـك اش سخـــــاك بــيَ

٩٨

كلام الراعي مع سيده

سوال رب المـــال جـــواب الـــراعي

١ وايــن ســرحــت اليـــوم بـــي قـــــابس

٢ كان شي حشيش اخضر   او يابس

٣ كان شي ذيب   تعرفه يغيب

٤ ادى والّا ماداش a   تعرفه يروح بلاش b

٥ ادى الصغار والّا الكبار   تعرفه يختار

٦ وعلاه ما جيتنيش   نخطيش الهوايش

٧ وعلاه ما تريشليش   في يديش سجاق

٨ وعلاه ما تزڤيليش   في يديش ابواق

٩ سمعت الزغاريط في داركم واين   امراه حامله ولدت اثنين

١٠ انت مفرزح   تعرفني اربح c

١١ نوض من حذايا   اعطيني كرايا

١٢ غير انا الّا نلعب معك   حتى انا الّا نضحك معك



٩٩

١ عرفه يا عارفه a   ليله مباركه

٢ لمن ذا الخيمه   خيمة مولاها

٣ كبير العمامه   شيخ الرباعه

a) ماداش mādda<u>ch</u> = ما ادّى شي.

b) بلاش blā<u>ch</u> = بلا شي.

c) تعرفني اربّح ta'refnȳ ĕrrĕbba<u>h</u> *pour* انربّح ĕnrĕbba<u>h</u>, *qui est lui-même pour* نربّح nrĕbba<u>h</u>.

---

a) *Le mot* عرفه 'arfa *est écrit la seconde fois avec un* alif de prolongation — 'ārĕfa — *pour marquer l'accentuation et aussi la tenue du son.*

٤ نــوض يــامــاه والّا اخـتــاه

٥ شمروا استــاركم انخيــر جــاكم

٦ يملى مــراحكم بالمال والرجــال

٧ اعطينــا القمــح يعطيكم العــرج

٨ اعطينــا شعيــر يعطيكم ابعيــر

٩ اعطينــا سميــد يعطيكم وليــد

١٠ نهار العيد



١٠٠

١ يــا لالا حـلــومــه ۞ داركــم معلــومــه ۞ اسكتىلا تبكىشى ۞ عينيــك يضــروك

٢ اتكايسي على الوشام ۞ والوشام ما زال اخضر ۞ اتكايسى على العكر ۞ والعكر ما زال اخضر

٣ اتــكايسي على الــوليد *a* ۞ والوليد ما زال صغير

٤ واش ادانى واش جابني ۞ عــوامــه عــوامــه

a) الوليّد ĕloulyyĕd = الوُلَيِّد.



١٠١[a]

حكي ان رجلا اسمه على بن ابى فايد عشق امراة فطلب من ابيه ليزوجه بها فامتنع ابوه من ذلك فاغتاظ وعمل مكحله وكتب اسمه بها وخرج يصطاد فبعث له ابوه على المكحلة فاجابه

١ دزيت لي على الى اسماي[b] فيها بلا جودتى يا والدي نعطيها

٢ وامنين هذا عربك دزيت له هات نرهنوا مكحلتك
٣ الله يسمع لك في بلادك فلتك وانا منك والله لا بغيت انجيها

٤ ما هيش عملتك مصوابا شمتت بي ناس العدو يا بابا
٥ نحسب اتهون داركم والغابا والمكحله هل من سبيل عليها

٦ لا نفصروا من دونك لاك والدي ولا انا على مضنونك
٧ شكيتك يا ابى تكبر واطّيع اسنونك لا تنفعك الناس الى تعاشر فيها

٨ لا تنفعكش احبابك ولا ينفعكش الوالد الى جابك
٩ وما ينفعك في الضيق كان جيد اقرابك ييسر لك مسارب ياسر تواسيها

فاوعده عمه بالقتل فاجابه فقال

١٠ الي ما جاكش في الحيره ارحل عليه باعده بافجيره
١١ واليوم عمي بعث لي على تسطيره اذا كان في يده ورقتي يمحيها

a) *Pièce transcrite.*

b) اسما ăsmā *est une forme emphatique de* اسم ĕsm *et non un pluriel, comme une orthographe commune pourrait le faire croire.*

١٢ اذا كان بـي يـده الـورقـه   قول له يحيها لا خبا ولا درقـه
١٣ بـلا ربنـا لا نغدروش العـرقـه   واهـل الخيـابه شـرهم يكفيهم

١٤ الجعبـه اصـديـده   وزنادها قليل الجهد بي التقعيد اكيده
١٥ لاخيـر بي عبد يهـون وليـده   على افل المسايل قال هات اعطيها

١٦ نقصـد ابـلاد البـايـر   نحصل اولاد امـزيـز نصبح غـايـر
١٧ غير قولوا الى مولاة الغثيث اضعاير   عـلى الحـي انغيبـوا ونجـوهـا

١٨ انغيبـوا ونجـوهـا   ومـا دامنـا بي الحياة مـا ننسوهـا
١٩ وراس مـن عـلى علي تهمـوهـا   عن خاطـري طـاس الهوى راميهـا

٢٠ طـاس الهـوى سـكـرهـا   يـا خـالقي عن بـرقتي صبرهـا
٢١ يهسس علـي وقـت نتعكـرهـا   لن سكن خلـف البـاطنه قديهـا

٢٢ كبـدتـي مطبـوفـه   ردس دس *d* خلف البـاطنه مسحوفه
٢٣ لن عدت حجع المنـام لا نذوفـه   لن عدت مثل الطير مكسور اجناحها

٢٤ طيـر ان هبـا بجنـاحه   هـكاك عقلي لا شـبـا ولا راحـه
٢٥ عيـون المحبـه شـاعلـه وضـاحـه   عـلى جـال كلمه تغـرق امـواليهـا

c) *Cette syllabe* **hom** *fausse la rime de la pièce qui est* **hā** *pour le quatrième hémistiche des* **rŏba'y**, *ou* **dou bĕyt** *qui la composent. La correction est des plus simples : il suffit de considérer* اهل *comme un pluriel, ce qui justifierait l'emploi du pron. fém. sing.*

d) ردس دس **rdĕs dĕs**, *pour* ردس داس, *est formé des deux verbes* ردس *et* داس, *f. o. qui signifient « fouler aux pieds, écraser, broyer ». C'est un vestige de la vieille langue qui employait cette juxtaposition de mots équivalents et consonnants pour donner plus d'énergie à l'expression :* وفعوا — رجل لظ كظ — في حيص بيص....



١٠٢

حكي ان رجلا له بنت واراد ان يزوجها لابن اخيه فابت ذلك وعشقت غيره فزوجها ابوها بمن ارادت وهجر كلامها فبعد مدة ندمت وصارت حزينة تتنهد فاجابها ابوها فقال

١ كثر التنـاهد يقتلوا مـولاهم جـاروا علينـا الله يهـون رداهم

فاجابته فقالت

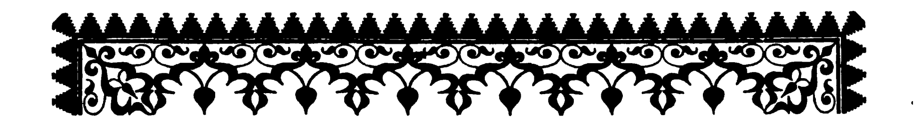
٢ يقـتـل بـالـهـابـي شربت الصرب بعد الحليب الصافي
٣ والله لـو نلقى طبيب كـابى نـوريه يكـوي عـلى داهـم

فلجابها هو فقـال

٤ يقـتـل بـالـهـيـمـه نـزلت على عتر الرفـراق شـر وخيمه
٥ والله يـا زينـة التبسيمـه السهـر اسبى العين مـاح تداهم

فاجابته فقالت

٦ انـا الي ضيعت ابيري بدبيـري وانا الي حكيت ذهبي حتى ولى نحاس
٧ ومـا تشكـر الا مـا تعـاشـر ومن بعد العشرة تبـان النـاس



١٠٣

١	من شد الدرك خاطري ڢد	عكس العجب صار منجد
٢	والشروط ڢى الوفت توعد	والدهر كثرت عكوسه
٣	ريت a الضبع شد الاسد	لين b عبسه وطاح ورڨد
٤	والبك اغلى من الورد	والورد يبست غروسه
٥	ركبت السرادك للهند	ڨوم العتاريس على السند
٦	الاعمى يشير من البعد	من الغرب ڨال ريت سوسه
٧	الكاب على الغاب تصعد	وشعر البراطس تجعد
٨	والظبي وفت الرتعه صد	والڨرد كثرت هسوسه
٩	والشبشر جا يخاطب الوغد	خطب ڨنڨشة بنت بوجند
١٠	دڢع مهرها وكمل النڨد	جدد كساوي لبوسه
١١	الزغريط والمحجل انڨد	السعر وتنصبت ميد
١٢	والضجدع معلمه ترد	ويرحبوا بالعروسه
١٣	العكرون ڢايم على ڨد	شمر اكمامه على الزند
١٤	جا علڢة الحرب وتمد	وعمل ڢي الناس هوسه

a) ريت rȳt = رايت.
b) لين lȳn = الى أن — حتى أن.

١٥ خــواه الـقـنـعــود واشـتــد وبصــل كســاوي مــن ابجـلـد
١٦ عــلى البلـهـوانـات c تــرعــد بــاحـب شــارب كـيــوسـه

١٧ غـنــاي مــا ني شى مجـعـد مــن صغـرتي نضيـق انـنـعـد
١٨ اسمي احمد ولد موسى



١٠٤

١ اول مـا نبدي بالصلاة على النبي وارضي عن العشـرة والسيد علي
٢ لـو مـا رسول الله لا حج ابجمـــل ولا وقدت الانوار بي راس ابجبـل
٣ لـو مـا رسول الله لا حج الوصيب ولا وقدت الانوار على القبر الشريب
٤ مـا ذا تـلاقـوا عندهـا وتنـابـوا هذوك يـابوا واهلها مـا يـابـوا
٥ يـا عوجـة a السيفان يـا مدادة يـا سعد مـن ربى عليـك اولادة
٦ مـا ذا قطعت من سريـر الـواد ومـا ذا بنيت من ضنا الاجـواد
٧ يـا قـاعدة بى البيت يـا تواقه وتبرجى مـا جاب ولد النـاقه
٨ دني عـلاويهـا على بـو شيبـه على الي اخبـابه قد قعر الويبـه
٩ هـاجي عليه يا مهاجى هـاجي راه الـولايـا والصغـار تـراجي

c) البلهوانات ĕlbĕlhouānāt *plur. d'un mot persan altéré,* پهلوان pèhlouvān, *athlète, lutteur.*

---

a) عوجة 'ōujăt, *pour* عوجاء. *Le langage donne fréquemment au féminin des adjectifs* أفعل *l'orthographe incorrecte* فعلة.

١٠٥

١	عام السنه هرج وجراد	والخلق تعبت بزايد
٢	بالعاس عزفوه الاولاد	بلزوازه[a] حرثوا الحدايد
٣	كل يوم تخرج بلاد	يتهاوموا في الحمايد
٤	اذا خرج يحمل الواد	ويعمر حتى الحصايد
٥	جانا الجراد تعب الكل	حكم السلاطين طاعه
٦	العامل على الحكم تشغل	ما يطول شي يريض ساعه
٧	معين على الارض وجهل	كل يوم تخرج رباعه
٨	خمت كنباص وعفل	النار هي الشجاعه
٩	جانا الجراد وتعب الخلق	حتى الخليفه امعانا
١٠	افلق على الناس وحق	والطبل يضرب ورانا
١١	امنين خط بالعاس تعزق	والله باطل شفانا
١٢	اذا خرج لازمه الحرق	الفصوال ياسر حذانا
١٣	جانا الجراد تعب الناس	الاشوار بطلت علينا
١٤	في كل حومه العساس	شبعتوا شي ما حل بينا
١٥	عزفوه الاولاد بالعاس	ركيك نتن يدينا
١٦	اذا خرج يشيب الراس	يخلي الخلايق حزينا

a) بلزوا bĕlăzouāz = بالا; واج.

١٧ جانا الجراد، تعب العامل — وخرج هو بجوده
١٨ كتباص وعقل كامل — في الحكم تبع جدوده
١٩ الفاه على الارض جامل — والرجال مثل الصيوده
٢٠ جيبوا الحطب والفصاول — بالنار احرقوا اجلوده
٢١ تبطل جميع المشاغل — ويلموا نصيب العجروده
٢٢ يرحم من كان فايل — عمر ابن الامام من اكوده

٢٣ جانا الجراد تعب الحاكم — حتى افتعله فتله
٢٤ من صغره طلع ناجم — عمله مايحه خصلها
٢٥ وقص على الارض جامل — جميع الخلايق شغلها
٢٦ حكم على الناس لازم — بالعرف حتى عدلها



١٠٦

١ بطاح اجديد ما هو شي[a] كالي بدعوا قبل — ما بين سلالم متعلق في شيم[b] مثل
٢ يقدم ويوخر فوق منه سكه ومجل — حتى الماكينه[c] مجبتني ترتيب شغل
٣ خايف يتقطع ونروحوا[d] جمله بالكل — الي بدعه معلم مهندز ما صار قبل
٤ ما يتقطع شي عديت ثمنطاش حبل — لو يسقط واحد ونقولوا الثاني يتحل
٥ اما فيه حويجه دونيه اذا يوصل — يركز يرعبني مثل بغل ان كان جفل

a) ما هو شي *pron.* mōchȳ.
b) tchȳm, *pl. de* شيمه tchȳma *ou* چيما, *ital.* cima.
c) الماكينة ĕlmakȳna; *ital.* macchina.
d) ونروحوا *pron.* ourrōuhōu.

٦ هـو يعجبني مـا يتعطل شي بـالكل كراسي وستاير بيبان وسلاسل تتحل
٧ مثل العيافه يحط يده الرايس تتسل النـافوز يخبـر في الماكينه للتـرلe
٨ بنزرت كعاهـا بلديه وعرب بـكلل قواعل وكراطf ونصـارى ويهود الكل
٩ والعسكر زاده والي جا من الوطن الكل



١٠٧

١ انـا الي مدرول عـاني بي الغـرام دمعي مـن الاهجـا سكابـه
٢ مـن فقد عـازبه مـرخـوفه لي الحـزام غيب مرسولها امر العصـابه
٣ خـلاتني مـدرول عـاني بين الانـام عـاني مـن الدرك ومصـابَ
٤ اتخيـلa بعـزمك يـا باهي الانغـام ادي سـلامـي ورد جـوابـه
٥ تـوصـل للـي سـاكـن عنـابـه تـوصـل للتبـرِ في عنـابـه

ركاب

٦ بـالله يـا القمري واعمـل عني جميـل نقبـل امـزيتك لا جحـدا
٧ توصل لعذاب قلبي بـاهي الغث الحبيل الى تـبـان قـد ابجـردا
٨ نبغيك من افسنطينه تسري في عقب الليل يـا من اثناك ظـاهر وجـدا
٩ على الاقـدال صوب واحـذر بـالك اتعيل للـواد اتقطعـه لاجحـدا
١٠ زور الـولي المسمى مـولى العهد الجميـل مبـروك الشيخ الـوافي عهدا
١١ خـذ المـريـح واندِه ربي يكـون لك ادليل عـلى الشعـاب روح اتعـدا

e) للترل lĕttrel, *le fr.* treuil.
f) كراط krāreṯ *pl. de* كريطة kărrȳṯa, *ital.* carretta.

a) اتخيل ĕtkhȳl = دخيل.

١٢ الا وصلت شور الهريه عز النزيل   الغيم على الجبال سدا
١٣ سيلات يا القمري ثم حط النزيل   ثم مباتك لا لك جدا

توريدة

١٤ سيلات يا القمري لا يردك اوهام   شق في الخلا ولا تهاب
١٥ حصنت اعليك باسم الباري محي الاعظام   وفضايل النبي والاصحاب
١٦ الا علم الفجر وطلع نوره باحتكام   خذ المرير واخطي الغابه
١٧ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

١٨ بالله يا القمري واعذر منه اعشيق   واعمل اجميل عني واصدق
١٩ توصل لعذاب قلبي باهي الغث الطليق   الي تبان قد السنجق
٢٠ اسري من ازناتي وافهم لعظي حفيق   على بو حكيم روح مشرق
٢١ في عقبة الاعشاري يا القمري لا اتضيق   سيبوس لا يغرك معتك
٢٢ معدى الجيوش ناقلين الهند الرفيق   كم اسفور بات امتمك
٢٣ على الوطا وتحمل هيا رفيق   خذ الفجوج لا تفارق
٢٤ اجي لسرا بو نشمايه تلقى الطريق   اتطل في السراب محلق
٢٥ الا وصلت عين الكرمه فالك صديق   ارتاح ساعتين وخفق
٢٦ في البارده امباتك قبل ما يطفا الغسيق   يا باهي الحلل يا الازرق

توريدة

٢٧ في البارده امباتك لا يردك وهام   والي في الجبين صح الكتابه
٢٨ يا باهي الحلل يا ساكن برج الرخام   شوف العشيق ما ذا ناب
٢٩ من فقد عازبه مرخوفه لي الحزام   مكحولة الشعر والهداب
٣٠ توصل للي ساكن عنابه   توصل للتبر في عنابه

ركاب

٣١ بالله يــا القمري توصل لست الابنـات   من رباعــات الدليل العشقه

٣٢ الــي يحبهــا متمكن بمــا وجعــات b   نيــران في اعضــا متعــلقـه

٣٣ اعلي واقصـد بــالطيــر الســابقــات   امشي على الاحــريش وشقــه

٣٤ امجــاز السمــار جـوز بغيــر التعبــات   على القنطـره وجـوز بحمقــه

٣٥ للشيخ سيدي ابراهيم هـو يكون لك نجات   يكـون اعليـك حصن ودرقــه

٣٦ زور المقــام بــالك تشعـق عنده تبــات   بــاب البحــر تخشــه بــالسرفه

٣٧ عـلى البـلاد يــا القمـري بالسابقــات   حــوم ولـــوج كم زنقـــه

٣٨ الا وصلت بــاب السكان والدار جــات   قبـلـك ولا تــردك وهـقــه

٣٩ عند جـامع لرنجه c يــا القمري بثبــات   ثم تـصيـب زيـن الخلـقــه

٤٠ انــزل ولا تخبر من القومات الي طغــات   يــا محـزم يــا سـريـع الحمقه

٤١ والا تــراك ريم انبعــازت على العاتبــات   تعنى لداك حــل الــرمقــه

٤٢ قول لهـا يسال عليك يوسف روحه فنات   من فقد محــاسنـك والملقــه

٤٣ تنطـق عذاب قلبي وتقـول لك بثبــات   ربـــي الالاه راد الـعـــرقــه

٤٤ نبكي عليه طــول الزمــان دمعي جـرات   نحب عليــه لا لي شعـقــه

٤٥ والله لا نسيته يا لو يغدا عمي شتــات   لا نـهــون مـولى الطبـقــه

توريدة

٤٦ لا نهــون صــاحب عمـري طول الـدوام   لــو نسكن القبــر والتــربـه

٤٧ هــذا كـلام ولعبي صبغة الــريم الوهــام   خندود وعــازبـه بضــربـه

٤٨ الاسم نشهـره عبد اللـه صغت انظــام   غنــاي في نسبه بو غــابـه

٤٩ الكاف نسبتي ورويت على هـذا النظــام   فــاهـر سـربـة الـكــذابـه

٥٠ الي طغــاوا كيف يــراوني يرعوا الذمــام   نحسبهم مــن الـغصـــابـه

٥١ الي يـريد فتني نمشي له لــو كان عــام   نطـــوف لــه لا نهـــابـه

٥٢ نقــرا السـلام للي حاضـر في ذا المقــام   على السعفى طيـور الجـابـه

b) وجعات oujj'āt (alif *ajouté pour la rime*) = وجّعت.
c) لرنجة lārĕnja *est pour* الارنجة.

خماسة

٥٣ الشعر طاعني باسبابه توصل للي ساكن عنابه
٥٤ بالله واعتني بسلامي هيا جامر شق السما ولج السحابه
٥٥ توصل للي ساكن عنابه توصل للتبر في عنابه



١٠٨[a]

١ اجي تشوف ماذا صار في هذا العام المطيار
٢ الزلزله هدت الديار بغات اتردهم وطيا
٣ حتى المراد والطيار ما خلى شي حتى حيا

٤ ماذا صار في ذا العام من الوصفان اولاد الحرام
٥ والزرناجيه الظلام ونصيب من العيساويا
٦ كل يوم يتعلموا في كلام يا ويح فليل النيا

٧ سمعوا بسعر غياطوا بداوا يجريوا ويعايطوا
٨ شي حفيان وشي بصباطوا[b] ربى غبنهم في الدنيا
٩ حتى الوصفان الي يبيطوا[c] تبعوهم في المحاميا

١٠ الرومي اسمه السلبادور هو ركبهم في البابور
١١ بدا واحد قلبه يدور قال حبيت نتفيا
١٢ طلفت العريبه ذي البخور حتى عبفت الدنيا

a) *Pour la lecture de cette pièce, voy. la transcription. On remarquera que le* ق *dur* ڨ *est rendu par* ڭ.

b) صبّاط ṣăbbāṭ, *esp.* zapato.

c) يبيّطوا ybyyṭou *est la prononciation algérienne de* يبيّضوا : *le* ض *se change fréquemment en* ط.

١٣	راحــوا فــاصدين لپــاريــز*d*	بــاش يلقــاوا عبـد العــزيــز
١٤	وفقهم الرومي كيف ابزيــز	بين البحـــر والكنيسيـــا
١٥	يــرفدهم بــالــتعــزيــز	يــديـهم للتســـاسيـــا
١٦	اداهم الــرومـــي لــبــلادوا	يــوريهم لسيد اسيـــــادوا
١٧	ان شــاء الله يــاخذ كادوا*e*	ويــكـــاقيـهم بـهديـــا
١٨	واذا كــلاهـــا لعـــوادوا	يحــاسبهم على الاولانيـــا
١٩	يــا من درى يروحوا للطياطروا*f*	والّا وايــن يحــب خــاطــروا
٢٠	يبداوا الوصفــان يساطــروا ·	بــالــغــرافــب الـكـلــيـــا
٢١	يصيروا النصــارى يتخــاطـروا ه	كيفــاش اتكـون الغضيـــا
٢٢	فــالوا بـريه من عندهم جات	بــالي بطلــوا الــوضو والصلات
٢٣	واحــد منهم فــريب مـــات	فـــال مـــا عـــرفت اش بـيـــا
٢٤	سبته عشــر في النوبغــات	الـــي اداتهـم الـكـــوريـــا
٢٥	عملـــوا امــامهم العــريقـــا	الــى ريحتهـــا كاجيــبـــا
٢٦	بصنيدقــاتها في القبيقـــا	وجـــلابتـهـــا مـــدلـيـــا
٢٧	اجـــي تـشـــوف ذا الـصـفـــا	تـشـبـــه لـلـروحــانـيـــا
٢٨	الــرومي بــامهم بــالكمـــال	كثــرتهم معمــرين بالهبــال
٢٩	نوري لكم الكبيــر يـــا رجـــال	الـطـــري وليد الغــرمـــزليـــا
٣٠	عمـــرة مـــا يـــدور بـــالحلال	غيـــر الحـــرام والمعصيـــا
٣١	المــركانطـي*g* ربــح فيهم	الطـــري يتـــرجم عليهـــم
٣٢	فــي هـــذا العـــام يغنيهم	الـــرومـــي بعشـــر ميـــا
٣٣	نـطلـــب ربـــي يعبيهـــم	يمشيـــوا للنـــار هـديـــا

d) پاريز pārȳz, Paris.
e) كادوا kādo, *fr*. cadeau.
f) طياطروا ṯyāṯro, *esp*. teatro.
g) مركانطي mĕrkāntȳ, *esp*. mercante.

٣٤ اسبابهم ذاك علي الطري — بي كل يوم يظل يجري
٣٥ حبسهم الرومي بي كوري h — يخرجهم بالكونپانيا i.
٣٦ ردهم يشبهوا للبكري — تخصهم فير المحاحيما

٣٧ اجي تشوب ذا الهلاك — بي ولد سعيد كبير الاحناك
٣٨ ربع عشره الاب ابراك j — خسرهم مع الفمارجيا
٣٩ من النسلعه بفاوا غير الابناك k — والّا التلوه المغليا

٤٠ كبير الزرناجيه المخروب — الى لحيته ابيض من الصوب
٤١ فصد لپاريز يشوب — يا نهاره بي الحاميا
٤٢ واذا ،جع كالمكشوب — يبفاوا شوايعه بي الدنيا

٤٣ سيدي علي الزرناجي — كان حباب وفهواجي
٤٤ طامع يمشي ويجي — يتعمر بالسلطانيا
٤٥ فال لهم هذا حجي — تخصني فير التلبيا

٤٦ كنت ازمان مسابر مسرور — انا المعلم وانا المشكور
٤٧ نضرب النوبه بي وسط الكور l — كيب كانت الدوله تركيا
٤٨ صرت نعجب وفلبي مكسور — الموت يا ربي واين هيا.

٤٩ خليت صانع بي حانوتي — باش ما ينفطع شي فوتي
٥٠ نمشي نظهر غايطتي — لاغنا من يطلب عليا
٥١ زمان كانت هذه عادتي — انسابر مع النوباتيا

h) كوري kōurȳ, *fr.* écurie.

i) بالكونپانيا bĕlkounpānȳa (*esp.* compañia) *c'est-à-dire en bon ordre, en rangs, comme une compagnie de soldats.*

j) براك frāk, *fr.* franc (*monnaie*), *a été ainsi tranformé pour la rime.*

k) الابناك ĕlăbnāk, *pl. formé par application des règles de la grammaire arabe au sing.* بَنْك, *le fr.* banc.

l) الكور ĕlkōur, *fr.* la cour.

٥٢ يخي الصانع الله يسلمو الي يجوز من المشتري يكلمو
٥٣ يدخله للحانوت يبهمو يفول له انا فاعد عيريا
٥٤ يبدا يشكر في معلمو راه خذا لي هديا

٥٥ كاهيته واحد البوهالي اسمه وليد الحاج والي
٥٦ يحسب كلامه هو العالي ما كان من يصحبه في الدنيا
٥٧ لما يغدا الهيه ويولي ما تبفى عليه حتى سيا

٥٨ الي يتكلم يكذبو يوفف صبعه ما يعجبو
٥٩ حتى واحد ما يحبو الي يهدر بالنيا
٦٠ الي يكذب يضربو ويفول له اجي ليا

٦١ يفول انا مربي معشش لما يكذبوه يتغشش
٦٢ ما ياكل غير المدشش تبفى كريشته مدليا
٦٣ كل يوم يجي محشش يفول كليت الحاجه العلانيا

٦٤ فال راني شبعت واحد السميد راهم جابوه جديد
٦٥ عند واحد المالطي بعيد ما راته حتى حيا
٦٦ نعمل به خبز العيد ومن المفروط شويا

٦٧ الحاج مصطفى الطويل اتراه كثرة الكذب والطمع اداه
٦٨ لوكان فعد ربي معاه يخدم فوالب المفبوبجيا
٦٩ لاكن الغاشي هو غواه واخدمه هذيك هيا

٧٠ معهم حيده وجه الحمار الي يبيع في الپلاصه m النوار
٧١ ما خلى شي المصروف للدار فال لهم اعملوا الركبه شويا
٧٢ لما نجي نشري لكم دار تبفى عيشتنا مهنيا

m) الپلاصه ĕlplāga, *esp.* plaza.

٧٣ ، ڢي يد سيدي احد الثغبا الطبيلات كي الكُربا
٧٤ يحب يتعلم النوبا وهو عرة الزرناجيا
٧٥ ما يعرڢ حتى ضربا يا بحالي واجي ليا

٧٦ سيدي احد فلبه مشغوڢ من حب عين بوزلوڢ
٧٧ ڢي هذا العام يرڢد اجوڢ من الهموم والمغاشيا
٧٨ نتمناه يكون منسوڢ والّا اصبر كالزروديا

٧٩ سيدي الطيب يعجبني كيڢ يطبل ويغني
٨٠ زعافته ما شاڢتها عيني كيڢ العجب ڢي اجمعيا
٨١ فال ما كان من يغلبني لوكان مانيش مريض شويا

٨٢ فدور السريدك طبال الي كان هنا يبيط باحبال
٨٣ في الحيوط الي يكونوا طوال والّا مع الفطرانجيا
٨٤ فال هذه السبره عملتها ڢال الّا باش ناخذ لاريا *n*

٨٥ كوشپوك فعد هنا ما مشاش ڢي الپلاصه يبيع المشماش
٨٦ فال الراحه خيار المعاش تبفى فليبتي مهنيا
٨٧ حتى احد الكواش يحب غير التهنيا

٨٨ عبد الفادر ابن الغسال كيڢ يجذب اجذاب الهبال
٨٩ يحزم وسطه باحبال بالزور ما هو بشويا
٩٠ والعفارب ڢي يد علال شاوش العيساويا

٩١ ڢراجي ذاك المسرار ياكل الظلڢه ويزيد النار
٩٢ يهلله حسان البار من فلبه بالسر والنيا
٩٣ فطعوا لنا زروب الفطار اداوه للراي *o* هديا

n) لاريا (الاريا) lārya, *ital.* aria ; ناخذ لاريا *est un galliçisme.*
o) راي răy *est l'esp.* rey.

٩٤ بـن زروه ذاك الظـريـب — الي كان هنا يقطع الكيـب
٩٥ فـال جاتنا وهبه بي الصيب — ندبع الدين الي عليا
٩٦ نلعب بالفزوله والسيب — ونخدم شيخي بالنيا

٩٧ لوكان شبعت بن زروبا — كيب كان يجري بالخبا
٩٨ بوق ظهره واحد الغبا — ما عربت باش مملیا
٩٩ وترنى معمر بالظلبا — وهي دايم مخبيا

١٠٠ اجي تشوب ذا السمباطا — بي اجذاب الحاج بطاطا
١٠١ القمجه بلا كرباطا — ويعنكر الشاشيا
١٠٢ والبنادر عليه خباطا — وشعته كرعيا

١٠٣ حتى مصطبى بن المداح — طامع بي پاريز يرباح
١٠٤ فال لما نجي نشري مصباح — والسنيوه مع السكريا
١٠٥ ونزيد المضربه مع المطراح — ونزيد البساط والزربيا

١٠٦ الستيبله وجه الكير — الي كان يخدم عند الميرp
١٠٧ راح لپاريز يدير — القهوه للعسكريا
١٠٨ لما يجي رابح يصير — خير من المركانطيا

١٠٩ سيدي عمر اهلا بيك — پاريز الكل برحت بيك
١١٠ الناس الكل تشايع ليك — السنيبله يا عينيا
١١١ لوكان يروح للمكسيكq — هاذيك هي التهنيا

١١٢ هو فهواجي وابنه خباز — وشريكه سيدي علي مهراز
١١٣ يربح ويركب على مهماز — يستاهل منا التهنيا
١١٤ للثلاثه لابسين الباز — من حوايج الروميا

p) الميـر ĕlmȳr *fr.* le maire. *Ce mot reproduit exactement l'altération populaire du mot* الأمير.

q) للمكسيك lĕlmĭksȳk, *fr.* au Mexique.

١١٥ مـرزوك يـفـولـوا مليح يخابوا منـه عـلى خـاطـر فبيح
١١٦ والله يـا كيف يبدا يصيح وتـطـلـع لـه الـكُـنـاويـا
١١٧ الـي يسمعـه يمشى يسيح بي الـثـلث الخـالي من الدنيـا

١١٨ حتـى وليـد بـن زعمـوم زاد همـه مـع الـهـمـوم
١١٩ لمـا صـار آلـي الـيـوم منـه اخلاصت الـدنـيـا
١٢٠ واذا طـلـع المـزمـوم وتـصـيح لـه الـيـهـوديـا

١٢١ راحـوا معـه زوج يـهـود مثلهم بي الـدنـيـا مبـفـود
١٢٢ واحـد يشبـه للـفـنـبـود والاخـر عـيـن معـمـيـا
١٢٣ والي مـا سمـع شى العـود يـصـنـت لـهـذا الـتـوشيـا

١٢٤ سمعـوا بفصتي مـن بعيـد منـهـم وليـد سيدي سعيـد
١٢٥ وابـريـهـمـات يضحـك ويـزيد ومعـه حـاكـم المـلـيـانيـا
١٢٦ فـاعدين بـوق بنـك الحديد بـي حـانـوت الـيـمـنـيـا

١٢٧ عيطـوا لي للحـانوت امشيت مـن الفـهـوه والمعجون اكليت
١٢٨ عرضوني على الدخان استحيت فـلـت هـذا الشى محـال عليـا
١٢٩ عـلى سيدي حسـن فـريت سيدي خلـيـل والسنـوسـيـا

١٣٠ بـن عيسى جـاني يـزدك الدجـال فـال لـي مـن نسلـك
١٣١ وجدت بي الكتاب الي عندك فصتـه صحيح مـرويـا
١٣٢ فلت له بـالصح يـرحم جـدك ضحكت وحـولت لـه عينـيـا

١٣٣ فال لي هذا ما شي شغل الرجال وتـنـكـد وخـذاه الخجـال
١٣٤ بلـط عينيـه مثـل العنجـال وخـنـونتـه سـدلـيـا
١٣٥ ازراق وجهـه كالبـدنجـال حـب يـبـرد فشـه بـيـا

١٣٦ معه عمي محمد بن الحباب الـي يـظـل يـصلـح بـالـزاب
١٣٧ لمـا سمع بهذا البـانشراب فـال لـهـم مـا هنـا فضيـا
١٣٨ فـالـوا له النـاس لا تخـاب راهم يـكـتـبـوك بـي الغـنـيـا

١٣٩ عجبته روحه بشكران الذراري   بالي راه ڢي السعاهه فاري
١٤٠ اخلاص عليك طلوع الصواري   بڢيت غير للتنزهزيا
١٤١ بركاك من هنا روح للسحاري   تفري لنا البڨر الوحشيا

١٤٢ السيد محمد وليد الامام   الي مالك السماطه بالتمام
١٤٣ لما فصيت عليه هذا الكلام   فال لي صنعته فرعيا
١٤٤ ڢي حانوته الڢيران كالغمام   كلاوا له من الصوف وفيا

١٤٥ فاعد ڢي بيت البوخاري   مثل واحد الرجل الفاري
١٤٦ ڢي يده صوف زنجاري   فال باش نخدم ريحيا
١٤٧ والّا خطيبه للذراري   على خاطر الصوف شويا

١٤٨ لما خلصت ذا المدحا   وسمع بها الحاج بن الرحا
١٤٩ يضحك وڢي يده سبحا   فال لي مملحها غنيا
١٥٠ وجبذ شيعته من الجبحا .   من بعد ما كانت مخبيا

١٥١ سمعوا بكلامي صابوه بنين   شهر المولود يا سامعين
١٥٢ عام الالڢ والميتين   خلصت ڢي ذا الفصيا
١٥٣ مع الربعه وثمانين   ڢي الجمعه الاخرانيا

١٥٤ نوريكم اسمي فدور   عند الناس الكل مشهور
١٥٥ السعار ڢي سيدي بوڨدور   لابس الفشابيا
١٥٦ لو ما كان ظهري مكسور   ما كان من يطيق عليا

١٥٧ فالوا لي لما يجيوا التخبا   الّا يعطيوا لك ضربا
١٥٨ يكسروا لك ذيك الحدبا   ويهنيوك من الدنيا
١٥٩ فلت انا نهرب هربا   والّا نشكي للپوليسيا r

r) پوليسيا poulȳsȳa, *esp*. policia.

١٦٠	لوكان كنت ما شي مشغول	عندي الكلام مازلت انفول
١٦١	الي يسمعه يفوله مفبول	حتى المسامع والآليا
١٦٢	معهم الزهرة بنت العبول	من الطافه تشكر بيا
١٦٣	الي يفصد فلة التبع	هاذي جزايته والا طمع
١٦٤	مدوة للعصا يشبع	على كرشه عشر ميا
١٦٥	ادوة للطبيب يستنبع	منه ختى بوفيا
١٦٦	يا خوتي ما يوجعكم فلبكم	بي هذا الغذب الي فذبتكم
١٦٧	راني حطيت روحي بى وسطكم	باش ما تلوموش عليا
١٦٨	بالكسر راني عربتكم	وذكرت كل ما بيا

١٠٩

١	يا سيدي مشيان[a] هذا الخبر راه يغير	والي يسمع هذا فاع يبكيه
٢	فالوا لي فسوم سربوا ليه الروم	من يسمع هذا الخبر ليس يبغيه
٣	هذوا النصارى والبوا هذه الخطرة	كل يوم ينوضوا بوشاط[b] يجيه
٤	فدرة ربي كي اداته محبوبي	ما يعرب ذا البر ما ضاري يمشيه
٥	هذه الخطرة سبفت له بى الفدرة	هذا المغدا من خالفي مكتوب عليه
٦	ضاري سيدي غير ناسي وبلادي	شاركونا ناس البحر والساحل بيه

a) مشيان mĕchyān = ما اشيان.

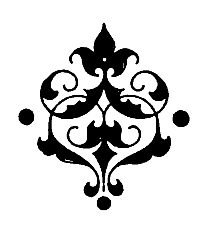
b) بوشاط bouchchāt, un courrier, *nom* فعّال *formé du substantif* بوشطة bouchta (*plus fréquemment* بوسطة bousta) *corruption de l'ital. et de l'esp.* posta.

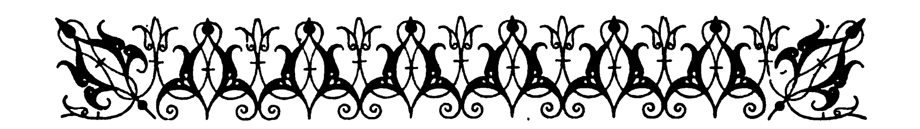
٧	شق التل يستاذن مولى الهامل	ما نعرف البر من ثم نسميه
٨	خذا الصحرا راحتي راعي الحمرا	زين البشره ردفت الاشراف عليه
٩	طريقه عين السبع ثم يهقع	فنافه راس الضبع ويبات فيه
١٠	طريقه واد اللحم ياخذ من ثم	يسنى[c] في اولادة الدنداني تجيه
١١	ياخذ على السور الشيخ باهي النور	رحاله وقصور قاع تهاتي فيه
١٢	عشى البهجه والمنازه بالفرجه	تتباشر باولادها وتقابل فيه
١٣	روم وعاجه فارحه بالسيد جا	من فوق علياتها تتاوق ليه
١٤	مولى البريز[d] راه طالب على العزيز	هو وحكامه ثم طالب لمجيه
١٥	راني خايف قطع البحر بي يظهر	ذاك الضر الي ضارني راني خافيه
١٦	خايف نقعد كي اليتامه للتلطامه	واليتيم الا حقر من جاه يدحيه
١٧	بابا زينب خاطري منه مشغب	ناره تلهب صهدها لا ما يطفيه
١٨	العين تدربي نا على راحة قلبي	والي ضاري في الوطن متونس بيه
١٩	لله لا دبيش[e] يونس به الاشراف تعرس	الفداشه والطلبا تتفارح بيه
٢٠	من هنا ناوي الزوره للبلاد المذكوره	بن عبد الرحمان مقصاده ناويه
٢١	بركة الاقطاب الواصله تم الستر عليه	

c) يسنّى ysĕnna, *prononciation très répandue de* يستنّى (*prét.* استنّى *f.* A.) *altération de* اسْتَأْنَى. *Remarquez le redoublement du* ن.

d) البريز ĕlbărȳz, **Paris.**

e) دبيش dĕbbȳch, *fr.* dépêche [télégraphique].





١١٠

١ بسم الله الرحمان الرحيم ❁ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم[a]

٢ النخله نخلة ربي ❁ والصلاة على النبي

٣ النخله نخلة الله ❁ وابليس عليه لعنة الله

٤ عمرها وثمرها ❁ ومن بضلك لا تقمحها

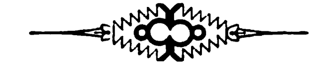
٥ واصلحها يا صالح الامور رب العالمين

٦ النخله جباره ❁ والعرجون كبير يملا غراره

٧ النخله فارح ❁ والعرجون كبير بيها صالح

٨ عمرها وثمرها ❁ ومن بضلك لا تقمحها

٩ يا نبي الله ❁ حبيبني يا ربي لن ناكل غلتها



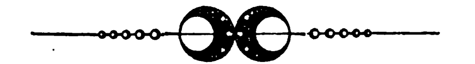
١١١

١ اوطان اغريس ياخي اهدبوا ليا | والقلب اهيس ما يهنا شي فطعيا

٢ لو صبت اجوح من جنب ما شي مجروح | عليه انروح عند موالى عينيا

a) Qor. *XVI*, 100 : باذا فرأت الغرآن باستعذ بالله من الشيطان الرجيم; *XXIII*, 99 : وفل رب اعوذ بكّ من همزات الشياطين *et la sourate*, *CXIV*, *l'une des deux* معوذات.

٣ نجـوع اكبار معترفين على الاصحـــار عدوهم حار مـا يهنا شي اصليـا
٤ بن محي الدين رايس ذاك الجيش الزين زهو الدارين واعطاهم ربي العليـا
٥ عشى منداس واعجبني راعي الرقـاص طفل نصنـاص طوعها قـاع الرعيـا
٦ عشى القديم واجحـابه تعدل وتميل والحـرج اجديد والسلعه وهـرانيـا
٧ عشا عشا ومـــا جـاني بـابـا عـايشـا راكب صوشه كيف جدية الادميـا



١١٢

١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا
٢ عدد من ورا الشرفا من اهل التشهاد مشغوفه في رضـاهم سبـــايك الحجـرا
٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤ التـاريخ ذا وجدناه عند نـاس كرام نقلـوه ذوك الاسيـاد من صحيح اللـوحـا
٥ تجنى ببلاد سبته كثير من الاسلام وهران على اثـر قـول ذا الحديث وبوحـا
٦ وتشوف الهول والطراد بين الميم واللام حتى تقـول ربي وخـذ هـذه الـروحـا
٧ اول اثنـا عشر القـرن بالقرون اعداد يـا بن خلـوف بعدك تشوف مـا يطـرا
٨ تبرا وتنزول هـذه الهموم والانكـــاد وتعـود فرح وسرورمـا تـرى كثرا
٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٠ بـــاذن الله وهـران تعـود للاسـلام بـالعلم والعمل والحـــاضـر والقـران
١١ بـالذكر والـزكاة والصـلاة والصيـــام ورجـال قـابطين في مساجد الاذان
١٢ وتعـود الـرحمه للغـريب والايتـــام واطعـــام من تـولى وسـوفهـا رنـان

١٣ فِي البيع والشرا لا تغيس هاذ البلاد وجميـع من دخلهـا ضعيف عـاد بـرا
١٤ من كل جنس تـاتي بشريهـا اعداد بـالقمح والشعيـر العـزيز يـا خسـارا
١٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

١٦ ترخس جميع الاسعار من الزرع والاثمار بـاذن الـلـه ربـي هـو اعلـم وادرا
١٧ طـامه تجي من البحـر كالنمـل غـوار تدي فليـل مـن الاسلام مكبـل اسـرا
١٨ وشي اسلام تـرتد ثـانيـا للكفـار والنـاس بـافيه في الهلاك والفهـرا
١٩ ويجوك فوم الاتراك والعرب بـاجناد ويـوفـع طـراد كثيـر ثمـا في غمـرا
٢٠ والـرجال ضاجه والنسا مـع الاولاد والكـور يخبـط مـع الـرصاص لا بتـرا
٢١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٢ تاتي العـافيه في زمـان ميم وحا وهجي وفـول حـرفيـن ميـم ودال
٢٣ تضحى الفبايل اخوة جميع مصطلحـا تـظهـر حكمـة الحق تـم الاضـلال
٢٤ بـالفوم تتزلزل الارض كالرعد صايحـا في شـاو عـامهـا فـدر بـالاجـلال
٢٥ يـاتي رجل سلطـان اسمه محمد في سـاعـة العـافيه تـوفـع الحجـرا
٢٦ ويسوق للنصـارى بالـزمل والـزاد والـلـه ينصـر يستعـان بـالـفـدرا
٢٧ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٢٨ يا من سمعت فولي افهم لذو الاوزان لـو كان تطـول عمرك ترى هموم كثيرا
٢٩ اخر الزمـان مـا تروا من الامحـان تكثـر اهل المعاصي تغيب اهل الخيـرا
٣٠ تولي اهل المعاصي تجور بالطغيـان حـولي وفـوتي بك صـاحب التدبيـرا
٣١ اذا خـلات طنجه خـلاوهـا الاسياد بلـد العيـن سبتـه تعـود محصـورا
٣٢ احسب حساب يديك وزيد عام الطراد بشـر بخلي وهـران وتـزول ذا الكشـرا
٣٣ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٣٤ تخـرج على الجـزاير عساكـر الخزيـان بـالبوسبه والمـدفع ومحيـرق تـزفـرا
٣٥ تخرج على السواحل تهوم في الاوطان تـورد على متيجـه من حضـر يبصـرا

٣٦ ياتوا قبال وهران سبعون محلا تبان   عسكر كثير منهم ينتهي البرا
٣٧ الاسلام ثما تبقى وتصيح الاكباد   تهتد اولاد شنضاض a تغنم الاسرا
٣٨ تخرج رجال الله الجميع للجهاد   حزني على بلادي واين نستدرا
٣٩ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٠ تخرج قوم جالوت في نهار السبت   يلعبوا لبر الاسلام بالرعد والامطارا
٤١ ربي عفوك ورضاك الي قدرت   عجل لجيش الاسلام لريهم الكافرا
٤٢ ياتي الولي الامير وسيد من ولدت   ياتي بدين مشهور يا سعد من يحضرا
٤٣ يسعى من النصارى ويغنم من الاولاد   وشي يموت وشي يتبع الجرا
٤٤ قوة جيشهم ما يعدهم عداد   يحضر على المداين يخرب القرا
٤٥ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

٤٦ ثم بعد هذا البحر يعمر   يلعبوا لبرنا باللقا والزهو كثيرا
٤٧ يا كل من حضر ثما لا غنا واصبر   لحكمة كيف قدر القديرا
٤٨ هذا الكلام ميم وفيف القدر   واليا على اثره زيد الدال في الجرا
٤٩ بعد تمام ذا القول تفحط العباد   تبقى نحو شهرين ترجع الكشرا
٥٠ نوريك حدها من بلاد محمد   لطرابلس حتى لتونس الخضرا
٥١ صلوا على النبي وارضوا على العشرا

b. . . . .

a) شنضاض chĕndād, *corruption de l'esp.* soldado.
b) *Cette pièce serait sensiblement plus longue ; le reste manque.*



١١٣

١ بنت غزاله يا الكيلاني ✿ بنت غزاله يا الكيلاني
بنت غزاله يا الكيلاني ✿ هي سبايب عقلي وهبالي

٢ بنت غزاله روبا روبا ✿ يا عمك عمر خروبا
يجي باباك نعمل ضيفا ✿ نرقد في العرش العالي

٣ بنت غزاله سوسان وفضا ✿ يا الي خدك نعت الوردا
اخدم بابا نعمل زردا ✿ ست ايام وسبع ليالي

٤ بنت غزاله سميد محور ✿ خرجت من الحمام تعور
يا خديجه عليك اندور ✿ ست ايام وسبع ليالي

٥ بنت غزاله وجا نقول لك ✿ حتى حاجه ما نعمل لك
ونبوسك بوسه من فمك ✿ النحلي دمك بين اسناني

٦ بنت غزاله صابة ربي ✿ بافي نصلي خايف ربي
جيت انايا قلت من قلبي ✿ جبت بريه تقراها لي

٧ والله الا شبحت يا حيده ✿ والله الا شبحت يا حيده
بنت حنون خرجت جديده ✿ في كافي شانطه[a] تغني

٨ والله الا شبحت يا الزامل ✿ والله الا شبحت يا الزامل
والله لا شبحت يا الزامل ✿ فير تحط الدورو دوبل[b]

٩ والله الا شبحت لا اتذوقو ✿ والله الا شبحت لا اتذوقو
والله الا شبحت لا اتذوقو ✿ حتى تحط الدورو فوقو

a) كافي شانطه kāfy chānṭa, *fr.* café chantant.
b) دوبل doūbĕl, *fr.* double.

١١٤

١ مشينا لطريق سطيف نلقى زوج من النصارى قالوا البريزيدان جويف[a] قلت لهم هذه خسارة
٢ آخالي خالي عمارة
٣ سعدي فبطاني جاني بالدورو راه غواني في مدامڨسكار سرجاني[b] آبابا الناموس كلاني
٤ آخالي خالي عمارة
٥ حجله في باب الواد والصياد يقابل فيها لوكان الحكم مليطير[c] نعمل فعص ارتيها
٦ آخالي خالي عمارة
٧ مشينا لطريق الكرنيش[d] نلقى زوج من النصارى انا دعوتي مع الجويف المرمى قريب الخرارة
٨ آخالي خالي عمارة
٩ افطيمه او شعبان ايا للربي نشدوه هكذا قالوا المسلمين واش اداوا إلي تمدوا
١٠ آخالي خالي عمارة
١١ قالت لي ارواح والليله بات حذايا جيب اللويزات الصحاح والدورو ما شي حكايا
١٢ آخالي خالي عمارة
١٣ انا غادي حواس لاحمام الطرفاني نلقى زوج البنيات واحده منهم بركاني
١٤ آخالي خالي عمارة
١٥ افطيمه او شعبان ايا للواد نباتوا الدنيا راهي زهوان واش اداوا الي ماتوا
١٦ آخالي خالي عمارة
١٧ سأسه في السبيطار[e] والربيع يسنى فيها يسنى فيها ترتاح ونهز لها رجليها
١٨ آخالي خالي عمارة

a) البريزيدان جويف ĕlbrȳzȳdān jouȳf, *fr. le président est juif.*

b) في مدامڨسكار سرجاني *mon sergent est à Madagascar* (*texte*, Madamgaskar).

c) مليطير mlyṯȳr, *fr.* militaire.

d) طريق الكرنيش, *le chemin de la Corniche.*

١٩ آســـاســه وهـــاني خـــوك احـفـــاني اعطيني الابـرة واخيط بــاش نـرفع سروالي
٢٠ آخالي خالي عماره
٢١ انت يـا بـابـا الحـاج عندك طفلـه مـربيهـا حط السكه في النـــار وعلى الزنبور اكويهـا
٢٢ آخالي خالي عماره
٢٣ مشيت لبـوفـريك نلـقى الخدمـه بـــزيـاني النيكه بزوج فرنك احسب لي واش بقـا لي
٢٤ آخالي خالي عماره
٢٥ انـا غـــادي لبوفريريج نبـات عند القهواجي سرفوا لي البرمسيونf يا امي باش انڭاجيg
٢٦ آخالي خالي عماره
٢٧ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف المسيله خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي في ليلـه
٢٨ آخالي خالي عماره
٢٩ واش اداني لخـالي عمـــاره حتى نعرف بوسعاده خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ذهبيه
٣٠ آخالي خالي عماره
٣١ واش اداني لخالي عماره حتى نعرف سيدي موسى .خرجت لي ميرة البنات ادات عقلي ونيسه
٣٢ آخالي خالي عماره
٣٣ انـــا فـــادي الجـزاير عرضوني نـــاس البجـــايـا حلفـوني بـــالصلاح ونـــزور ام ڨـــورايـــا
٣٤ آخالي خالي عماره
٣٥ واش اداني لخـــالي عمـــاره حتى نعرف بـوعريريج خرجت ميرة البنات طفله تقرا في الكوليجh
٣٦ آخالي خالي عماره
٣٧ واش اداني حـــواس حتى نعـرف بـوقـــاعـه خـرجت ميرة البنـــات ادات عقلي مقدوده
٣٨ آخالي خالي عماره
٣٩ طـلعـت فـوق الســور في يـدي شوشـه واذا طـــاح الليـــل نسـاقـروا بعويشـــه
٤٠ آخالي خالي عماره

e) سبيطار sbŷṭa̧r, *l'esp.* hospital.

f) برمسيون bĕrmsyoūn, *fr. permission, permis de voyage.*

g) انڭاجي ĕngājy, 1re *pers. du sing. de l'aor. de* ڭاجي *f.* يڭاجي, *emprunté au vocabulaire des régiments indigènes et formé du français* s'engager.

h) كوليج koūlŷj, *fr.* collège, pensionnat.

٤١ ساسه طلعت للسبيطـار والطبيب يقابل بيها   شرب لها الماحيه i حتى خرجوا عينيهـا
٤٢ آخالي خالي عماره
٤٣ انـا غـادي لبوعريريج طـامع نشري قندوره   تلاقيت بنت الحاج قالت لي تعطي من الورا
٤٤ آخالي خالي عماره
٤٥ ساسه شرات جـزام وشـراته من التـريكـه   صاحبها البريـزيدان وعشره دورو للنيكـه
٤٦ آخالي خالي عماره
٤٧ مشيت لبوبريك لقيت مـايتين قبـايـلي   لا شـاشيه لا بـرنوس معتـاهم بـالـكلاوي
٤٨ آخالي خالي عماره
٤٩ آخالتي بطيمه او شعبان ايـا للـواد امعـايا   نشربـوا كاس التـاي والقهوه بي الغـلايـا
٥٠ آخالي خالي عماره

. . . .

١١٥

١ انا البارح كنت جاي وما جاب شي الله   يعيشك يا بنت الظالمه بديتي وما كملتي
٢ دقتني شوكه للقدم حتى سال الدم   ومـا لك a بكيتيني ومـا لك جبيتيني
٣ السـروال ابـرايـه   والتـكـه مـــرزايــه
٤ هـذا هـو الهـوى   مـــوتي والّا عـيـشي
٥ هـذا وقت الحـوزان   هـذا وقت الغيـوان
٦ اربدي هـذا الغالب   اربديه عندك تشكي
٧ والبنديـر عجبنـــاه   وحلقنـا لا خلينـاه

i) مـاحيـة (*pour* ما حياة) māẖya, *eau-de-vie de figues fabriquée par les juifs.*

a) ما لك *pron.* mŏalek. *Le son* o *semble être un vestige du pron. pers. de la* 3[e] *p. du m. sing.;* ما لك *serait pour* ما هو لك.

١١٦

١ يا ولا الله يا ابني امك كانت صاحبتي ۞ اعطيتها مثقال وموزونه

٢ يا جار الزاويه الدغموم ۞ يا سيدي الحمد صاحب الاجاره

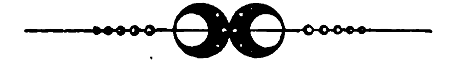
٣ احضيه يا فاطمه احضيه ۞ احضيه وقردي عليه

٤ تحت السره جلسيه ۞ احضيه حتى يجي ابهه

٥ منفوخ وراقد الحزام ۞ قداش وباركه عليه

٦ يا ولا الله من نجحه ۞ والزب الي يكون كلخه ۞ يفرح مولاته

٧ يا ولا الله من الوريور ۞ والزب الي يكون عيور ۞ يبهدل مولاته



١١٧[a]

١ بجور يا غزالي صابغ الاشفار وانا معك بافي نعمل سهره

٢ جيف بيان جوسك تطلع الفجر واحنا مقصرين بشرب الخضره[b]

a) *Les mots surmontés d'un trait sont français; ce sont, en suivant l'ordre des vers :*

1, *Bonjour*; 2, *Je veux bien jusque...*; 3, *A votre santé*; 4, *Amanda*; 5, *J'aime voir*; 6, *Je suis loin*; 7, *Toute la nuit*; 8, *Je chante*; 9, *J'ai chanté* (*chanter, transcrit en caractères arabes, donne* شنطي; *on lui applique la conjugaison des verbes défectifs*); 10, *J'[en] ai un cheval*; 11, *Quatre heures.*

b) الخضرة ĕlkhădrâ (*pour* الخضراء) la verte, *la liqueur d'absinthe.*

٣	اڤوت صنطي يـا ضي الغـرار	يـا صبغـة النمـر راكي ضـراره
٤	امندا كـوات ڤـليبي بـالنـار	كحلا العيون جـرحك لا بـا يبره c
٥	جم ڤـوار مثلك ڤي ذي البـرار	يـا صيغـة الذهب راكي غـداره
٦	جسولـوان ڤـي بـالـغـشـار	ڤى تـاجوت مـا لقيت لى صبـره
٧	تنت لانوي يا غزالي بالكلام ڤصار	زهـو النعـوس زادت ڤلبي جمـره
٨	جيشانط على الظريعه زينة الابصار	الـزايده هبـالي كحـلا الضعـره
٩	شنطيت يا احبابي ونظمت الشعر	على مـالكـة ڤلبي هـذه الضـاره
١٠	جني اشهال كيس مـا هـو كيدار	ڤي ساعتين نوصل ڤصر العـاطره
١١	على الكطرور سرنـا وفت الحـذار	ڤصر غـزالي نوصل ليه البكـره

. . . .

c) يبره yĕbra = يبرا.

تم طبع هذا الديوان بعون الملك المنان
له الحمد ومزيد الشكر



فهرست الديوان

صحيفة

صحيفة

٤ ادبك ثوبك ووجهك عرضك

امثـال جارية ووصايا تدبيرية منقولة من كتـاب نظم الجـواهـر في سلك البصـاير لابي عبد الله مسلم بن عبد القادر العامري الكاتب كان هذا الاديب في شبابه خوجة الاغا المزاري احد اغاوات مخزن الترك بوهران ثم انتقل بمثل وظيفته الى خدمة الباي حسن وارتقى الى مرتبـة بـاش كاتب ومنها اخذ لقبه المعروف به ثم بعد دخـول الفرنسيس وهران بمدة يسيرة ارتحل الى معسكر ومات بها سـنة ١٨٣٣ ® كان مسلم متولعا بـالشعر وهـو شاعر مكثر اغلب منظومـاته في التصوف جمع هـو بعض قصـايده في الكتاب المذكور وجمع البـاقي محمود بن الطـاهر بن حوة في كتاب زهر الاداب في جمع شعر فـاضل الكُتاب وامـا هذه الامثال المطبوعة هاهنا فشرحها الشيخ محمد ابو راس الناصري المعسكري في تاليف سماه كشف النقاب ورفع الحجاب عن امثال سايرة وحكم بـاهرة كنت اردت ان اصحح به الخطـاء وافسر بعض الامثال لكن امتنع من لهم نسخ هـذا الشرح من اعارتها اياي مع انه فلما يوجد الان في وطن الجزاير . ١٠

٥ يا الغري في الدنيا

هذه القصيدة الطويلـة للشيخ محمد بن سليمان المغربي المكناسي كان في قيد الحياة في القرن الثاني عشر ولا اعلم في شانه غير ذلك الا انه يـوجد في السفـاين كثير مما نظمه في التصوف ١٣

٦ يا فليبي وملاش تتلظى

كلام مغربي لشاعر لم اقف على اسمه والعصامي انما تخلصه فقط ١٦

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

صحيفة

تم الفهرست

بيان الخطاء الواقع في هذا الكتاب مع صوابه

فول	بيت	خطاء	صواب
١	١٨	يلعم	يلعج
٣	١٦	يمينى	يميني
٣	٢١	إلى	إلي
٥	٢٩	هل	اهل
٥	٥٢	تواب	ثواب
١١	٣	ي	ذي
١١	١٠	الغرجه	العرجه
١١	٢٧	مناهم	مناهج
١٢	١٣	يحطف	يخطف
١٢	١٧	ابحربال	ابحريال
١٢	٣٣	بحاويني	تحاويني
١٢	٢٥	بحبني	تحبني
١٣	٦	الى	الي
١٤	٧	بحالي	نحالي
١٤	١٧	باسجن	بالسجن
١٤	٣٦	انجالي	النجالي
١٦	١	بحت	تحت
١٧	١٣	بد	بدي
١٩	١٥	بحل	كحل
١٩	١٧	بجري	تجرى

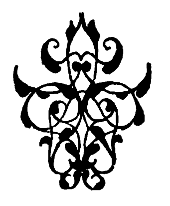
فول	بيت	خطاء	صواب
٢٠	٤	وهيم	وهيج
٢٠	٥	محموبي	محبوبي
٢٠	٥	حتي	حتى
٢١	١٤	احزار	اخزار
٢٢	٣	امحبه	المحبه
٢٢	١١	امحجب	المحجب
٢٥	٦	يجنى	يجني
٣٠	١٣	تحبي	تخبي
٣٤	٤ (تعليقة)	الأُخَيَّة	الأُخَيَّة
٣٦	٣	يقيل	ما يقيل
٣٨	٢١	امشفى	امشفي
٣٩	٢١	الفد،ه	الفدرة
٣٩	٢٤	تهد	تهدر
٣٩	٢٧	جلاد	جهد
٤٠	٧	من تراه	من لا تراه
٤١	٨	مشى	مشي
٤١	١٤	و،د	ورد
٤١	٤٢	نجـري	نجري
٤٣	١١	بوسبف	بو سيف
٤٤	١١	تكلمه	تكمله
٤٤	١١	يكون	تكوي
٤٤	١١	الضاوي	الفاوي
٤٤	٢١	ليله	ليلة
٤٧	١٤	الى	الي
٤٨	١١	دعوبه	دعوته
٤٨	٢٨	بالشركى	بالشركي

فول	بيت	خطاء	صواب
٤٩	٦	هبت	رهبت
٤٩	٣٠	ثلم	ثلج
٥٣	٩	يحلف	تحلف
٥٥	٤	دعووا	دعوا
٥٧	٣٣	مهنى	مهني
٥٧	٣٥	مكبى	مكبي
٥٧	٣٨	الى	الي
٥٧	٤٠	عبد	عبد
٥٧	٤٣	الديارة	الدبارة
٥٨	٧	نسبى	نسبي
٥٨	٣٦	كلى	كلي
٥٨	٣٥	عدرا	عذرا
٥٨	٤٩	تنباعى	تنباعي
٥٩	٢	تراجى	تراجي
٥٩	٣	نهير	نهيج
٥٩	١٤	يحرب	تحرب
٥٩	١٧	تحية	كحيه
٥٩	٣٧	بسراتى	بسراتي
٥٩	٥٣	الى	الي
٥٩	٦٨	والى	والي
٥٩	٧٣	يجبدهم	نجبدهم
٦٠	٤	تخلف	نخلف
٦٠	٨	على	على
٦٠	١١	قرمى	قرمي
٦٠	١٤	الى	الي
٦١	٥	فى	غي

فول	بيت	خطاء	صواب
٦١	٧	تعم	تعج
٦١	٧	واتى	واتي
٦٢	٣	النمي	النبي
٦٢	٩	بالسحريك	بالتحريك
٦٢	١٣	لعم	لعج
٦٢	١٣	جـ.اق	جراق
٦٢	٢٤	دوا	دوار
٦٣	٣	ابلى	ابلي
٦٤	١١	بحمرا	حمرا
٦٥	٢٢	وبحوزها	ونحوزها
٧٠	٦٢	نحدم	تخدم
٧٠	٧٦	والسحال	والنحال
٧٤	١٣	الغنى	الغني
٧٤	٣٣	بالعرح	بالعرح
٧٤	٣١	على	علي
٧٤	٣٢	والى	والي
٧٤	٣٣	حجى	حجي
٧٧	٨	واتحالعوا	واتحالعوا
٧٧	١٩	بجوع	نجوع
٨٥	٣	اعز	اعز
٨٦	٤	طهارة	طهارة
٩١	٦	جم	جي
٩٣	٣	اخمم	انحمم
٩٤	١	المسحط	للشحط
٩٥	٢	جيب	حبيب
٩٨	٧	سدجاق	سنجاق

فول	بيت	خطاء	صواب
١٠١	٢	لے	لي
١٠١	٧	الر	الي
١٠١	٣٣	سجع	نهجع
١٠٣	١١	تنصست	تنصبت
١٠٧	٤١	العا:بات	العازبات
١٠٧	٤١	سحل	كحل
١١٧	٣	ضـا،ة	ضرارة

انتهى



CHANTS ARABES

DU

MAGHREB

ÉTUDE SUR LE DIALECTE
ET LA POÉSIE POPULAIRE DE L'AFRIQUE DU NORD

PAR

C. SONNECK

ANCIEN DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSULMANE DE CONSTANTINE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE COLONIALE

Tome II

TEXTE ARABE



PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALE ET AMÉRICAINE

J. MAISONNEUVE, ÉDITEUR

6, RUE DE MÉZIÈRES, ET RUE DE MADAME, 26

VI•

1902

ANGERS. — IMPRIMERIE ORIENTALE A. BURDIN ET C^ie,

4, rue Garnier, 4.

CHANTS ARABES

DU

MAGHREB


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

